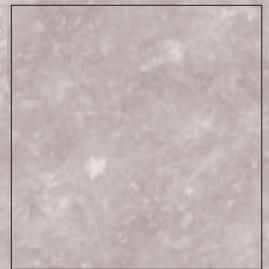


Л. В. Долгушина

**ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ  
ЯЗЫК**





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Гуманитарный факультет  
Кафедра древних языков

Л. В. Долгушина

# **ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

Учебно-методическое пособие

Новосибирск  
2015

УДК 531.64+542.953.2+547.965

ББК Е072Я 73-1

Д 642

Ответственный редактор:  
д-р филол. наук, проф. Л. Г. Панин

Рецензенты:  
канд. филол. наук, проф. М. П. Алексеева  
канд. филол. наук, доц. О. Г. Щеглова

Издание подготовлено в рамках реализации *Программы развития государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский государственный университет»* на 2009–2018 годы.

**Долгушина, Л. В.**

**Д 642** Древнегреческий язык : учеб.-метод. пособие / Л. В. Долгушина ; Новосибир. гос. ун-т. – Новосибирск : РИЦ НГУ, 2015. 113 с

ISBN 978-5-4437-0456-2

Учебно-методическое пособие «Древнегреческий язык» предназначено для студентов-филологов. Учебно-методическое пособие включает разделы, посвященные истории греческого языка и его роли в формировании церковнославянского языка и русского литературного языка, а также большое количество практических заданий.

К пособию прилагаются материалы по истории и культуре Древней Греции и Византии.

УДК 531.64+542.953.2+547.965

ББК Е072Я 73-1

ISBN 978-5-4437-0456-2

© Новосибирский государственный университет, 2015

© Л. В. Долгушина, 2015

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |     |
|---|-----|
| 1. Основные этапы развития греческого языка.....                              | 4   |
| 2. История греческого алфавита.....   | 9   |
| 3. Две системы чтения греческих слов .....                                    | 11  |
| 4. Создание славянского (и затем русского) алфавита на основе греческого..... | 13  |
| 5. Пути заимствования греческих слов в русский язык .....                     | 25  |
| 6. Калькирование – особый тип заимствования .....                             | 29  |
| 7. Литературные сюжеты, пришедшие из древнегреческой литературы .....         | 31  |
| Задания по грамматике древнегреческого языка .....                            | 35  |
| Приложения.....   | 85  |
| Список литературы.....  | 112 |

## 1. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Генеалогически греческий язык относится к индоевропейской языковой семье (к этой же семье относятся славянские, романские, германские, иранские, балтийские языки, армянский язык, латынь, санскрит и некоторые другие). Типологически греческий язык относится к флективным языкам, т. е. таким, у которых доминирует словоизменение при помощи флексий – формантов, сочетающих сразу несколько значений. Греческий язык обладает весьма продолжительной письменной историей и обширной литературной традицией. Это единственный из древних языков, сохранившийся до нашего времени в своем непрерывном развитии.

Самые древние надписи на одном из диалектов древнегреческого языка были найдены на острове Крит и в южной части Пелопонесса. Эти надписи датируются XV–XIV вв. до н. э. Они выполнены знаками крито-микенского письма (так называемое «линейное письмо Б»). В этом письме существуют знаки, соответствующие отдельным гласным или группам, состоящим из согласного с последующим гласным (силлабограммы), а также знаки для целых слов (идеограммы). Знаки «линейного письма» были, очевидно, заимствованы греками у представителей минойской культуры и приспособлены к нуждам греческого языка. Архаический диалект микенской эпохи существенно отличается от остальных древнегреческих диалектов.

После гибели крито-микенской цивилизации, ахейских государств и последующего «темного времени» греческой истории на историческую сцену выступают новые греческие племена и, соответственно, иные диалекты древнегреческого языка. В период с IX в. до н. э. нам известны следующие три основные группы диалектов древнегреческого языка:

- Западные (северо-западный и дорийский);
- Эолийские (эгейский, фессалийский, беотийский);
- Ионийские (ионийский, аттический, кикладский, диалект Эвбеи).

С IX в. до н. э. можно выделить следующие основные периоды развития греческого языка:

1) архаический: VIII–VI вв. до н. э. Это время, к которому относят появление поэм Гомера «Илиада» и «Одиссея», дидактического эпоса Гесиода («Теогония», «Труды и дни», «Щит Геракла»). К этому времени принадлежит и творчество многих поэтов-лириков (Алкея, Сапфо, Анакреонта, Пиндара, Ариона, Ивика, Симонида и других). К этому же историческому периоду относятся басни Эзопа. Для архаического этапа характерна развитая система диалектов древнегреческого языка. Диалектные черты хорошо прослеживаются в языке авторов, творивших в этот период. Так, стихотворения Алкея и Сапфо написаны на эолийском диалекте древнегреческого языка, Анакреонта – на ионийском. Поскольку в архаический период Эллада представляла собой конгломерацию земель и полисов, из которых ни один не занимал безусловно главенствующей по отношению ко всем остальным позиции, среди диалектов тоже не наблюдалось безусловно доминирующего;

2) классический: V–IV в. до н. э. Период, когда творили знаменитые трагики Эсхил, Софокл, Эврипид, комедиограф Аристофан и другие драматурги. На политической сцене в этот исторический период начинают доминировать Афины, и литературная норма древнегреческого языка этого времени задается аттическим диалектом. В классический период появляются сочинения великих историков древности: Геродота, Фукидида, Ксенофонта, философов: Платона, Аристотеля, Феофраста и других. В это же время происходит расцвет искусства красноречия, связанного с именами ораторов Исократ, Лисия, Демосфена и прочих. Именно древнегреческий язык классического периода изучается в современной системе вузовского образования;

3) период койне: III в. до н. э. – IV в. н. э. Этот период связан с последствиями объединения Эллады Филиппом Македонским, а также завоеваниями Александра Македонского и появлением его империи, а впоследствии эллинистических государств. В это время на основе аттического диалекта происходит формирование «общегреческого» языка – койне («койне» в переводе с греческого – «общий»). Общегреческий язык становится международным языком науки и образованности эллинистического мира. В период римского владычества значение греческого языка не умаляется. Большинство

образованных римлян II в. н. э. свободно владели греческим языком, под греческим влиянием возникает и формируется римская литература.

Койне является непосредственным предшественником средневекового (византийского) греческого и современного новогреческого языка. К периоду койне относится написание книг Нового Завета. На койне написаны александрийская поэзия и новоаттическая комедия (один из ярких представителей – Менандр), ряд произведений патристики (труды Отцов Церкви – Иустина Философа, Афанасия Великого, Ириней Лионского, Иоанна Златоуста, Василия Великого, Григория Богослова и других).

В период койне происходят следующие важные изменения в фонетике и морфологии греческого языка: ударение становится динамическим, а не тоническим; исчезает противопоставление гласных по долготе и краткости, начинается процесс монофтонгизации дифтонгов (дифтонги произносятся уже как один, а не как два звука) и консонантизации дифтоногов  $\alpha\upsilon$  и  $\epsilon\upsilon$  (второй звук этих дифтоногов изменяется в согласный); перестает произноситься густое придыхание. Также происходит постепенный переход глухих придыхательных ( $\phi$ ,  $\theta$ ,  $\chi$ ) и звонких смычных ( $\beta$ ,  $\delta$ ,  $\gamma$ ) в фрикативные, появляются новые звонкие смычные, на письме передаваемые сочетаниями  $\mu\beta$ ,  $\mu\delta$ ,  $\nu\delta$ ,  $\nu\tau$ ; идут и некоторые другие процессы, благодаря которым впоследствии формируется современное греческое произношение. Изменения касаются и морфологии: к концу периода койне исчезает из употребления двойственное число, исчезает 2-е аттическое склонение, существительные среднего рода множественного числа согласуются теперь с глаголом также во множественном числе, происходят и другие изменения.

В результате койне демонстрирует значительное сходство со средневековым и современным греческим языком, и зарождение многих черт новогреческого языка может быть прослежено в текстах на койне. Койне в значительной степени понятен носителям современного греческого языка;

4) средневековый (византийский): IV в. н. э. (по мнению некоторых ученых, VI в. н. э.) – 1453 г. н. э. (год падения Константинополя). Византийский греческий называют также «среднегреческим». В это время продолжают те изменения в греческом языке, которые начались в период койне: завершается процесс монофтонгиза-



ции дифтонгов и консонантизации дифтоногов  $\alpha\upsilon$  и  $\epsilon\upsilon$ , меняется произношение буквы «ипсилон» и пр. «Византийский» греческий язык до сих пор употребляется в богослужениях греческой православной церкви.

Литература на средневековом греческом языке представлена большим количеством произведений церковных и светских писателей. Среди дошедшей до нас церковной литературы – проповеди, молитвы, гимнография. Наиболее известные авторы: Роман Сладкопевец (VI в.), император Юстиниан (527–565 гг.), патриарх Кирилл Александрийский (IV–V вв.), Иоанн Дамаскин (VII–VIII вв.), Кассия Константинопольская (IX в.) и другие.

Из составителей хроник наиболее известны Иоанн Малала и Георгий Амартол.

В Византии появлялись сочинения по философии, естественным наукам, филологии, истории (например труды Михаила Пселла), продолжают традиции античной литературы, например эллинистического романа;

5) греческий язык периода турецкого владычества: 1453 г. н. э. – XIX в. н. э. (период развития народного языка, значительно отличающегося от литературного, вторичного возникновения диалектов). В этот период, когда турецкими властями была практически запрещена либо сведена к минимуму возможность обучения на греческом языке, греческий язык развивается в условиях почти полного отсутствия кодификации, литературной нормы. Широкая территориальная разбросанность греческого населения внутри турецкой империи также способствует процессам диалектного членения в греческом языке. Греческий язык XIX в. характеризуется возникновением очищенной («кафаревусы») и народной («димотики») разновидностей. Кафаревуса – греческий язык, очищенный от многочисленных иностранных заимствований и несколько архаизированный, который стал официальным языком освобожденного от турецкого владычества нового греческого государства (сам термин «кафаревуса» стал использоваться примерно 1850-х гг.). На протяжении XIX в. кафаревуса являлась языком государственного управления, образования, журналистики, науки и литературы (хотя поэзия писалась и на димотике). Кафаревуса достаточно сильно отличалась от живой разговорной речи. Однако постепенно димотики завоевывали позиции в литературе, в начале XX в. став основным языком лите-

ратурной прозы, а в 1917 г. греческое правительство ввело димотики в школы;

б) новогреческий язык: с XX в. н. э. и по настоящий день. Возникновение нового литературного языка. На протяжении XX в. кафаревуса и димотики взаимодействовали и оказывали влияние друг на друга. Существующий в настоящее время греческий язык именуется «новогреческим» и представляет собой димотики с элементами кафаревусы.

### **Задания:**

1. Нанесите на временную ось основные периоды развития греческого языка.

2. Расположите в хронологическом порядке имена авторов:

Менандр, Гесиод, Ксенофонт, Иоанн Златоуст, Геродот, Фукидид, Анакреонт, Эврипид, Григорий Богослов, Софокл, Платон, Эсхил, Гомер, Эзоп, Алкей, Сапфо, Платон.

3. Расположите в хронологическом порядке произведения, укажите их авторов: «Диалоги», «Труды и дни», «Одиссея», «Шесть слов о священстве», «Царь Эдип», «Лягушки», «Теогония», «Вакханки», «Облака», «Антигона», «Анабасис Кира», «История», «Слово на Святые Светы», «Ифигения в Тавриде».

4. К какому грамматическому роду относятся греческие слова: «койне», «кафаревуса», «димотики»? К каким частям речи первоначально относились эти слова?

## 2. ИСТОРИЯ ГРЕЧЕСКОГО АЛФАВИТА

Самые древние надписи на микенском диалекте древнегреческого языка были сделаны при помощи линейного письма, заимствованного греками у носителей минойской культуры. Это было письмо, в котором существовали силлабограммы – знаки, соответствующие отдельным слогам, идеограммы – знаки, соответствующие словам, а также числовые обозначения.

Буквенный алфавит появляется у греков около VIII в. до н. э. (самые ранние древнегреческие надписи датируются 770–750 гг. до н. э.). Древнегреческий буквенный алфавит был создан на основе финикийского (финикийский язык относится к семитским языкам). Принципиальным отличием греческого алфавита от финикийского было наличие особой буквы для каждой фонемы языка – как для гласных, так и для согласных. В финикийском же письме буквы существовали только для обозначения согласных звуков. Это изменение алфавита – введение особых букв для обозначения гласных звуков – оказало огромное влияние на всю дальнейшую историю письма.

Возникновение у греков особых знаков для гласных было обусловлено двумя важными обстоятельствами. Во-первых, тем, что гласные в греческом языке играют значительно большую роль, чем в семитских языках (здесь уместно вспомнить о долгих и кратких гласных древнегреческого языка и особой системе произношения слов, похожей на пение). Во-вторых, в финикийском алфавите существовало несколько букв, служивших для передачи отсутствовавших в греческом языке полугласных и гортанных звуков финикийской речи. При чтении греками финикийских текстов буквы эти, видимо, произносились как близкие к ним гласные греческого языка. Впоследствии такое же произношение закрепилось за этими буквами и при написании текстов на греческом языке.

Наряду с введением букв для обозначения гласных был изменен греками в соответствии с нуждами греческого языка и состав финикийских согласных букв: финикийские согласные буквы *zade* и *kof* в классический греческий алфавит не вошли; правда, в древнейшем

греческом письме применялись буквы «сампи» и «коппа», близкие к *zade* и *kof*, но затем они вышли из употребления; несколько финикийских согласных букв изменили в греческом письме свое фонетическое значение; три греческие согласные буквы («фи», «хи», «пси») не имели аналогичных букв в финикийском алфавите.

Греки также несколько изменили графическую форму и названия финикийских букв.

Греческий буквенный алфавит оказался настолько совершенным, настолько удобным для передачи звуков речи, что послужил основой подавляющего большинства современных буквенных алфавитов. Самые известные алфавиты, созданные на основе греческого, – это латинский алфавит и кириллица. Латинский алфавит был создан на основе одного из вариантов греческого алфавита (западногреческого, называемого также италийским) приблизительно в VII в. до н. э.; о создании кириллицы рассказывается в соответствующем разделе этого учебного пособия.

Первоначально греческий алфавит состоял из 27 букв. Буквы «стигма», «коппа» и «сампи» рано вышли из употребления, и в дальнейшем «коппа» и «сампи» использовались только для обозначения чисел. Буква «стигма» ( $\zeta$ ) также имела численное значение и писалась вместо «сигмы» на конце слов. Кроме того, в некоторых местных вариантах древнегреческого алфавита (на Пелопоннесе и в Беотии), по-видимому, для обозначения фонемы [w] употреблялась буква «дигамма».

В древнегреческих надписях первоначально использовалось такое же, как в семитской письменности, направление письма: буквы писали справа налево. Затем греки перешли к способу письма, получившему название «бустрофедон» (от греческого «бус» – «бык» и «строфо» – «поворачиваю»); при этом способе строки, подобно быку, вспахивающему поле, шли то справа налево, то слева направо. И только в IV в. до н. э. греки перешли на письмо слева направо. Это направление используется и сейчас, как в греческом письме, так и в других европейских.

### 3. ДВЕ СИСТЕМЫ ЧТЕНИЯ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ

В настоящее время существуют две системы чтения древнегреческих слов, названные по именам предложивших эти системы ученых эпохи Возрождения – Эразма Роттердамского и Иоганна Рейхлина. Эразмова система принята в большинстве европейских стран и используется в России в гимназической и университетской практике при чтении светских текстов. Рейхлиновой системы придерживаются греческие ученые, в России она была усвоена раньше Эразмовой (непосредственно от греков) и укрепилась в духовных учреждениях. В Рейхлиновой системе принято читать средневековые и богослужебные тексты.

Филолог и философ Эразм Роттердамский (1467–1536) предложил свою систему чтения древнегреческих слов, основываясь на сопоставлении древнегреческих заимствований в латинском языке и особенностей греческой графики. Система Эразма Роттердамского с определенной долей допущений реконструирует античное произношение. В основу другой системы чтения, предложенной оппонентом Эразма – Иоганном Рейхлином (1455–1522), положен другой принцип. Рейхлин ориентировался на произношение, существовавшее в Средние века, на живую византийскую речь. Чтение Рейхлина близко к тому варианту греческого произношения, который используют и современные носители греческого языка.

Особенности Рейхлиновой системы:

- 1) густое придыхание не произносится;
- 2) β читается как [в];
- 3) π после μ и ν читается как [б];
- 4) τ после ν читается как [д];
- 5) θ читается как [ф];
- 6) αι читается как [э];
- 7) η и υ, а также дифтонги ει, οι, υι читаются как [и];
- 8) αυ и ευ читаются перед звонкими согласными как [ав] и [эв], а перед глухими – как [аф] и [эф].

Систему Эразма часто называют этацизмом (название буквы η произносится как «эта»), а Рейхлина – итацизмом (название η про-

износится как «ита»). Название буквы «ипсилон», как мы видим, отражает вариант Рейхлина.

Из-за того, что некоторые греческие слова были заимствованы русским языком через посредство латыни (и затем часто западноевропейских языков), а другие – напрямую из средневекового греческого, произношение ряда слов, имеющих одинаковые корни, отличается.

Так как православие пришло на Русь из Византии, многие слова, связанные с христианством, имеют у нас византийское произношение. Например, слово *икона* происходит от греческого εἰκών. Сначала у этого слова были значения «изображение, отражение, образ, видение, портрет», в христианскую эпоху – «икона». В этом слове мы видим, что древний дифтонг ει стал читаться в византийскую эпоху как [и]. Слово ἱερεὺς означало у древних греков жреца, а потом стало означать христианского священнослужителя. В современном русском языке мы имеем заимствование «иерей». Заимствованы в русский язык напрямую из византийского греческого и такие слова, как лампада, епископ, митрополит, просфора, клирос, катехизис, ритор, риторика, артос, епитрахиль, литургия, Евангелие, ангел, апостол, грамота, грамматика, философ, деисис, иконостас, монах, монастырь, лавра и множество других.

### **Задания:**

1. Объясните, какая система чтения отразилась в произношении заимствованных в русский язык слов:

Аравия, араб; базилика, Василий; патетика, пафос; схема, схи́ма; метрополитен, митрополит; Теодор, Феодор (Федор); Теофил, Теофил; Марта, Марфа; Агата, Агафья; катехизис, катихизис; поэт, пийт; католический, кафолический; ритм, рифма; ойкумена, экономика; Геракл, Ираклий; Елена, Хелена.

2. В Крыму, в одном из районов современного города Севастополя, находятся руины древнегреческого города Херсонес. На острове Крит существует современный городок Херсониссос. Объясните, что означают названия этих городов, как их следует записать по-гречески и чем объясняется различие в произношении этих названий.

3. Установите, какой греческий корень (корни) присутствует в нижеприведенных словах, объясните развитие значений этих слов:

схема, схи́ма, метрополитен, митрополит, гувернантка, губернатор, кибернетика.

#### 4. СОЗДАНИЕ СЛАВЯНСКОГО (И ЗАТЕМ РУССКОГО) АЛФАВИТА НА ОСНОВЕ ГРЕЧЕСКОГО

**«Сказание о письменах черноризца Храбра» (конец IX – начало X в.)**

Прежде ведь славяне не имели букв, но по чертам и резам читали, ими же гадали, погаными будучи.

Крестившись, римскими и греческими письменами пытались писать славянскую речь без устроения.

Но как можно писать хорошо греческими письменами

«Бог» или «зело»,

или «церковь», или «чаяние»,

или «широта», или «ядь»,

или «уд», или «юность»,

или «язык», или слова иные, подобные им?

И так было долгие годы.

Потом же человеколюбец Бог, правя всем и не оставляя человеческий род без разума,

но всех к разуму приводя и к спасению,

помиловал род человеческий, послал им святого Константина Философа,

нареченного Кириллом, мужа праведного и истинного.

И сотворил он им букв тридцать восемь –

одни по образцу греческих букв, другие же по славянской речи.

С первой начал по-гречески: они ведь с альфы, он с «аз».

С «аз» начинаются азбуки обе.

И как те подобие еврейским буквам сотворили, так и он греческим.

Евреи ведь первую букву имеют «алеф»,

которая называет «учение».

Когда приводят дитя и говорят: «Учись, вот алеф».

И греки, подобно тому, об альфе говорят.

И приспособилось слово речи еврейской к греческому языку.

Так говорят ребенку, вместо «учения» – «ищи!»,

ибо «альфа» – «ищи» значит на греческом языке.

И за теми следуя, святой Кирилл сотворил первую букву «аз».  
Та первая буква «аз», Богом данная роду славянскому  
для открытия к разуму уст, учащихся буквам, великим раздви-  
жением уст возглашается.

А другие буквы малым раздвижением уст  
возглашаются и произносятся.

Вот буквы славянские, как их подобает писать и произносить:

аз, буки, веди, глаголь, добро... до юса.

Всего их двадцать четыре, подобных греческим буквам,  
а четырнадцать – по славянской речи,

Одни говорят:

«Почему тридцать восемь букв создал,  
ведь можно и меньшим числом их писать,  
как греки двадцатью четырьмя пишут».

И не ведают, сколькими пишут греки, ибо хотя есть двадцать че-  
тыре буквы, но не наполняются лишь ими книги, но прибавлено  
двугласных одиннадцать, и в числах еще три: «шесть», «девяносто»  
и «девятьсот»,

и собирается их тридцать восемь.

Так же, по тому подобию и образу, сотворил святой Кирилл три-  
дцать восемь букв.

Другие же говорят: «Для чего славянские буквы?»

Ведь их не Бог сотворил, не его апостолы, они не исконные, как  
еврейские, римские и эллинские, которые от начала суть и приняты  
Богом».

А другие думают, что Бог нам сотворил буквы,  
и не ведают, что говорят, окаянные.

И будто на трех языках Бог повелел буквам быть, как в Еванге-  
лии писано:

«И была на доске надпись по-еврейски, по-римски и по-  
эллиниски».

А по-славянски не было там, потому славянские буквы не от Бога».

О том что скажем или что поведаем таким безумцам?

Все скажем по святым книгам, как научились по ним,  
все по порядку бывает от Бога, а не единожды было.

Ибо Бог не сотворил сначала ни еврейского языка, ни римского,  
ни эллинского, но сирийский, им ведь Адам говорил, и от Адама до



потопа говорили, и от потопа, пока Бог не разделил языки при столпотворении, как писано.

Когда же смешались языки, и как смешались народы, так и нравы и обычаи, и уставы и законы, и искусства по народам:

египтянам – землемерие, персам и халдеям, и ассирийцам –

звездочетие, волхование, врачевание, чарование

и все искусства человеческие; иудеям же – святые книги,

в которых писано, как Бог создал небо и землю, и все, что на ней, и человека, и все по порядку, как писано;

эллинам – грамматику, риторику, философию.

Но изначала эллины не имели для своего языка букв, а финикийскими буквами писали свою речь, и так было долгие годы.

Палимед же после пришел.

Начав с альфы и виты, шестнадцать букв только эллинам обрел.

Прибавил к ним Кадм из Милета буквы три.

Так много лет девятнадцатью буквами писали.

И потом Симонид обрел и прибавил две буквы, Эпихарий же, толкователь, три буквы обрел, и собралось их двадцать четыре.

А через много лет Дионисий Грамматик шесть двугласных обрел, потом другой пять, и другой три численных.

И так многие за много лет едва собрали тридцать восемь букв.

После того, когда много лет уж минуло,

Божьим повелением нашлось семьдесят мужей,

которые переложили Писание с еврейского на греческий язык.

А славянские буквы?

Их один святой Константин, нареченный Кириллом, – и письменна сотворил, и книги перевел за малые годы.

А те многие, за многие годы – семеро их письменна устроили,

а семьдесят – перевод.

Тем же славянским письменам более святости и чести,

что святой муж сотворил их, а греческие – эллины поганые.

Если же кто скажет, что не устроил их добро, потому что доделывают их еще, в ответ скажем этим: и греческие также многожды доделывали –

Акилла и Симмах, и после иные многие.

Легче ведь после доделывать, нежели первое сотворить.

Вот если спросить книжечеев греческих так:

кто вам письмена сотворил или книги перевел, или в какое время, – то редкие из них знают.

Если же спросить славянских грамотеев так:

«Кто вам письмена сотворил или книги перевел», то все знают и, отвечая, говорят: святой Константин Философ, нареченный Кириллом, – он нам письмена сотворил и книги перевел, и Мефодий, брат его.

И если спросить, в какое время, то знают и говорят, что во время Михаила, царя греческого, и Бориса, царя болгарского, и Ростислава, князя моравского, и Коцела, князя блатенского,

в лето от сотворения всего мира 6363-е.

Есть же и иные ответы, их же в ином месте скажем, а ныне не время.

Так разум, братья, Бог дал славянам,  
Ему же слава и честь, и держава, и поклонение  
ныне и присно и в бесконечные веки.  
Аминь.

Прочтите нижеприведенный текст и ответьте на вопросы после него.

#### *Создание славянской азбуки*

С образованием славянских государств у славянских народов увеличилась потребность в собственной письменности. Среди примеров древнего славянского письма есть попытки воспроизведения славянских имен и названий латинскими и греческими буквами. Также до наших дней дошли древние начертания на бытовых предметах и камнях, которые можно принять за фрагменты каких-то надписей. Они до сих пор не прочитаны и не удалось доказать, что эти надписи сделаны именно на славянском языке (например, «алекановская» надпись на глиняном сосуде X–XI вв. открыта в 1897 г. В. А. Городцовым при раскопах у села Алканово под Рязанью; надпись содержит 14 знаков, расположенных в строку).

Наряду со свидетельством черноризца Храбра существование у славян письма типа «черт и резов» подтверждается следующими литературными сообщениями IX–X вв.

1. Сообщение арабского путешественника Ибн Фадлана, который во время пребывания у волжских болгар в 921 г. видел обряд погребения одного руса. «Сначала они развели костер и сожгли на нем тело, – рассказывает Ибн Фадлан, – а затем они построили не-

что подобное круглому холму и водрузили в середине его большую деревяшку тополя, написали на ней имя этого мужа и имя царя русов и удалились». Имена покойного руса и его «царя», вероятно, представляли собой условные личные знаки; подобные знаки часто использовались русскими князьями X–XI вв. на их монетах.

2. Сообщение арабского писателя Эль Массуди (умер в 956 г.), который в сочинении «Золотые луга» утверждает, что он обнаружил в одном из «русских храмов» пророчество, начертанное на камне. Возможно, это было то, что черноризец Храбр и называет «чертами и резами для гадания».

3. Сообщение епископа Мерзебургского Титмара (976–1018 гг.), который указывает, что в языческом храме города Ретры на славянских идолах были начертаны особыми знаками их имена. Вероятно, это были условные личные знаки.

4. Сообщение арабского ученого Ибн эль Недима, который в труде «Книга росписи наукам» передает относящийся к 987 г. рассказ посла одного из кавказских князей к князю русов. «Мне рассказывал один, на правдивость которого я полагаюсь, – пишет Ибн эль Недим, – что один из царей горы Кабк послал его к царю русов; он утверждал, что они имеют письмена, вырезаемые на дереве. Он же показал мне кусок белого дерева, на котором были изображены, не знаю, были ли они слова или отдельные буквы». Ибн эль Недим даже зарисовал эту надпись. Дешифровать ее не удалось. Одни ученые предполагали, что это искаженное арабское написание; другие пытались найти сходство со скандинавскими рунами. Выдвигалась также гипотеза, что эта надпись представляет собой пиктографическую маршрутную карту.

«Чертами и резами» можно также считать и такие археологические находки, как «черняховские» календарные знаки (изобразительно-символические орнаменты на вазах и кувшинах «черняховской культуры» на территории Волыни, Киева и среднего течения Днепра – места расселения восточнославянского племени полян).

Создание славянского буквенного письма и появление книжной традиции связано с деятельностью византийских миссионеров, братьев Константина Философа (в монашестве – Кирилла) и Мефодия. Кирилл и Мефодий были уроженцами греческого города Фессалоники (в славянском варианте название города звучало как «Солунь»). Константин получил прозвание «Философ», так как обладал

и обширными познаниями в науках, и умением аргументировать свою точку зрения и побеждать в научных диспутах. Кирилл и Мефодий, прославленные Церковью как святые, вошли в историю под именем «Солунских братьев» и «Просветителей славян».

Создание славянской азбуки было вызвано миссионерскими нуждами христианского просвещения славянских народов и произошло по просьбе князя Ростислава, стоявшего во главе крупного славянского государства Великой Моравии (территориально – нынешняя Чехия, Венгрия, Словакия, а также часть Польши). Около 863 г. Константин Философ (Кирилл) и Мефодий, по свидетельству ряда рукописных источников, создают славянскую азбуку и переводят на славянский язык важнейшие для христиан книги Библии и богослужебные тексты. Ученики и последователи святых Кирилла и Мефодия продолжили их дело перевода книг с греческого языка на славянский и обучения грамоте славянского населения.

Итак, неоспоримая честь создания славянской азбуки принадлежит святым Кириллу и Мефодию, а также их ученикам и помощникам. Но остается нерешенным следующий вопрос: какую именно азбуку создали «Просветители славян»?

Древнейшие дошедшие до нас славянские письменные памятники выполнены двумя с виду очень различающимися азбуками, называемыми «глаголицей» и «кириллицей». Следует особо подчеркнуть, что различаются эти азбуки лишь графически, в основе же их лежит один и тот же принцип выделения фонем. В обеих азбуках для передачи звуков, которые присутствуют в славянском языке, но отсутствуют в греческом, были введены специальные знаки, но не использовались сочетания двух или трех букв греческого языка или диакритические знаки, как это наблюдается во многих алфавитах европейских народов, созданных позже на основе латинского. Глаголица и кириллица также совпадают в использовании особых букв для обозначения гласных, следующих за мягким согласным звуком. Порядок букв в обеих азбуках тоже практически один и тот же. В обеих древних славянских азбуках, как глаголице, так и кириллице, за буквами были закреплены и цифровые значения. Славяне, как и греки, не употребляли арабских цифр. Для передачи числового значения использовали буквы, снабженные специальными надстрочными знаками – «титлами». В глаголице числовое значение имели все буквы в порядке их следования, а в кириллице – только

буквы, взятые из греческого алфавита, причем числовое значение славянских и греческих букв совпадало.

Славянские буквы получили свои имена (эти имена одинаковые в глаголице и кириллице) по образцу греческого алфавита – «аз», «буки», «веди», «глагол», «добро», «есть» и т. д. Эти названия букв являются полными словами, что дает пищу многочисленным и непрекращающимся по сей день попыткам обнаружить некий связный текст в названиях букв нашей древней азбуки. Из названия же первых двух букв – «аз» и «буки» – произошло само наименование нашего алфавита – «азбука» (что является калькой греческого слова «алфавит»).

Итак, в сущности кириллица и глаголица являются, если можно так выразиться, двумя графическими вариантами одного того же алфавита. Перейдем теперь к более подробному описанию двух древних славянских азбук.

### **Глаголица**

Название «глаголица» образовано от слова «глаголь», что означает «слово», «речь». Как уже упоминалось выше, глаголица резко отличалась от кириллицы формой букв. Глаголица – яркий пример миссионерского алфавита, созданного для народа, не имеющего своей письменности, с целью распространения христианской веры. Ее буквы – это сочетание геометрических фигур, в основном круга и треугольника. Примечательно, что первая буква, «аз», имеет форму креста. Происхождение букв глаголицы ученым так и не удалось однозначно связать с каким-либо из известных древних алфавитов. Некоторые исследователи видят в глаголице переработанный греческий минускульный алфавит, другие усматривают сходство некоторых букв с древнееврейским, сирийским и эфиопским письмом. Существует и предположение, что глаголица принципиально была создана как совершенно новый, отличный от уже существовавших алфавит.

Глаголица широко применялась в 60-х гг. IX в. в Моравии, откуда проникла в Болгарию и Хорватию. В Хорватии глаголица применялась в богослужебных книгах вплоть до конца XVIII в. Из древности до наших времен дошли как рукописи, так и надписи на глаголице: так, на стенах Симеоновской церкви в городе Преславе (Болгария) сохранилась древняя надпись, относящаяся примерно к

893 г. В ней верхняя строка выполнена глаголицей, а две нижние – кириллицей.

Есть некоторые основания утверждать, что глаголица появилась раньше кириллицы. Например, среди первых славянских рукописей известен ряд палимпсестов, т. е. рукописей, в которых счищен первоначальный текст, а на его месте написан новый (так делалось в условиях дефицита писчего материала). В славянских палимпсестах зачастую кириллический текст нанесен на место устранившегося глаголического (например известный Боянский палимпсест).

По форме букв можно выделить два вида глаголицы. В первой из них, так называемой болгарской глаголице, буквы округлые, а в хорватской, называемой также иллирийской или далматийской глаголицей, форма букв угловатая. Ни тот ни другой вид глаголицы не имеет резко очерченных границ распространения. В позднейшем развитии глаголица переняла много знаков у кириллицы. Глаголица западных славян (чехов, поляков и других) продержалась сравнительно недолго и была заменена латиницей, а восточные и южные славяне использовали впоследствии письмо кириллического типа.

#### **Древнейшие глаголические памятники**

Зографское Евангелие – памятник старославянского языка конца X или начала XI в., неполная рукопись четвероевангелия, первоначально хранившаяся в Зографском монастыре на Афоне. В 1860 г. Зографское Евангелие было поднесено императору Александру II.

Мариинское Евангелие – памятник XI в., содержит 4 канонических Евангелия. Находилось в монастыре св. Марии на Афоне. В 1845 г. русский славист В. Н. Григорович привез его в Россию.

Клоцов сборник (так называемый *Glagolita Cločianus*) – памятник XI в., сборник гомилий (поучений, похвальных слов). Получил свое название по имени одного из владельцев, графа Париса Клоца.

Киевские листки (Киевский Миссал) – отрывок католической мессы, памятник X в. Листки были найдены И. И. Срезневским в 1874 г. в библиотеке Киевской духовной академии, отчего и получили свое название.

Ассеманиево Евангелие – рукопись XI в., содержит Евангелие апракос. Было обнаружено в Иерусалиме Дж. Ассемани, директором Ватиканской (Папской) библиотеки.

Синайская псалтырь – памятник XI в. Обнаружен в монастыре св. Екатерины на горе Синай.

Синайский требник (евхологий) – сборник молитв и описаний различных служб, древнейший славянский молитвенник. Рукопись нашел архимандрит Порфирий Успенский в 1850 г. в монастыре св. Екатерины на Синае.

Охридские листки – 2 листа, найденные В. И. Григоровичем в Охриде в 1845 г. Датируются XI в. и содержат отрывок Евангелия-апракос.

Македонский глаголический листок – рукопись, найденная В. И. Григоровичем в Охриде, датируется XI в., содержит исповедальную молитву и отрывок поучения св. Ефрема Сирина.

Боянский палимпсест – глаголический памятник, первоначальный текст которого в XIII в. был смыт, и поверх него был написан кириллический евангелический текст. Памятник был найден в 1845 г. В. И. Григоровичем в селе Бояна под Софией. Во второй половине XX в. благодаря специальным методам удалось прочесть старый стертый глаголический текст, который также представлял собой часть Евангелия-апракос конца XI в.

Древнейшая сохранившаяся глаголическая надпись с точной датировкой относится к 893 г. и сделана в церкви болгарского царя Симеона в Преславе.

### **Кириллица**

Кириллица – азбука, которая была составлена из букв греческого алфавита (некоторые из них были незначительно видоизменены), а также из букв, специально созданных для передачи специфических звуков славянской речи, отсутствующих в речи греков.

В алфавите кириллицы насчитывается 43 буквы. Из них 24 заимствованы из греческого уставного письма, а остальные 19 изобретены для славянского языка, но в графическом оформлении уподоблены греческим. Не все заимствованные буквы сохранили обозначение того же звука, что и в греческом языке, – некоторые получили новые значения в соответствии с особенностями славянской фонетики.

Хотя в названии «кириллица» мы ясно читаем имя одного из славянских первоучителей – святого Кирилла (до монашества – Константина), однако некоторые исследователи считают, что святой Кирилл создал для Моравской миссии ту азбуку, которая носит название «глаголица», а кириллица была создана позже, в Болгарии, учениками святого Кирилла. Существуют и другие версии и гипоте-

зы. Например, некоторые ученые считают, что Константин создал кириллицу, преобразовав глаголицу по образу греческого устава.

На Руси кириллица стала широко использоваться в X–XI вв. Древнейшая найденная на территории Руси надпись, сделанная кириллицей, относится к X в. При раскопках курганов под Смоленском археологи нашли черепки от кувшина с двумя ручками. На нем – отчетливо читаемая надпись: «ГОРОУХША» или «ГОРОУШНА» (что означает эта небольшая надпись, до сих пор является причиной спора ученых: либо «горчичное семя», либо «горчица»; есть и другие версии: «нечто горячее» или «принадлежащее Горуну»).

Многие старейшие славянские рукописи и надписи выполнены кириллицей. Так, кириллицей сделана надпись, высеченная в 993 г. на каменной могильной плите по распоряжению болгарского царя Самуила, а также древнеболгарские надписи Мостича (X в.), надпись Ивана-Владислава (1016 г.).

#### **Древнейшие кириллические памятники**

Саввина книга – памятник XI в., неполный текст краткого Евангелия-апракоса. Рукопись была открыта и впервые издана И. И. Срезневским в 1868 г. Название рукописи дано по имени писца – священнослужителя Саввы.

Супрасльская рукопись – памятник XI в., мартовская минея (сборник житий святых и проповедей). Найдена М. К. Бобровским в 1823 г. в библиотеке Супрасльского монастыря.

Енинский апостол – памятник XI в., найденный в болгарском селе Енина.

Новгородская псалтирь – воощенные таблички для письма с текстом. Найдена в Великом Новгороде в 2000 г., датируется концом X – началом XI вв.

Остромирово Евангелие – Евангелие-апракос, написанное диаконом Григорием для новгородского посадника Остромира. Рукопись содержит дату написания (1056–1057 гг.).

Изборник Святослава (1073 г.) – сборник, составленный для великого князя Святослава Ярославича, содержит преимущественно извлечения из Отцов Церкви.

Изборник Святослава (1076 г.) – сборник, составленный для великого князя Святослава Ярославича, содержит извлечения из со-



чинений византийских писателей, фрагменты из библейской книги «Премудрости Иисуса, сына Сирахова», некоторые жития святых.

Служебные минеи (1095, 1096 и 1097 гг.) – три новгородских списка служебных Миней: на сентябрь – 1095–1096 гг., октябрь – 1096 г. и ноябрь – 1097 г.

Берестяные грамоты – памятники бытовой переписки. Старшие новгородские берестяные грамоты относятся к первой половине XI в.

В основе современного русского алфавита лежит кириллица, претерпевшая ряд изменений. Изменился как графический облик многих букв, так и их названия, а также их общее количество. Первоначальный устав с XIV в. вытесняется полууставом, который положен в основу первых русских печатных шрифтов. С конца XIV в. в бытовой и деловой переписке распространяется скоропись. В 1708–1710 гг. Петр I ввел вместо полуустава близкий к современному «гражданский» шрифт, а также прописные и строчные буквы. После последней по времени реформы орфографии 1917–1918 гг. русский алфавит приобрел свой современный вид.

Кроме русского языка, на основе кириллицы созданы алфавиты для следующих языков: украинского, белорусского, болгарского, сербского, македонского, а также для языков некоторых неславянских народов бывшего СССР.

### **Вопросы:**

1. Как связаны славянская азбука и греческий алфавит? В чем различие кириллицы и глаголицы, а в чем их сходство? Где бытовали кириллица и глаголица? Какие древнейшие глаголические и кириллические памятники вы можете назвать?

### **Задания:**

1. Заполните таблицу

| <b>Дата</b>           | <b>Событие</b>                 | <b>Страна</b> |
|-----------------------|--------------------------------|---------------|
| 863 г.                |                                | Византия      |
| 993 г.                | Надпись царя Самуила           |               |
| 1016 г.               |                                | Болгария      |
| 1095, 1096 и 1097 гг. | Служебные минеи                |               |
| 1056–1057 гг.         |                                | Русь          |
| 1708–1710 гг.         | Введение «гражданского» шрифта |               |

2. Выпишите в два столбика те буквы русского алфавита, которые взяты из греческого, и те, которые были изобретены специально для славянского языка.
3. Охарактеризуйте основные принципы, которых придерживались создатели славянской азбуки.

## 5. ПУТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ В РУССКИЙ ЯЗЫК

Многие слова в современном русском языке, а также в других европейских языках, являются заимствованиями из греческого языка (грецизмами). Заимствования из греческого происходили на протяжении всей истории существования русского языка и даже в ту эпоху, когда русский язык еще не только не получил своей письменности, но и не выделился из славянской языковой общности.

Однако некоторые эпохи характеризуются особенно большим притоком греческих заимствований – например, время Крещения Руси и утверждения на Руси православия, когда наш язык пополнился большим количеством церковных терминов и специфически книжных слов.

Заимствования из греческого можно дифференцировать не только по времени, но и по пути, по которому они попадают в русский язык.

По этому признаку можно выделить заимствования прямые и косвенные (с помощью языка-посредника). В первом случае слово непосредственно заимствуется из иностранного языка, во втором – через другие языки, при этом может сильно измениться как фонетическая форма слова, так и его лексическое значение. Иногда одно и то же слово заимствуется дважды – и непосредственно, и через другие языки.

Огромный пласт воспринятых русским языком грецизмов прошел длинный путь последовательных заимствований: в латинский, затем в один из европейских языков-посредников, позже в какой-либо другой европейский язык и только потом в русский. Хорошим наглядным примером такой «цепочки» может служить заимствование слова школа: греческое слово «σχολή» (первоначально «досуг, свободное время», затем «занятие на досуге, ученая беседа» и «учеба») заимствуется в латинский язык, где приобретает вид «shola», из латинского слово попадает в западно-европейские языки, заимствуется в польский язык и уже из польского приходит в русский язык, где получает знакомые нам с детства облик и значение. Прямых за-

имствований из греческого языка в русском языке меньше, чем косвенных. Достаточно большую группу прямых заимствований составляют имена греческого происхождения.

Значительное количество грецизмов, пришедших в русский язык через европейские языки-посредники, свидетельствует об огромном влиянии греческого языка и культуры на формирование культуры Западной Европы. Без преувеличения можно сказать, что греческая культура явилась тем фундаментом, на котором воздвиглось здание европейской образованности.

Заимствования происходят не только в сфере лексики, но и на других языковых уровнях. Так, в области словообразования в русском языке есть приставки и суффиксы, заимствованные из греческого языка; в сфере синтаксиса греческое влияние ученые усматривают, например, в постпозитивной постановке предлога в выражениях типа «Бога ради» и др.

Своеобразным способом заимствования является калькирование, которое рассматривается в соответствующем разделе этого пособия.

### **Задания:**

1. Выделите и переведите греческие корни в словах:

- а) астрономия, галактика, планета, астероид, астронавт, комета;
- б) хризолит, монолит, литосфера, кратер;
- в) картография, топонимика, геодезия, геология;
- г) семафор, фотография, фосфор;
- д) мелодия, оркестр, симфония, какофония;
- е) каллиграфия, биография, автобиография, графика, графит;
- ж) фонендоскоп, металлофон, калейдоскоп, граммофон;
- з) ромб, сфера, трапеция, октаэдр.

2. Соедините попарно названия со значением этого названия:

- а) бронтозавр, тиреофор, зауропод, теропод, дейнохейрус, раптор, гигантозавр, аллозавр, динозавр, протоцератопс, кентрозавр;
- б) щитоносец, ящер-гром, звероногий, хватающий, ящероногий, ящер-великан, предок цератопса, другой ящер, шипастый ящер, ужасный ящер.

3. Вычеркните из нижеприведенного списка те слова, которые, по вашему мнению, не являются заимствованиями из греческого языка. Проверьте себя, воспользовавшись словарем.

Аптека, орфограмма, олады, климат, география, тетрадь, барометр, трапеция, лампа, просфора, аэродром, фотосинтез, генезис, монарх, биология, демократия, олигархия, атом, поликлиника, псевдоним, параллельный, археология, грамота, иерархия, антология, хрестоматия, Арктика, дочь, прототип, метафора, парабола, синтез, феномен, тетрадь, протон, архитектура, логика, дактилоскопия, хирургия, математика, философия, театр, гимн, ода, педагог, гимназия, кристалл, зона, кардиограмма, паразит, архипелаг, прогноз, синтез, лампада, гигант, периметр, кровать, кедр.

4. Вычеркните из нижеприведенного списка те имена, которые, по вашему мнению, не являются заимствованиями из греческого языка:

Анастасия, Евгений, Александр, Андрей, Петр, Василий, Григорий, Евдокия, Прохор, Максим, Алексей, Варвара, Федор, Никита, Ксения, Христина, Никодим, Леонид, Маргарита, Лариса, Людмила, Георгий, Тимофей, Александра, Феодосий, Макарий, Софроний, Николай, София, Ирина, Леонтий, Федот, Ия, Мария, Агнесса, Филипп, Дмитрий, Анатолий, Дорофей, Арсений.

5. При помощи географической карты дополните список названий и, воспользовавшись словарем, переведите их:

Эритрея, Антарктида, Полинезия ...

6. Выделите греческие корни и переведите названия городов:

Неаполь, Филадельфия, Херсонес, Ставрополь, Феодосия, Севастополь, Константинополь.

7. Найдите гречизмы в стихотворном отрывке:

«Отшельники Кедронского потока,  
Игумен вас сзывает на совет.  
Сбирайтесь все: пришедший издалека  
Вам новый брат приносит свой привет.  
Велики в нем и вера, и призванье,  
Но должен он пройти чрез испытанье.

Из вас его вручаю одному:

Он тот певец, меж всеми знаменитый,  
Что разогнал иконоборства тьму,  
Чьим словом ложь поправа и разбита,  
То Иоанн, святых икон защита, –

Кто хочет быть наставником ему?

И лишь назвал игумен это имя,  
Заволновался весь монахов ряд,  
И на певца дивятся и глядят,  
И пробегает шепот между ними...»

(А. К. Толстой, поэма «Иоанн Дамаскин»)

8. Объясните, что означают слова «демагог» и «педагог» в нижеприведенных предложениях, а затем проследите по словарям, как изменились значения этих слов в русском языке.

«В 560 г. до н. э. к власти в Гераклее приходят демагоги». «Престарелый педагог сопровождал ребенка в школу».

## 6. КАЛЬКИРОВАНИЕ – ОСОБЫЙ ТИП ЗАИМСТВОВАНИЯ

Славянская письменность появилась в результате деятельности св. Кирилла и Мефодия и их учеников. В 863 г. ими была составлена славянская азбука и выполнены первые переводы греческих текстов на славянский язык. При переводе греческих текстов трудности, связанные с отсутствием в славянском языке слов, обозначающих те или иные понятия, решались по-разному: путем простого заимствования греческих слов или с помощью так называемого «калькирования».

Калькирование – это построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов. Соответственно различают кальки лексические и семантические.

Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на русский язык иноязычного слова по частям (приставка, корень, суффикс) при точном повторении способа его образования и значения. Например, русские слова «благоразумие», «благодущие», «благообразие», «благочестие», «благотворение», «благодарение», «благодетель», «благодарный» образованы по греческой модели слов с корнем –εὖ– в результате калькирования: греческому корню –εὖ– соответствует русский –благо–. Пример калькирования:

εὖ – –ψυχ – ία–  
благо – душ – ие

Подобные кальки называются еще словообразовательными, точнее лексико-словообразовательными.

Семантические кальки – это исконные слова, которые, кроме присущих им в русской лексической системе значений, получают новые значения под влиянием другого языка. Например, славянское слово «глава», обозначающее «часть тела – голова», под влиянием греческого языка стало употребляться также в значении «глава в книге». Это калька с греческого многозначного слова «κεφαλή», имеющего в языке-источнике значения: «голова», «край», «конец», «вершина».

В некоторых случаях греческое слово попадает в русский язык и путем калькирования, и путем прямого либо косвенного заимствования. Примером может послужить греческое слово «συμπάθεια», которое было калькировано как «сочувствие» и «сострадание», а также заимствовано в наш язык через западно-европейские языки в виде «симпатия».

**Задания:**

1. Соедините попарно слова-кальки с греческими словами:

|           |               |
|-----------|---------------|
| θεολογία  | богословие    |
| ἄψυχος    | бестелесный   |
| θεοείδης  | боговидный    |
| ἄσώματος  | бездушный     |
| ὀρθόδοξος | православный  |
| ἀλληγορία | созвучие      |
| συμπαθία  | соразмерность |
| εὐφονία   | благозвучие   |
| συμφωνία  | иносказание   |
| συμμετρία | сочувствие    |

2. Какие русские слова являются кальками греческих слов:

Μεσοποταμία, Εὐαγγέλιον, εὐλογία, ζωγραφία?

3. Являются ли все дву- и многокорневые образования в русском языке кальками с греческого или словами, созданными по греческим словообразовательным моделям? Существовал ли в славянских языках способ словообразования при помощи сложения корней, или он возник только под влиянием греческого языка? Обоснуйте ответ.



## 7. ЛИТЕРАТУРНЫЕ СЮЖЕТЫ, ПРИШЕДШИЕ ИЗ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Известно, что большинство жанров литературы – эпос, лирика, роман, повесть, трагедия, комедия, гимн, поэма, ода, сатира, басня, эпиграмма, эпитафия, ораторская, историческая и философская проза – пришли к нам из древнегреческой литературы. Кроме того, писатели и поэты разных исторических эпох обращались к сокровищнице древнегреческой литературы и мифологии в поисках сюжетов, мотивов, сюжетных линий. Не секрет, что и многие народные сюжеты являются измененными героическими сюжетами древнегреческих произведений.

К древнегреческим сюжетам обращались и романисты, и драматурги, и поэты новейших эпох. Так, на примере басен, приписываемых Эзопу, мы можем ярко проиллюстрировать эту востребованность форм и сюжетов древнегреческой литературы: например, можно назвать басни «Лиса и виноград», «Волк и Ягненок», «Крестьянин и Змея», «Дуб и Трость», «Лягушка и Вол», «Лошадь и Осел», «Цикада и Муравьи», «Волк и Журавль», «Ворон и Лисица».

Позднее к этим басням обращались многие писатели и поэты. Например, в Риме в I в. н. э. – поэт греческого происхождения Федр, во II в. – греческий писатель Бабрий; в новое время – Жан де Лафонтен во Франции, Готхольд Эфраим Лессинг в Германии, И. И. Хемницер, А. Е. Измайлов, И. А. Крылов и другие в России.

Так, древнегреческая басня «Лиса и виноград» в латинском переводе выглядит так:

### **De vulpe et uva**

Fame coacta vulpes alta in vinea  
Uvam appetebat summis saliens viribus;  
Quam tangere ut non potuit, discedens ait:  
«Nondum matura est; nolo acerbam sumere».  
Qui facere quae non possunt verbis elevant,  
Ascribere hoc debebunt exemplum sibi.

Этот же сюжет в переработке Жана де Лафонтена:

### **Лисица и виноград**

Лис-гасконец, а быть может, лис-нормандец  
(Разное говорят),  
Умирая с голоду, вдруг увидел над беседкой  
Виноград, такой зримо зрелый,  
В румяной кожице!  
Наш любезник был бы рад им полакомиться,  
Да не мог до него дотянуться  
И сказал: «Он зелен –  
Пусть им кормится всякий сброд!».

Басня И. А. Крылова:

### **Лисица и виноград**

Голодная кума Лиса залезла в сад;  
В нем винограду кисти рделись.  
У кумушки глаза и зубы разгорелись,  
А кисти сочные, как яхонты, горят;  
Лишь то беда, висят они высоко:  
Отколь и как она к ним ни зайдет,  
Хоть видит око,  
Да зуб неймет.  
Пробившись попусту час целой,  
Пошла и говорит с досадою: «Ну, что ж!  
На взгляд-то он хорош,  
Да зелен – ягодки нет зрелой:  
Тотчас оскомину набьешь».

### **Задание**

Переведите древнегреческую басню и сопоставьте ее с текстом басни И. А. Крылова, который использовал этот сюжет. Найдите басни других авторов на этот же сюжет.

Τέττιξ καὶ μύρμηκες

Χειμῶνος ὄρα τέττιξ ἀπορῶν πρὸς τοὺς μύρμηκας ἦκε καὶ ἠξίου αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες ἀγανακτοῦντες ἐρωτῶσιν «Διὰ τί θέρους οὐ συνῆγες τροφήν»; Ὁ δὲ τέττιξ «Τότε ἦδον μουσικῶς». Οἱ δὲ γελῶντες « Ἄλλ' εἰ θέρους ἦυλεις, χειμῶνος ὄρχοῦ».

Οὕτω νεότης, πονεῖν οὐκ ἐθέλουσα, παρὰ τὸ γῆρας κακοπραγεῖ.

Муравей и стрекоза (И. А. Крылов)

Попрыгунья Стрекоза  
Лето красное пропела;  
Оглянуться не успела,  
Как зима катит в глаза.  
Помертвело чисто поле;  
Нет уж дней тех светлых боле,  
Как под каждым ей листком  
Был готов и стол, и дом.  
Все прошло: с зимой холодной  
Нужда, голод настает;  
Стрекоза уж не поет:  
И кому же в ум пойдет  
На желудок петь голодный!  
Злой тоской удручена,  
К Муравью ползет она:  
«Не оставь меня, кум милой!  
Дай ты мне собраться с силой  
И до вешних только дней  
Прокорми и обогрей!» –  
«Кумушка, мне странно это:  
Да работала ль ты в лето?» –  
Говорит ей Муравей.  
«До того ль, голубчик, было?  
В мягких муравах у нас  
Песни, резвость всякий час,  
Так, что голову вскружило». –

«А, так ты...» – «Я без души  
Лето целое все пела». –  
«Ты все пела? это дело:  
Так поди же, попляши!».

## ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

1. Заполните таблицу:

| διφτωνγ | πρoιζνοηση | πρiμeρ |
|---------|------------|--------|
| ει      |            |        |
| οι      |            |        |
| ευ      |            |        |
| αι      |            |        |
| αυ      |            |        |
| υι      |            |        |

2. Прочитайте, назовите надстрочные знаки.

Σοφία, ἀήρ, ἀεί, χρονικός, χρόνος, ἀλλά, πηγὴ, τροφή, ἄνθρωπος, οἰκία, φωνή, σφαῖρα, φυγή, μικρός, λέγω, καί, ἀλήθεια, φίλος, δῶρον, θάλλαττα, φῶς, ἀφθονία, βασιλεύς, βυθός, γάρ, βασιλικός, βασιλεύω, πολύ, πόλεμος, πρέπω, ποτέ, ῥέω, ἔχω, φέρω, κοιλία, μορία, ζωή, ψυχή, πλοῦς, ὄστουν.

3. Найдите дифтонги:

Σοκράτης ἔλεγε τούς μὲν ἄλλους ἀνθρώπους ζῆν, ἵνα ἐσθίοιεν...

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλοὶ φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑατοὺς ἔβλαψαν.

4. Подчеркните артикли, укажите их род, число, падеж:

ὁ πόλεμος, ἡ σοφία, ὁ βυθός, ὁ βασιλεύς, τοῖς οὖσιν, τὸ αἶψον, τὰς μύλας, τῶν λέοντων, τῆς ὕλης, τῶν φέροντων, ἡ κοιλία, τὴν ψυχὴν, τοῖς οὖσιν, τὸ αἶψον, τὰς μύλας, τὸ φῶς, τὰς πύλας, ἡ μορία, τὸν ἄνθρωπον, τὰ μέτρια, τοῦ παραινοῦντος, τῆς φύσεως, τῇ δεήσει, τοῖς μνήμασι, τῶν φρονιμωτέρων, τὴν ζωὴν, ἡ χάρις.

5. Найдите глаголы в форме настоящего времени, обозначьте лицо и число, переведите предложения.

Ἐξ ὄνουχος λέοντα γινώσκεις.

Εἴ τι εἰς δύο λαγῶς διώκει, οὐδέτερον καταλαμβάνει.

Ἡ Παρθένος σήμερον

Τὸν ὑπερούσιον τίκει,

Καὶ ἡ γῆ τὸ σπῆλαιον

Τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει

Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι

Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι

Ὁ δικάστης στέργει τὴν δικαιοσύνην.

Ὁ στρατηγὸς τοὺς ξένους κελεύει ἡσυχάζειν.

Ἄλλο μὲν λέγεις, ἄλλο δὲ πράττεις.

Ὡς ὀφθαλμοὶ τὰ ἄστρα λάμπει.

6. Определите склонение существительных: τῶν λέοντων, τῆς ὕλης, ἡ κοιλία, τὴν ψυχὴν, τὰς μύλας, τὸ φῶς, τὰς πύλας, ἡ μορία, τὸν ἄνθρωπον, τὰ μέτρια, τῆς φύσεως, τῇ δειήσει, τοῖς μνήμασι, τὴν ζωὴν, ἡ χάρις, τὸ σπῆλαιον, ἡ γῆ, τῷ ἀπροσίτῳ.

7. Найдите существительные 1-го склонения, обозначьте род, падеж и число:

Φίλος μὲν Σωκράτης, φιλέρα δ' ἡ ἀλήθεια.

Φθειροῦσι ἦθη χρῆστ' ὀμιλῖαι κακαί.

Ἔστι παροιμία: οἷα ἡ δέσποινα, τοιαύτη καὶ ἡ κύων.

Πολλοὶ οἴκοι μὲν εἰσι λέοντες, ἐν δὲ μάχῃ ἀλώπεκες.

8. Найдите глагол «быть», обозначьте лицо и число, переведите предложения.

Ἀριστοτέλης λέγει φίλους εἶναι μίαν ψυχὴν ἐν δυοῖν σώμασιν.

Ἡ ἀνδρεία ἀρχὴ ἐστὶ τῆς νίκης. Ἔστι παροιμία: οἷα ἡ δέσποινα, τοιαύτη καὶ ἡ κύων. Αἱ Ἀργινοῦσαί εἰσιν ἐπὶ τῆς Μαλέας ἄκρας ἀντίον τῆς Μυτιλήνης.

9. Найдите в тексте энклитики и проклитики, подчеркните их.

Ἄξιον ἐστὶν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον,

τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμιτον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

τὴν τιμιωτέραν τῷ Χερουβίμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως  
τῷ Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλίνομεν.

10. Переведите на греческий язык.

Всегда говоришь правду. В море есть скалы. Вы любите пчел. Скалы моря приносят несчастья. Куда ведешь сестру? Он идет в народное собрание. Желание славы доставляет заботы. Ты любишь тень лесов. Здравствуй, госпожа! Дом имеет двери. На площади и на улицах находятся дома. Масличные деревья дают тень. Глупость приносит несчастье. Поражение приносит печаль. Храбрость войска приносит спокойствие стране. Несправедливость уничтожает дружбу.

11. Переведите на русский язык.

Ἡ γραμματικὴ καὶ ἡ γεωμετρία καὶ ἡ ἱστορία εἰσὶν ἐπιστήμαι. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος. Ἐγὼ εἶμι τὸ Α καὶ τὸ Ω. Πεισίστρατος ἦν Ἀθηῶν δεσπότης. Οἱ παλαιοὶ Λυκοῦργον εὐεργέτην τῶν Σπαρτιατῶν λέγουσιν, τῆς γὰρ Σπάρτης νομοθέτης ἦν.

12. Переведите на греческий язык.

Дома царей светлые и большие. Вражеское войско идет к Афинам. У вражеских воинов блестящее оружие. Куда идет сестра поэта? Гоплитам подобает быть храбрыми. Госпоже приносят светлые одежды. Юноши бегут в бой.

13. Переведите на русский язык.

Οἱ ποιηταὶ Ἑρμῆν τῆς λύρας εὐρέτην λέγουσιν. Ὁ περιπλοῦς Σικελίας τῆς νήσου μακρὸς καὶ χαλεπὸς ἐστίν. Τα τῶν παλαιῶν ὄπλα χαλκᾶ καὶ σιδεῶ ἦν. Μὴ ἐν πολλοῖς ὀλίγα λέγε, ἀλλ ἐν ὀλίγοις πολλὰ.

14. Переведите на греческий язык.

Девушки носили хлеб в корзинках. Плавание по рекам часто приносило морякам опасности. Вражеское войско не идет в бой. Зеркала афинских девушек были из меди. Украшения девушек были из серебра и золота.

15. Переведите на греческий язык.

Поэты называют смерть сном. Воины считают бегство позором. Считайте дурную жизнь достойной сожаления. Хорошие дела при-

носят славу. У благородного господина дома есть слуги. Я считаю книги источником знаний. Мудрец называет молчание золотом. В войске врагов храбрые воины.

16. Переведите на русский язык.

Πεισίστρατος ἦν Ἀθηῶν τύραννος. Οἱ στρατιῶται ἐχθαιρουσι τῆς πατρίδος προδότην. Ἡ δέσποινα στέργει τοὺς φίλους. Ἰσχυρὰ ἦν τῶν νεανιῶν παιδεία παρὰ τοῖς Σπάρτιάταις. Ξέρξης ἦν τῶν Περσῶν δεσπότης.

17. Переведите на греческий язык.

Храмы в Афинах светлые и большие. Зайцы не храбры. У скифов не было роскошных храмов. Дом Менелая был в Спарте. Персы боялись афинян. Равнина была полна воинов. Храмы в праздники полны людей. В долинах было много домов.

18. Переведите на русский язык.

Ἀθηνᾶ εἶχε λαμπρὸν νεὸν ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Σπάρτῃ. Ὁ ἐν Ἀθήναις νεὸς ἐν τῇ ἄκρῃ ἦν, ἐν δὲ τῷ νεῷ ἦν τὸ τῆς θεᾶς εἶδωλον, Φειδίου ἔργον. Τοῦ εἰδώλου κόσμος ἦν χρυσοῦς. Τὴν δὲ ἐν Σπάρτῃ Ἀθηνᾶν ἔλεγον οἱ Λακεδαιμόνιοι Χαλκίοκον, εἶχε γάρ ὁ νεὸς χαλκοῦν κόσμον.

19. Переведите на греческий язык.

Афинские военачальники вели воинов в битву. Ребенок бросал мяч. Военачальники имели серебряное оружие. Знатные персы имели в своих домах золотые двери. Он всегда говорил правду. Ты всегда делаешь добрые дела. Царица имела золотую палатку. Твой брат приносил нам хорошие плоды. Спартанцы всегда славились своей храбростью. Римляне восхищались греческими поэтами.

20. Переведите на греческий язык.

Человек поднимал груз. Светильники освещали все вокруг. Поэты называют смерть сном. Воины считают бегство позором. Мы называем союзников друзьями. Я считал дурную жизнь достойной сожаления. Военачальник имел золотой шатер. Мудрец называл молчание золотом.

21. Найдите в словаре глаголы со следующими приставками, образуйте форму имперфекта 1-го лица единственного числа настоящего времени действительного залога:

ἀ-, ἀν



ἀντι  
ἀπο  
ἐν  
ἐπι  
μετα  
προ  
περι  
συν

22. Найдите приставочные образования, подчеркните приставки:

ἄχρονος, χρόνος, κίνησις, ἀκινήτος, πῦρ, ἄυλος, ἀσώματος, καιρός, εὐκαιρός, καταλύω, συντάσσω, παρατρέχω, συστενάζω, σπουδάζω, σταθμάω, συμπληρώω, διαλύω, ἐπιλέγω, ἀποβάλλω, συλλαμβάνω, περιβάλλω, προβάλλω, συγκύπτω, περιλάμπω, συμπαρεκτείνω.

23. Переведите на греческий язык.

Χрамы строились афинянами. Лошади приносились скифами в жертву богам. Враги были обращены в бегство доблестными воинами. Небо поэтами называется эфиром. Звезды поэтами называются глазами неба. Неразумным правителем не приносится войску победа.

24. Переведите на русский язык.

Σὲ προσκυνεῖν ἐξ ὕψους ἀνατολήν.  
Χειμῶνος ὄρα τέττιξ ἀπορῶν πρὸς τοὺς μύρμηκας ἦκε καὶ ἡξίου αὐτοῦς τροφήν.  
Ἄνείτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως.

25. Переведите на русский язык.

Οἴκοι μὲν εἰσι λέοντες, ἐν δὲ μάχῃ ἀλόπεκες.  
Λέων ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος, ἐπιστρέφει πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα ζῶον εἶναι.  
Ἐξ ὄνουχος λέοντα γινώσκεις.

26. Переведите на русский язык.

Ἄριστοτέλης τῆς παιδείας τάς μὲν ρίζας πικράς εἶναι λέγει, τοὺς δὲ καρποὺς γλυκεῖς. Πλάτων τὴν Σαπφὸν δεκάτην Μοῦσαν λέγει. Εὐριπίδης ὁ ποιητὴς τὴν ἡχὴν τοῦ ὄρου παῖδα λέγει. Οἱ Θραῖκες ἐκ τῶν κεράτων οἶνον ἔπινον.

27. Переведите на русский язык.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλιτε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,  
ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός,  
ἔλθέ καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν  
καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος  
καὶ σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

28. Переведите на греческий язык.

Афиняне благодаря множеству кораблей имели господство над морем. Мы удивляемся блестящим подвигам Геракла, сына Зевса. Пастух использует собаку как сторожа быков. Ночь – время мрака. Аполлон и Арес были сыновьями Зевса. Сновидения имеют не только люди, но и животные. На благородных деревьях растут благородные плоды. Мы удивляемся Фемистоклу, могучему оратору афинян и врагу Филиппа, царя Македонии.

29. Переведите на русский язык.

Βόες καὶ ἄξιον

Βόες ἄμαξαν εἰλκων. Τοῦ δὲ ἄξιονος τρίζοντος,  
ἐπιστραφέντες ἔφασαν οὕτως πρὸς αὐτόν

«ὦ οὗτος! Ἡμῶν τὸ ὄλον βάρος φερόντων, σὺ τί κράξεις;»

Οὕτω καὶ ἔνιοι ἐτέρων μοχθούντων αὐτοὶ προσποιοῦνται κάμνειν.

Βόες – βοῦς, βοός, ὁ, ἡ

εἰλκων – ἔλκω

ἐπιστραφέντες – ἐπι-στρέφομαι

ἔφασα – φημί

οὗτος, τοῦτο, αὕτη

ὦ οὗτος – ο, ты!

μοχθούντων – μοχθέω

προσποιοῦνται – προσ-ποιέομαι

30. О причастии «сущий»: прочтите и определите значение причастия Ὁ ὢν в последнем предложении текста.

Ἦ ὄν – в античной философии существовал термин τὸ ὄν, означавший «истинно сущее, подлинное бытие» (Платон, Аристотель).

В богословской традиции произошло закрепление разных оттенков значения за разными формами слова: за формой Им. п. ед. ч. значение «Сущий» в применении к Богу. Другая форма этого причастия – ср. р. ед. ч. (τὸ ὄν) – употребляется в качестве богословского и философского термина в значениях «сущность» и «существующее».

У св. Григория Богослова Ἦ ὄν является не просто синонимом к слову «Бог», но осмысливается и философское содержание этого термина. Приведем отрывок гомилии «Слово на Пасху» по тексту русского перевода: «Бог всегда был, есть и будет, или лучше сказать, всегда есть: ибо слова был и будет, означают деления нашего времени и свойственны естеству преходящему; а Сый – всегда. И сим именем именуется он Сам Себя, беседуя с Моисеем на горе». В греческом тексте присутствует термин Ἦ ὄν: ὁ δὲ ὄν ἀεὶ, καὶ τοῦτο αὐτὸς ἑαυτὸν ὀνομάζει. В другом месте греческого текста св. Григория Богослова мы встречаем: Ἦ ὄν γίνεται.

### 31. Переведите на русский язык.

Παρά μὲν τῆς ὕλης λαβὸν τὸ σῶμα.

Ἵτι ἐπὶ τὸ πλανώμενον ἦλθεν ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων, ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τοὺς βουνούς, ἐφ' ὄν ἐθυσίαζες

καὶ τὸν ἐπικλινόμενον βόθρω διὰ φιλανθρωπίαν ἵνα τὸ ἐμπεπτοκὸς κτῆνος κατὰ τὸν νόμον ἀνασώσῃται

ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος ... τὸ ἐκμαγεῖον τοῦ ἀρχετύπου, ἢ μὴ κινουμένη σφραγίς, ἢ ἀπαράλλακτος εἰκὼν, ὁ τοῦ Πατρὸς ὄρος καὶ λόγος, ἐπὶ τὴν ἰδίαν εἰκόνα χωρεῖ καὶ σάρκα φορεῖ.

### 32. Найдите в предложениях причастия, определите их форму, переведите предложения.

Ἄλλ' ὅπερ ἡμῖν ὁ χρόνος ἡλίου φορᾶ μετροῦμενος, τοῦτο τοῖς ἀιυδίοις αἰὼν.

Χαίρετε μὲν μετὰ χαιρόντων, κλαίετε δὲ μετὰ κλαιόντων.

Οὐ χρὴ ἀποβλέπειν εἰς τὸν λέγοντα, ἀλλ' εἰς τὰ λέγομενα.

...ἢ διὰ τὴν μοναρχίαν Ἰουδαίζοντες, ἢ διὰ τὴν ἀφθονίαν Ἑλληνίζοντες.

Ἄλλ' ὕπερ ἡμῖν ὁ χρόνος... τοῦτο τοῖς αἰδίοις τὸ αἶψον, τὸ συμπρακτεῖνόμενον τοῖς οὐσίην.

33. Переведите на греческий язык.

Смерть для людей часто бывает неожиданна. Ручные животные полезны человеку. Дети часто бывают безрассудны. Люди смертны, а Бог бессмертен. Некоторые страны были неизвестны варварам. Язык варваров был неизвестен греческим военачальникам. Неразумные речи приносят стыд старику и юноше. В несчастьи узнаем мы благосклонных друзей. Спокойное море не приносит опасностей морякам. Несправедливые судьбы приносят стране большой вред. Музы милостивы к поэтам.

34. Найдите в тексте оборот «Родительный самостоятельный», переведите текст.

Βόες ἄμαξαν εἶλκων. Τοῦ δὲ ἄξονος τρίζοντος, ἐπιστραφέντες ἔφασαν οὕτως πρὸς αὐτόν

«Πῶ οὕτως! Ἡμῶν τὸ ὄλον βάρος φερόντων, σὺ τί κράζεις;»

Οὕτω καὶ ἔνιοι ἑτέρων μοχθούντων αὐτοὶ προσποιοῦνται κάμνειν.

35. Переведите на русский язык.

Πάντα ῥεῖ. Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρά. Ἐκόντα χρὴ τοῖς νόμοις πείθεσθαι ἄκουσι γὰρ ζημία ἐπιβάλλεται. Πάσης τέχνης ἀρχὴ χαλεπή. Πιστεύετε τοῖς σόφροσι γέρουσιν. Τισσαφέρνης Κύρον στρατεύοντα ἀγγέλλει.

36. Найдите в тексте оборот «Родительный самостоятельный», переведите его.

Κύων, κρέας ἐν τῷ στόματι ἔχουσα, ποταμὸν διέβαινεν. Ἡλίου δε λάμποντος, βλέπει ἐν τῷ ὕδατι τὴν ἑαυτῆς σκιάν. Νομίζουσα οὖν ἑτέραν εἶναι κύνα, μείζον κρέας φέρουσαν, πρὸς αὐτὴν λέγει «Εἴθε ἔχοιμι καὶ τοῦτο τὸ κρέας, ὃ μείζον εἶναι φαίνεται.» Ἀγε δὴ διόκω αὐτὴν καὶ ἀφαρπάξω». Ἀμ' ἔπος, ἅμ' ἔργον. Διωκούση δ' ἐκπίπτει ἐκ τοῦ στόματος τὸ κρέας, ὅτε πρὸς τοῦτο χάσκειν σπουδάξει. Οὕτως ἀμφοτέρα ἀποβάλλει, τὸ μὲν ὑπὸ τῶν κυμάτων φερόμενον, τὸ δὲ οὐδὲ

ὑπάρχον. Καὶ οἰμώζουσα λέγει πρὸς εαυτὴν «Εἰ γὰρ ἔχω τὸ ὑπὸ τῶν κυμάτων καταφερόμενον κρέας, Ἄλλὰ δίκαια πάσχω, ἢ τῷ μείονι οὐ στέργουσα μᾶλλον ἐδίωκον».

37. Переведите на греческий язык.

Продолжительный сон вреден для тела человека. Кроткие слова не всегда служат знаком кроткого характера. Зубы слонов велики и крепки. Победу приносит не великое множество, а великая храбрость. Великие труды бывают источником великой славы. Во времена Перикла в Афинах была большая моровая язва. Во многих больших городах Греции были тираны. Кроткими речами, а не насилием, ты укрощаешь гнев. Перикл скончался во время эпидемии.

38. Переведите на русский язык.

Πάντων τῶν κτημάτων κράτιστον ἀγαθὸς φίλος. Πρέπει τὸν μαθητὴν σαφῶς καὶ ἀκριβῶς λέγει. Μάλα μὲν θαυμάζομεν τὴν Αἴαντον ἀνδρείαν, μᾶλλον δὲ τὴν Διομέδου, μάλιστα δὲ τὴν Ἀχιλλεύς. Ἦν παροιμία: γλαῦκ' εἰς Ἀθήνας φέρειν. Οἱ στρατιῶται πᾶσαν ἡμέραν ἐπορεύοντο.

39. Переведите на греческий язык.

Бессмертна слава спартанцев и афинян. Невозможно знать непроходимые пути варварской страны. Елена была знаменита своей красотой. Дары счастья не верны. Бессилен род смертных людей. В слабом теле часто живет сильная душа. Нехорошо говорить ложное. Изменник неправду говорит военачальнику. Зависть – ясный признак дурной мысли.

40. Определите, какая степень сравнения перед вами:

πιθανώτερος, κουφότατος, κράτιστος, κακός, βελτίον, ἔσχατος, μᾶλλον, φίλος, ταχύς, μᾶλλον, ἡδύς, φιλέρα, αἰσχιστός, σοφότατος, κακός, δίκαιος, μέγας, χαλκός.

41. Переведите на русский язык, найдите прилагательные и определите их форму:

Γύναικὸς ἐπιρραία ἦν τε ἔπαθεν, ὡς ἀπαλωτέρα, καὶ ἢ προσήγαγεν, ὡς πιθανωτέρα.

Φθέρουσι ἦθη χρῆστ' ὁμιλῖαι κακάι.

...«ὅτι ἐπὶ τὸ πλανώμενον ἦλθεν ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων, ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τοὺς βουνούς, ἐφ' ὧν ἐθυσίαζες»

42. Переведите на греческий язык.

Считайте дурную жизнь достойной сожаления. Хорошие дела приносят славу. Кто достоин славы? Самый храбрый. Спартанцы были сильнее и храбрее врагов. Зайцы бегают быстрее многих животных. Жители севера имеют более белую кожу, чем жители юга. Храбрый военачальник наиболее чтим. Мудр Софокл, еще мудрее Еврипид, наиболее мудр Сократ.

43. Найдите в предложении формы сравнительной или превосходной степени прилагательных, переведите предложение.

Ἄλλὰ δίκαια πάσχω, ἢ τῷ μείονι οὐ στέργουσα μείζον ἐδίωκον.

Φίλος μὲν Σοκράτης, φιλτέρα δ' ἡ ἀλήθεια.

Πάντων αἰσχιστός ἐστίν ὁ τῆς πατρίδος προδότης.

44. Переведите на греческий язык.

Самый худший друг – лстец. Морские рыбы больше, чем речные. Слоны больше и сильнее, чем самые сильные лошади. Для храброго воина бегство постыднее смерти. Зайцы быстрее собак. Самый слабый лев сильнее самой большой собаки.

45. Переведите на греческий язык.

Самые тяжкие раны были для спартанца лучше, чем бегство. Лучше иметь одного хорошего друга, чем большое богатство. В Спарте было меньше граждан, чем в Афинах. Хорошие дела приносят самую большую славу. Самые храбрые воины – спартанцы. Болезни души хуже, чем болезни тела. В Македонии есть очень высокие горы. Союзники имели меньше всадников, чем царь.

46. Переведите на русский язык.

Παρὰ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν ἦν πόλις μεγάλη καὶ εὐδαμονεστάτη Θάψακος ὄνομα. Ἀλέξανδρος, Μακεδόνων βασιλεύς, Ἀχιλλέα τὸν Πηλέως μάλιστα ἐθεράπευε τῶν παλαιῶν βασιλέων καὶ ἡρώων, καὶ πολλάκις ἔλεγεν: «᾿Ω, εὐδαμον Ἀχιλλεῦ, ὅτι Ὅμηρον ἔχεις κήρυκα καὶ ἐρμηνέα σῆς ἀνδρείας». Τό γάρ τελέως ἀληπτον, ἀνέλπιστον καὶ ἀνεπιχείρητον.

47. Переведите на греческий язык.

Дитя, бойся льстеца больше, чем врага. Как старость подобна зиме, так юность – весне. Афиняне хотя вначале были слабы, но после они стали сильнее, чем все греки. Мы нигде не видим Бога, но Он везде.

48. Определите, какое по происхождению наречие перед вами:

μᾶλλον, χαλεπῶς, χαμαί, κάτω, ξένον, κακῶς, πικρῶς, πολλάκις, δικαίως, μάλιστα

49. Переведите на русский язык, найдите наречия.

Κύων ἤκούσε ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος.  
Ὡς δὲ καὶ τίς μαθητῆς ἐπὶ τὸ Εὐαγγέλιον πέμπεται, φιλόσοφος καὶ ἀπερίττος, ὃν δεῖ πρὸς τῷ ἀγάλῳ, καὶ ἀράβδῳ, καὶ μονιχιτῶνι, ἔτι καὶ γυμνολόδειν.

50. Переведите на греческий язык.

Под землей и на земле находится множество полезных веществ. Нелегко было войску находиться в горах по причине множества снега. По законам Дракона наказанием и за малые проступки была смерть.

51. Переведите на русский язык, найдите местоимения, определите их грамматическую форму.

Ὁ δε ὢν ἀεὶ, καὶ τοῦτο αὐτὸς ἑαυτὸν ὀνομάζει  
ἀλλ' ὅπερ ἡμῖν ὁ χρόνος... τοῦτο τοῖς αἰδίοις τὸ αἰὼν, τὸ συμπρακτεινόμενον τοῖς οὖσιν

Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἶτ' ἀφῆκεν.

Τέττιξ ἀπορῶν πρὸς τοὺς μύρμηκας ἦκε καὶ ἡξίου αὐτοῦς τροφήν.

Εἰς τοῦτο γὰρ ἐμοὶ φέρει τὸ μέτριον ἐνταῦθα φέγγος τῆς ἀληθείας...

52. Переведите на греческий язык.

Он многое сделал для нас. Она сама не знает, что говорит. Я послан возвестить вам об этом. Одни и те же люди не всегда имеют одни и те же нравы. Счастье благоприятствует то мне, то другому. Люди наиболее любят самих себя. Люди часто сами не знают, что говорят. Я часто не вижу своих недостатков. Не все народы

имеют одни и те же законы. Виноградная лоза приносит плоды в Сицилии каждый год два раза.

53. Переведите на греческий язык.

Надежда на какую-либо дурную выгоду постыдна. Немногие звери имеют столь большую силу, как львы. Скажи мне, ученик, какие были славнейшие военачальники афинян? Кто любит общество хороших людей, тот сам хорош. Что больше всего похоже на смерть, как не сон? Каков господин, таков и слуга.

54. Переведите на русский язык.

Δύο ἦσαν οἱ Διόσκουροι, τρεῖς δὲ αἱ Χάριτες, τρεῖς δὲ αἱ Μοίραι, ἑννέα δὲ αἱ Μοῦσαι. Ἀπέχει αἱ Πλαταῖαι τῶν Θηβῶν στάδιος ἑβδομήκοντα. Δίς πέντε ἐστὶ δέκα. Ξενοφῶν ἵπλον πιπράσκει πεντήκοντα δαρεικῶν. Ἡ δραχμὴ ἦν ἕξ ὀβολῶν, ἡ δὲ μᾶ ἑκατὸν δραχμῶν, τὸ δὲ τάλαντον ἑξήκοντα μνῶν.

55. Переведите на греческий язык.

Один и два будет три. Марафон был в 42-х километрах от Афин. Стадий равнялся ста восьмидесяти четырем метрам. В войске было 5 тысяч воинов. Ему 11 лет. Пять метров и семь будет двенадцать. В отряде двести лучников. Ширина реки – триста метров. Во рту ребенка 24 зуба. У римлян было семь царей. Стены Вавилона имели высоту 200, а ширину 50 греческих футов. Смерть Леонида и трехсот спартанцев была славна. Из четырехсот храмов Рима прекраснейшими были три храма. В году 12 месяцев.

56. Переведите на греческий язык.

Битва при Саламине была в четвертом году семьдесят четвертой олимпиады. Ксеркс был седьмым царем персов. Старики – дважды дети. Я ходил к нему трижды. Ты учишься десятый год. Скажи это двенадцать раз. Декабрь – первый месяц года. Май – пятый месяц года. День есть триста шестьдесят пятая часть года. Месяц есть двенадцатая часть года. У римлян были отличительными первый, пятый, седьмой и тринадцатый день месяца.

57. Переведите названия дней недели с греческого языка, сопоставьте их с названиями дней недели, существующими в русском языке:

Κυριακὴ ἡμέρα

Δευτέρα



Τρίτη  
Τετάρτη  
Πέμπτη  
Παρασκευή  
Σάββατον

58. Переведите на греческий язык.

Широкие и глубокие рвы задерживали проход неприятельских всадников. Будем говорить правду и друзьям, и недругам! Персы приносили жертвы солнцу, луне, земле, огню, воде и ветрам. Варвары удивлялись оружию и прекрасному платью греков. Друг должен доверять другу. Из всех стрелков, которых мы знаем, лучше всех стреляли критяне. Персы воспитывали своих детей правдивыми. Киром была разрушена власть Креза. Спрашивать совета у самого себя труднее, чем у других.

59. Найдите в тексте формы глаголов, определите, от какой основы они образованы. Обозначьте залог глаголов.

Κοιλία καὶ πόδες περὶ δυνάμεως ἦριζον. Παρ' ἕκαστα δὲ τῶν ποδῶν λεγόντων, ὅτι τοσοῦτον προέχουσι τῇ ἰσχύι, ὥς καὶ αὐτὴν τὴν γάστρα βαστάζειν, ἐκείνη ἐπεκρίνητο « Ἀλλ' ὃ οὔτοι, ἐὰν μὴ ἐγὼ τροφήν προσλάβομαι, οὐδὲ ὑμεῖς βαστάζειν δύνησθε».

Οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν στρατευμάτων μηδὼν ἐστι τὸ πολὺ πλῆθος, ἐὰν μὴ οἱ στρατιῶται ἄριστα φρονῶσιν.

60. Переведите на греческий язык.

Будьте трудолюбивы, и вы не будете бедны. Многие из афинских юношей бывали в обществе Сократа. Имя Фемистокла было славным. Платон был известным философом. В Афинах были красивые храмы. Ты будешь славен, если ты будешь прилежен. Из всех греков наиболее храбро сражались спартанцы. Войско персов было задержано при Фермопилах. Юноши должны быть хорошо воспитаны. Кто препятствует другому говорить правду, тот сам должен быть назван лжецом. Враги не сражались, но бежали.

61. Переведите на русский язык.

Ἡρόδοτος λέγει τοὺς παλαιοὺς Αἰγυπτιοὺς γῦπας οὐκ φονεύειν. Λέξω καὶ οὐκ ἀποκρύψομαι. Τίς ποτε τὰ ἄστρα ἀρίθμησαι; Ἀγαθοὶ πολῖται τὴν πόλιν μᾶλλον σῶσουσιν, ἢ

ἰσχυρὰ τείχη. Ὁ σοφὸς ἐπ' ἀτυχία ἄλλων ἀνθρώπων οὐ γελάσεται.

62. Переведите на русский язык.

Ἀριστοτέλης λέγει φίλους εἶναι μίαν ψυχὴν ἐν δυοῖν σώμασιν.

Πάντα ῥεῖ.

Σοκράτης ἔλεγε τοὺς μὲν ἄλλους ἀνθρώπους ζῆν, ἵνα ἐσθίοιεν,

Σπεῦδε βραδέως.

Πολλοὶ οἴκοι μὲν εἰσι λέοντες, ἐν δὲ μάχῃ ἀλόπεκες.

Εἴ τι εἰς δύο λαγῶς διώκει, οὐδέτερον καταλαμβάνει.

Λόγων μὲν ποταμὸς, νοῦ δ' οὐδὲ σταλαγμός.

Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρά.

63. Переведите на греческий язык.

Два брата – Менелай и Агамемнон – были наиболее почитаемы в греческом войске. О дитя, если бы ты жил справедливо! Дети должны любить и почитать родителей. Наш военачальник скоро победит врагов. Я не буду советовать вам вести войну. Посредством удовольствий никто из вас не приобретет себе славы и похвалы. Умный муж будет советовать гражданам не самое приятное, но самое лучшее. Никто не будет верить тому, кто говорит ложь. Общий врач всех – время – вылечит тебя. Любовью ты приобретаешь себе друзей, а ненавистью – врагов. Мы надеемся, что вы будете счастливы. Благородный человек не станет ненавидеть благородных людей.

64. Переведите на греческий язык.

После сражения наши воины похоронят мертвых. Не надейся, что скроешь что-либо обманом, потому что время откроет все. Об этих предметах мы после побеседуем. Хороший мальчик никогда не станет лгать. Я никогда не стану убеждать вас сделать что-либо постыдное. Вы напишете обо всем, что увидите в чужой земле. Вы не станете доверять тому, кто часто лжет. Кто выведет нас из этой страны, дорогу в которой мы не знаем?

65. Переведите на русский язык, найдите глагол в форме аориста и сделайте разбор грамматической формы.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλοὶ φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑατοὺς ἔβλαψαν. Καὶ ἐκοπίασε, καὶ ἐπείνησε, καὶ ἐδίψησε, καὶ ἐγωνίασε...

Ἄπολυτίκιον

Ἦ γέννησις σου, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν,

Ἄνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως

Ἐν αὐτῇ γάρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες

Ἐπὶ ἀστέροσιν ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν

Ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε, δόξα σοι.

66. Определите морфологические формы глаголов, напишите их словарную форму.

ἐγγενήθη

διέβαινε

ἤριζον

ἐθεάσατο

ἔπινε

προσελθόντα

κατεπατήσεν

ἔφασα

67. Переведите на русский язык, найдите глаголы и определите их морфологическую форму.

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο πέτεσθαι αὐτὴν διδάξαι.

Γύναικὸς ἐπηρεία ἦν τε ἔπαθεν, ὡς ἀπαλωτέρα, καὶ ἡ προσήγαγεν, ὡς πιθανωτέρα.

Δημιουργεῖ τὸν ἄνθρωπον καὶ παρὰ μὲν τῆς ὕλης λαβὼν τὸ σῶμα ἤδη προυποστάσης.

Προσμείνας δὲ μικρὸν εἶδεν αὐτὸν, προσελθόντα ἐκ τῆς λίμνης. Προσελθὼν αὐτὸν κατεπατήσεν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζοὴν χαρισάμενος.

68. Ответьте на вопросы, которые ставит в своем стихотворении «Камень» О. Мандельштам:

*И глагольных окончаний колокол*

*Мне вдали указывает путь,*

*Чтобы в келье скромного филолога*

*От моих печалей отдохнуть.  
Забываю тяготы и горести,  
И меня преследует вопрос:  
Приращенье нужно ли в аористе  
И какой залог «непαιδευκος».*

Напишите также по-гречески слово, которое у Мандельштама написано русскими буквами, и сделайте морфологический разбор этой словоформы.

69. Напишите по-гречески слово, которое произнес Архимед, совершив свое знаменитое открытие основного закона гидростатики, и сделайте морфологический разбор этой словоформы.

70. Переведите на русский язык.

Ἀπόφθεγμα

Διογένης, ὁ εὐτελής καὶ αὐτάρκης φιλόσοφος, ἐπεὶ ποτ' ἐθεάσατο, ὅτι παῖς ταῖς χερσὶν ἔπινεν, τὴν κοτύλην ἐκρίπτει τῆς πῆρας καὶ λέγει «Παιδὸς εὐτέλεια νενίκηκέ με».

71. Найдите причастия, определите их грамматическую форму:

Μήτηρ ἐξαιτησαμένη αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν. Ἐσβεσεν αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν ἄδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν ἄδην. Ἐπίκρανε αὐτὸν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας ἐβόησεν. Ὁ ἄδης, φησὶν, ἐπικράνηθη, συναντήσας σοι κάτω.

72. Образуйте формы плюсквамперфекта I от глаголов:

κομίζω, ἀγγέλω, πείθω κλέπτω, γράφω, λείπω

73. Переведите на греческий язык.

Когда лакедемоняне пришли на помощь, афиняне уже победили персов при Марафоне. Что насадили наши отцы и деды, то приносит сейчас нам пользу. Мы питаем к вам большую благодарность за то, что вы хорошо воспитали нас. Платон, говорят, прожил 81 год. Почитай родителей, которые воспитали тебя. Многие поэты воспевали храбрость греков. На равнине между Тигром и Евфратом войска Дария и Александра Македонского в последний раз встретились в битве; прежде же они встречались два раза: при реке Гранике и при Иссе.

74. Переведите на русский язык.

Τοσαῦτα περιλάμπον ἡμῶν τὸ ἡγεμονικὸν ... ὅσα καὶ ὄψιν  
ἀστραπῆς τάχος οὐχ ἴσταμένης

ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων

Τὸ γὰρ τελῶς ἀληπτον, ἀνέλπιτον καὶ ἀνεπιχείρητον.

Ὅτι λαμβάνει μὲν ὁ Πατήρ, οὐκ αἰτήσας, οὐδὲ δεηθῆς,  
ἀλλὰ διὰ τὴν οἰκονομίαν.

75. Переведите на греческий язык.

Этот вестник еще никогда не объявлял нам чего-либо хорошего. Неприлично мужу понапрасну кричать и шуметь. Не доверяй тому, кто обманул. Хорошо организованное войско не может быть легко побеждено. Ганимед, говорят, похищен Зевсом. Ты не был вынужден сделать это. Нашими всадниками были побеждены вражеские стрелки.

76. Переведите на русский язык.

Διονύσιος πάντας τοὺς ἀδριάντας ἐκ τῶν ἱερῶν τῶν  
Συρακουσίων ἠρπάκει.

Εἰς τοῦτο γὰρ ἐμοὶ φέρει τὸ μέτριον ἐνταῦθα φέγγος τῆς  
ἀληθείας.

Πάλιν Ἰσραὴλ στύλω φωτίζεται.

Ὡς δὲ καὶ τίς μαθητῆς ἐπὶ τὸ Εὐαγγέλιον πέμπεται,  
φιλόσοφος καὶ ἀπερίττως, ὃν δεῖ πρὸς τῷ ἀγάλκῳ, καὶ  
ἀράβδῳ, καὶ μονιχιστῶνι, ἔτι καὶ γυμνολόδειν.

Δημιουργεῖ τὸν ἄνθρωπον καὶ παρὰ μὲν τῆς ὕλης λαβὼν  
τὸ σῶμα ἤδη προϋποστάσης.

77. Переведите на греческий язык.

Нет ничего скрытого, что нельзя было бы разоблачить. Жизнь может быть сравнима со сном. Те, которые всегда были счастливыми, легче могут быть обмануты льстецами, чем несчастливые. Не делай ничего плохого, только полезное. Скажите, что ему надлежит сделать, и все будет сделано. Здоровье надо предпочитать остальным благам.

78. Переведите на русский язык.

Ἢ διὰ τὴν μοναρχίαν Ἰουδαίζοντες, ἢ διὰ τὴν ἀφθονίαν  
Ἑλληνίζοντες

Ὅτι ἐπὶ τὸ πλανώμενον ἦλθεν ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων, ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ τοὺς βουνούς, ἐφ' ὧν ἐθυσίαζες

καὶ τὸν ἐπικλιόμενον βόθρῳ δία φιlanθρωπίαν ἵνα τὸ ἐμπεπτοκὸς κτήνος κατὰ τὸν νόμον ἀνασώσῃται

ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος ... τὸ ἐκμαγεῖον τοῦ ἀρχετύπου, ἡ μὴ κινουμένη σφραγίς, ἡ ἀπαράλλακτος εἰκὼν, ὁ τοῦ Πατρὸς ὄρος καὶ λόγος, ἐπὶ τὴν ἰδίαν εἰκόνα χωρεῖ καὶ σάρκα φορεῖ.

79. Переведите на греческий язык.

Изменники составили дурные планы. Если бы законы государства были охраняемы гражданами! Когда мощные стены будут построены, город будет надежно укреплен. Убежденные тобой, мы сделали то, что было приказано нам нашим отцом. То, что было награблено нашими воинами в городах и деревнях, было принесено в лагерь. В больших опасностях у нас останется немного друзей. Когда он придет, то скажет нам, что мы должны делать.

80. Переведите на русский язык текст.

Λέων καὶ βάτραχος

Λέων ἀκούσας ποτὲ βατράχου μέγα βοῶντος, ἐπιστράφη πρὸς τὴν φωνήν, οἰόμενος μέγα ζῶον εἶναι. Προσμείνας δὲ μικρὸν εἶδεν αὐτὸν, προσελθόντα ἐκ τῆς λίμνης. Προσελθὼν αὐτὸν κατεπατήσεν.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οὐ δεῖ πρὸ τῆς ὄψεως δι' ἀκοῆς μόνης ταράττεσθαι.

Эзоп

Βοῶω – βοῶ –

ἐπιστράφη – ἐπι-στρέφω

οἰόμενος – οἰόμαι

προσμείνας – προσ-μένω προσεμίνα

εἶδεν – ὄραω

προσελθόντα – προσ-έρχομαι

κατεπατήσεν – καταπατέω

81. Переведите на русский язык текст.

Χελώνη καὶ ἀετός

Χελώνη ἀετοῦ ἐδεῖτο πέτεσθαι αὐτὴν διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινούντος πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν αὐτὴν τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἶτ' ἀφῆκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνετρίβη.

Ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι πολλοὶ φιλονεικίαις, τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες, ἑατοὺς ἔβλαψαν.

Эзоп

ἐδεῖτο – δεόμαι

διδάξαι – διδάκτω

## 82. Переведите на русский язык текст.

Χειμῶνος ὄρα τέττιξ ἀπορῶν πρὸς τοὺς μύρμηκας ἦκε καὶ ἠξίου αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες ἀγανακτοῦντες ἐρωτῶσιν «Διὰ τί θέρους οὐ συνῆγες τροφήν»; Ὁ δὲ τέττιξ «Τότε ἦδον μουσικῶς». Οἱ δὲ γελῶντες « Ἄλλ' εἰ θέρους ἦυλεις, χειμῶνος ὄρχου».

Οὕτω νεότης, πονεῖν οὐκ ἐθέλουσα, παρὰ τὸ γῆρας κακοπραγεῖ.

83. Переведите на русский язык текст Гомера, сопоставьте с некоторыми существующими переводами на русский язык. В чем особенности каждого из этих переводов, какой из них является наиболее близким к тексту оригинала?

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω, δ' ὁ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα οὖν κατὰ θυμόν ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἕταιρων. Ἄλλ' οὐδ' ὥς ἑταίρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ αὐτῶν γὰρ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο, νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ἰπερίονος Ἡελίοιο ἦσθιον: αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἶπε καὶ ἡμῖν.

Ἐν – ἐπὶ –  
πολύ – τροπὸς  
πτολίεθρον, τὸ πτολίς – πόλις  
ἔπερσα – πέρθω  
ἴδεν – εἶδον ὄραω

Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который  
Долго скитался с тех пор, как разрушил священную Трою,  
Многих людей города посетил и обычаи видел,  
Много духом страдал на морях, о спасеньи заботясь  
Жизни своей и возврате в отчизну товарищей верных.  
Все же при этом не спас он товарищей, как ни старался.  
Собственным сами себя святотатством они погубили:  
Съели, безумцы, коров Гелиоса Гиперионида.  
Дня возвращенья домой навсегда их за это лишил он.  
Муза! Об этом и нам расскажи, начав с чего хочешь.  
Все остальные в то время, избегнув погибели близкой,  
Были уж дома, равно и войны избежавши и моря.  
(Перевод В. В. Вересаева)

Муза, скажи мне о том многоопытном муже, который,  
Странствуя долго со дня, как святой Илион им разрушен,  
Многих людей города посетил и обычаи видел,  
Много и сердцем скорбел на морях, о спасенье заботясь  
Жизни своей и возврате в отчизну сопутников; тщетны  
Были, однако, заботы, не спас он сопутников: сами  
Гибель они на себя навлекли святотатством, безумцы,  
Съевши быков Гелиоса, над нами ходящего бога, –  
День возврата у них он похитил. Скажи же об этом  
Что-нибудь нам, о Зевесова дочь, благосклонная Муза.  
(Перевод В. А. Жуковского)

84. Переведите на греческий язык текст.

В давние времена жила в Египте девушка по имени Родопис, которая отличалась от других женщин красотой и грацией. Когда она купалась, орел унес одну из ее сандалий. Орел принес обувь в Мемфис, где царь Египта в это время вершил суд, и сбросил на него. Царь удивился красивому виду обуви и действию орла. И велел царь найти ту девушку, которой принадлежала обувь. Когда нашли



Родопис и привели к царю, он восхитился ее красотой и пожелал взять ее в жены.

85. Переведите на русский язык текст.

Κύρου Ἀνάβασις

Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κύρος. Ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος ὑπόπτει τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τὸ παῖδε ἀμφοτέρω παρῆναι. Ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγχανε. Κῦρον δὲ μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἧς αὐτὸν σατράπην ἐποίησε, καὶ στρατηγὸν δὲ αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων, ὅσοι εἰς Καστωλοῦ πεδίον ἀθροίζονται. Ἀναβαίνει μὲν ὁ Κῦρος λαβὼν Τισσαφέρνης ὡς φίλον καὶ τῶν Ἑλλήνων ἔχων ὀπλίτας ἀνέβη τριακοσίουσ, ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον. Ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησε Δαρεῖος καὶ κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν Ἀρταξέρξης, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς ἐπιβουλεύει αὐτῷ. Ὁ δὲ πείθεται καὶ λαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν, ἡ δὲ μήτηρ ἐξαιτησαμένη αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν.

86. Переведите на греческий язык текст.

Персы некогда спрашивали у эллинов: «Что вы делали во время Фермопильского сражения?» Эллины ответили, что проводили Олимпийские игры и состязались, как и их предки издревле. Персы были поражены, что наградой на Олимпийских состязаниях был венок, а не золото и серебро.

87. Переведите на русский язык текст.

...Μηδεῖς θρηνήτω πενίαν ἐφάνη γάρ ἡ κοινὴ βασιλεία. Μηδεῖς ὀδυρέσθω πταίσματα συγγνώμη γάρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεῖς φοβεῖσθω θάνατον ἠλευθέρωσε γάρ ἡμᾶς ὁ τοῦ Σωτῆρος θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν ἄδην, ὁ κατελθὼν εἰς τὸν ἄδην. Ἐπίκρανεν αὐτὸν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τοῦτο προλαβὼν Ἡσαΐας ἐβόησεν. Ὁ ἄδης, φησίν, ἐπικράνθη, συναντήσας σοι κάτω.

Ἐπίκρανθη, καὶ γὰρ κατηγήθη. Ἐπίκρανθη, καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπίκρανθη, καὶ γὰρ ἐνεκρόθη. Ἐπίκρανθη, καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπίκρανθη, καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη. Ἐλαβε σῶμα, καὶ

Θεῶ περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν, καὶ συνήστησεν οὐρανῶ. Ἐλαβε ὄπερ ἔβλεπε, καὶ πέπτοκεν ὅθεν οὐκ ἔβλεπε. Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον, ποῦ σου, ἄδη, τὸ νίκος; Ἀνέστη Χριστός, καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ πεπτόκασι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστός, καὶ χαίρουσιν Ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστός, καὶ ζοῆ πολιτεύται. Ἀνέστη Χριστός, καὶ νεκρὸς οὐδείς ἐπὶ μνήματος. Χριστός γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Иоанн Златоуст. «Слово на Пасху»)

88. Переведите на греческий язык текст.

Весной прилетают птицы и расцветают цветы. Поэты восхищаются весной и воспевают ее. Летом земледельцы работают на полях. Летом ярко светит солнце, поют цикады. Осенью созревает виноград. Зимой землю покрывает снег, а реки и озера покрыты льдом. Зимой дуют холодные ветры.

89. Переведите на греческий язык текст.

Самыми известными городами Древней Греции являются Афины и Спарта. Жители Афин прославились своей любовью к наукам и искусствам. Удивительны афинские храмы, творения прославленных зодчих. Мы восхищаемся афинскими ораторами и философами.

Жители Спарты были отважными воинами. Их жилища и одежда были простыми. Больше всего спартанцы ценили воинскую доблесть. Спартамцам принесло великую славу сражение Леонида и 300 спартанцев с большим войском персов.

90. Переведите на русский язык.

Οὕτω καὶ ἔνιοι ἐτέρων μοχθοῦντων αὐτοὶ προσποιοῦνται κάμνειν.

Προσμείνας δὲ μικρὸν εἶδεν αὐτὸν, προσελθόντα ἐκ τῆς λίμνης. Προσελθὼν αὐτὸν κατεπατήσεν.

Σοκράτης ἔλεγε τοὺς μὲν ἄλλους ἀνθρώπους ζῆν, ἵνα ἐσθίοιεν,

Σπεῦδε βραδέως.

91. Переведите на греческий язык текст.

Аттика – одна из греческих областей. В Аттике растут оливковые деревья. Лето в Аттике длинное и жаркое. Самый крупный и

известный город Аттики – Афины, который называли «око Эллады». Символ Афин – сова. В Афинах есть Акрополь со знаменитыми храмами. Храмы Акрополя красивые, из белого камня. Улицы Афин узкие. На площади Афин проходили народные собрания.

92. Переведите на греческий язык текст.

Дарий II был царем персов. У Дария и его жены Парисатиды было четыре сына. Старшим был Артаксеркс II, а младшим – Кир. Дарий умер и Артаксеркс стал царем. Мать же его Парисатида хотела, чтобы царствовал Кир, ее более любимый сын.

93. Переведите на русский язык.

Περὶ Σοφοκλέους καὶ Περικλέους

Σοφοκλῆς καὶ Περικλῆς ἦσαν τῷ γενεῖ κλεινὸ καὶ σοφὸ Ἀθηναῖο, ὁ μὲν ποιητὴς ἀγαθός, ὁ δὲ δεινὸς ῥήτωρ καὶ στρατηγός καὶ δίκαιος ταμίης. Οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Περικλέα ἔλεγον κεραυνὸν φέρειν ἐπὶ τῇ γλώττῃ. Σοφοκλέους μὲν δράματα, Περικλέους δὲ λόγους καὶ ἔργα θαυμάζομεν.

94. Переведите на греческий язык текст.

Марафонская битва произошла в 490 г. во время греко-персидских войн. Войска персов и эллинов сошлись на Марафонской равнине. В греческом войске было 11 тыс. человек, а в войске персов – 20 тысяч. В войске греков военачальниками были Мильтиад и Аристид. Фалангу греческих гоплитов атаковали персидские лучники и всадники.

95. Переведите на русский язык.

Πηθαγόρας, ὁ γεωμέτρης, τὸ πάλαι τὴν τῆς σοφίας δόξαν εἶχεν. Τοιγαροῦν ἐν τῇ τοῦ Πηθαγόρου παιδείᾳ καὶ ὁμιλίᾳ νεανῖαι ἦσαν.

Οἱ τοῦ Πηθαγόρου μαθηταὶ ἐσπούδαζον περὶ τὰς ἐπιστήμας. Πηθαγόρας δὲ τοὺς μαθητὰς τὴν μαθηματικὴν θεραπεύειν ἐκέλευε καὶ ἐδίδασκε καὶ ἐπαιδεύειν. Πολλάκις δὲ τοῖς μαθηταῖς ἔλεγεν «Θύετε ταῖς Μούσαις, αἱ γάρ Μούσαι στέργουσι τὴν σοφίαν καὶ τὰς ἐπιστήμας καὶ τὰς τέχνας».

96. Переведите на греческий язык текст.

Родиной Сократа были Афины. Сократ не принадлежал к славному роду, был не богат и с виду некрасив. Жена Сократа имела имя Ксанטיפпа. Одним из учеников Сократа был философ Платон.

Историк Ксенофонт тоже был его учеником. Многие афиняне не любили Сократа и желали его убить.

97. Переведите на русский язык.

Τῆς Ἀτικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον,  
Φυλὴν, τὸ νυμφαῖον δ' ὄθεν προέρχομαι  
Φυλασίῳ καὶ τῶν δυναμένων τὰς πέτρας  
ἐνθάδε γεοργεῖν, ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ.

(Менандр)

98. Переведите на русский язык стихотворный отрывок:

ὦ λευκὰ Γαλάτεια, τί τὸν φιλέοντ' ἀποβάλλῃ,  
λευκοτέρα πακτᾶς ποτιδεῖν, ἀπαλωτέρα ἀρνός,  
μόσχω γαυροτέρα, φιαρωτέρα ὄμφακος ὠμᾶς;  
φοιτῆς εὐθὺς ἰοῖσ' ὄκκα γλυκὺς ὕπνος ἐχῆ με

(Феокрит «Циклоп»)

99. Переведите на русский язык.

Καὶ τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν κακίαν ἐξόριστος γίνεται, καὶ τοῦς  
δερματίνους ἀμφιέννυται χιτῶνας, ἴσως τὴν παχυτέραν  
σάρκα, καὶ θνητὴν, καὶ ἀντίτυπον καὶ τοῦτο πρῶτον  
γινώσκει τὴν ἰδίαν αἰσχύνην καὶ ἀπὸ Θεοῦ κρύπτεται.  
Κερδαίνει μὲν τι κἀνταύθα, τὸν θάνατον, καὶ τὸ διακοπῆναι  
τὴν ἀμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀθάνατον ᾗ τὸ κακόν.

(Григорий Богослов. «Слово на Рождество»)

100. Переведите на греческий язык текст.

После похищения Елены Парис стал ненавистен эллинам, и они хотели его убить. Эллины собрались вместе и выступили войной против Трои. Они поплыли в Азию на множестве кораблей. В войске эллинов было много славных воинов. Агамемнон был вождем эллинского войска. Гомер говорит, что Ахиллес был самым красивым из эллинов, Одиссей – самым умным, а Терсит – самым уродливым с виду и дурного нрава.

101. Переведите на русский язык.

Ἐγὼ δὲ τῶν μὲν οὐνεκα ξυνήγαγον δῆμον, τί τούτων πρὶν  
τυχεῖν ἐπαυσάμην; συμμαρτυροίη ταῦτ' ἄν ἐν δίκῃ χρόνου  
μήτηρ μεγίστη δαιμόνων Ὀλυμπίων ἄριστα, Γῆ μέλαινα, τῆς

ἐγὼ ποτε ὄρους ἀνεῖλον πολλαχῆ πεπηγόντας, πρόσθεν δὲ δουλεύσα, νῦν ἔλευθέρα.

(Солон «Ямбы»)

102. Переведите на греческий язык текст.

В Афинах есть знаменитый Акрополь. Один из храмов Акрополя называется Парфенон. Статуя богини Афины в Парфеноне была украшена золотом и слоновой костью. Афина была в воинских доспехах. В правой руке богиня держала Нику, в левой – копьё.

103. Переведите на русский язык текст стихотворения.

Ἀσυνέτημι τῶν ἀνέμων στάσιν  
τὸ μὲν γὰρ ἔνθεν κύμα κυλίνδεται,  
τὸ δ' ἔνθεν ἄμμες δ' ὄν τὸ μέσσον  
ναῖ% φορήμεθα σὺν μελαίνα,  
χείμωνι μοχθεῦντες μεγάλῳ μάλα  
περ μὲν γὰρ ἄντλος ἱστοπέδαυ ἔχει,  
λαῖφος δὲ πᾶν ξάδιλον ἦδη  
καὶ λάκιδες μεγάλαι κατ' ἄτο  
χόλαισι δ' ἄγκοινα...

(Алкей)

104. Переведите на греческий язык текст.

У Филиппа Македонского был сын Александр. Когда Александр стал царем, он собрал большое войско и выступил против персов. В войске Александра были тяжеловооруженные воины, легковооруженные воины, лучники и конница. Александр и персы сошлись в битве у реки Граник, и Александр победил. После битвы при Гранике Александр двинулся дальше в Азию, победил персов и дошел до Индии.

105. Переведите на русский язык текст стихотворения.

Ἦρι μὲν αἶ τε Κυδώνιαι  
μαλίδες ἀρδόμεναι ῥοᾶν  
ἐκ ποταμῶν, ἵνα παρθένων  
κάπος ἀκήρατος, αἶ τ' οἴνανθίδες  
αὐξόμεναι σκιεροῖσιν ὑφ' ἔρνεσιν  
οἴναρέοις θαλέθοισιν. Ἔμοι δ' ἔρος  
οὐδεμίαν κατάκοιτος ὄραν, ἄθ' ὑπὸ στεροπαῶς φλέγων  
θρηϊκίως βορέας, αἴσσω παρὰ Κύπριδος ἀζαλαίαις

μανίασιν ἔρεμνός ἀθαμβής  
ἐγκατέως πεδόθην σαλάσσει  
ἀμετέρας φρένας.  
(Ивик)

106. Переведите на русский язык стихотворный текст.

Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
εὐτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.  
Οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοίως οὐδέ τι παῖδες,  
οὐδέ ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ ἑταῖρος ἑταίρῳ,  
οὐδέ κασίγνητος φίλος ἕσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.  
(Гесиод. «Труды и дни»)

107. Переведите на греческий язык текст.

Самая длинная река в Африке – Нил. Нил имеет дельту, которая получила свое название от греческой буквы «дельта». Нил питает народ Египта. Других рек в Египте нет. Египтяне строят корабли и плавают по Нилу. В этой реке живут большие и маленькие рыбы и крокодилы. По берегам Нила растет папирус.

108. Переведите на русский язык текст стихотворения.

...καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,  
αἰ δὲ δώρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,  
αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει  
κῶκ ἐθέλοισα.  
ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον  
ἐκ μεριμνᾶν, ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι  
θῦμος ἡμέρρει, τέλεσον. Σὺ δ' αὐτὰ  
σύμμαχος ἕσσο.  
(Сапфо)

109. Переведите на русский язык.

Ἡ δὲ τῶν μονομάχων ἐπανάστασις καὶ λειψασία τῆς Ἰταλίας, ἣν οἱ πολλοὶ Σπαρτάκειον πόλεμον ὀνομάζουσιν, ἀρχὴν ἔλαβεν ἐκ τοιαύτης αἰτίας. Λέντλου τινὸς Βατιάτου μονομάχου ἐν Καπύῃ τρέφοντος, ὃν οἱ πολλοὶ Γαλάται καὶ Θραῖκες ἦσαν, ἐξ αἰτιῶν οὐ πονηρῶν, ἀλλ' ἀδικία τοῦ πριαμένου συνειρχθέντες ὑπ' ἀνάγκης ἐπὶ τῷ μονομαχεῖν, ἐβουλεύσαντο μὲν διακόσιοι φεῦγειν, γενομένης δὲ μηνύσεως

οἱ προαισθημένοι καὶ φθάσαντες ὀγδοήκοντα δυεῖν δέοντες ἕκ τινος ὀπτανείου κοπίδας ἀράμενοι καὶ ὀβελίσκους ἐξεπήδησαν.

(Плутарх. «Красс»)

110. Переведите на русский язык.

Δεῖ δὲ ἐπὶ πλέον εἰπεῖν καὶ πρῶτον περὶ τὸν Αἴγυπτον, ὅπως ἀπὸ τῶν γνωρισμάτων ἐπὶ τὰ ἐξῆς προϊόμεν. Κοινὰ μὲν γάρ τινα καὶ ταύτῃ τῇ χώρᾳ καὶ συνεχεῖ καὶ ὑπὲρ αὐτὴν τῇ τῶν Αἰθιοπῶν ὁ Νεῖλος παρασκευάζει...

(Страбон. «География»)

111. Переведите на русский язык текст Гомера, сопоставьте с некоторыми существующими переводами на русский язык. В чем особенности каждого из этих переводов, какой из них, на ваш взгляд, является наиболее близким к тексту оригинала?

Ἴλιας

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε ἔθηκεν,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυξάς ἄϊδι προΐαψεν  
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
οἴωνοῖσι τε δαῖτα, Διὸς δ' ἐτελείτο βουλή.  
Ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,  
Грозный, который ахейнам тысячи бедствий соделал:  
Многие души могучие славных героев низринул  
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть плотоядным  
Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля)  
С оногo дня, как, воздвигшие спор, воспылали враждою  
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.  
Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному спору?  
Сын громовержца и Леты – Феб, царем прогневленный,  
Язву на войнство злую навел; погибали народы  
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса.  
(Перевод Н. И. Гнедич)

Пой, о богиня, про гнев Ахиллеса, Пелеева сына,  
Гибельный гнев, причинивший ахейцам страданья  
без счета,  
Ибо он в область Аида низринул могучие души  
Многих и славных мужей, а самих на съедение бросил  
Птицам и псам кровожадным, – так воля свершалась Зевеса  
С самого дня, как впервые взаимной враждой разделились  
Богopodobный Ахилл и властитель людей Агамемнон.  
Кто ж из богов их обоих привел состязаться враждою?  
Зевса с Латоною сын. Ибо он, на вождя прогневившись,  
Злую болезнь породил среди войска и воины гибли,  
Из-за того, что Атрид обесчестил жреца его Хриза.  
(Перевод Н. Минский)

Пой, богиня, про гнев Ахиллеса, Пелеева сына,  
Гнев проклятый, страданий без счета принесший ахейцам,  
Много сильных душ героев пославший к Аиду,  
Их же самих на съедение отдавший добычею жадным  
Птицам окрестным и псам. Это делалось, волею Зевса  
С тех самых пор, как впервые, поссорясь, расстались враждебно  
Сын Атрея, владыка мужей, и Пелид многосветлый.  
Кто ж из бессмертных богов возбудил эту ссору меж ними?  
Сын Лето и Зевса. Царем раздраженный, наслал он  
Злую болезнь на ахейскую рать. Погибали народы  
Из-за того, что Хриса-жреца Атрид обесчестил.  
(Перевод В. В. Вересаев)

112. Переведите на греческий язык текст.

Перикл – самый известный из афинских правителей. Когда Перикл был правителем, Афины превзошли красотой все города Эллады. Перикл велел возвести на Акрополе прекрасные храмы и украсить их статуями. Над всеми работами присматривал зодчий Фидий. В середине Акрополя был храм Парфенон, посвященный Афине. Законы Перикла были справедливы. Дела Перикла славны и достойны восхищения. Смерть же Перикла была ужасна, так как он скончался от заразной болезни на второй год пелопонесской войны.

113. Переведите на русский язык текст.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ



ἦκιστ', ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι, μεγάλαι θεαὶ  
ἀνδράσιν ἀργοῖς  
αἴπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσι  
καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.  
(Аристофан. «Облака»)

114. Попробуйте создать максимально близкий к оригиналу литературный перевод стихотворения, используя подстрочник. Как называется это произведение Пиндара? О чем в нем говорится? Какие комментарии и примечания вы могли бы к нему сделать?

Πινδαρ:

*Ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσός αἰθόμενον πῦρ  
ἄτε διαπρέπει νυκτὶ μέγανορος ἕξοχα πλούτου  
εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν  
ἕλδεαι, φίλον ἦτορ,  
μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρα φαεν –  
νὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν  
ἕθεν ὃ πολύφαντος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν  
Κρόνου παῖδ' ἕς ἀφεάν ἱκομένους  
μάκαιραν Ἰέρωνος ἐστίαν*

### **Подстрочник**

Прекраснее всего вода, а золото – пылающий огонь,  
в ночи манящий, среди мужепревозносящего богатства велико оно.  
Но если состязания воспеть  
желаешь, сердце дорогое,  
то дальше Солнца не ищи  
при свете дня другой жизнетворительной звезды в пустом эфире,  
а игр, более достойных, чем Олимпийские, воспеть нам не найти.  
Оттуда многославная песнь  
вкруг мудрости поэтов. Им – восхвалять  
Кронида, к богатому прибывшим  
благословенному Гиерона очагу

115. Переведите на русский язык.

ΙΧΘΥΣ – Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σώτηρ  
(κρυπτογραμμα)

Κύριε, ἐλέησον.

Εἰς πολλὰ ἔτη, δέσποτα.

116. Переведите на русский язык.

Ἡ Ἀνάστασις τοῦ Χριστοῦ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος.

– Χριστὸς ἀνέστη!

– Ἀληθῶς ἀνέστη!

117. Переведите на русский язык.

Ἡ Γέννησις τοῦ Χριστοῦ

Κοντάκιον

Ἡ Παρθένος σήμερον

Τὸν ὑπερούσιον τίκτει,

Καὶ ἡ γῆ τὸ σπῆλαιον

Τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει

Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι

Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι

Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγγενήθη

Παιδίον νέον,

Ὁ πρὸ αἰῶνων Θεός.

118. Переведите на русский язык текст стихотворения.

Μακαρίζομεν σε, τέττιξ,

ὅτι δενδρέον ἐπ' ἄκρον

ὀλίγην δρόσον πεποκώς

βασιλεὺς ὅπως αἰδεῖς.

Σὰ γὰρ ἔστι κεῖνα πάντα

ὅποσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς

κόπόσα φέρουσιν ὄραι

σὺ δὲ φίλτατος γεωργοῖς

ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων  
σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσιν  
θέρεος γλύκυσ προφήτης·

Φιλέουσι μὲν σε Μοῦσαι,  
φιλέτι δὲ Φοῖβος αὐτός,  
λιγυρήν δ' ἔδοκεν ὄϊμην.

Τὸ δὲ γῆρας οὐ σε τείρει,  
σοφὲ, γηγενές, φίλυμε,  
ἀπαθὴς ἀναμιόσαρκος  
σχεδὸν εἰ θεοῖς ὅμοιος.  
(Анакреонт)

119. Переведите на русский язык текст стихотворения.

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,  
Πίνει δὲ δένδρον αὐτήν,  
Πίνει θάλασσα δ' αὔρας,  
Ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,  
Τὸν δ' ἥλιον σελήνη.  
Τί μοι μάχεχθ', ἑταῖροι,  
Καύτω θέλοντι πίνειν;  
Анакреонт

### **Сведения об авторах**

Алкей (620/626 – после 580 г. до н. э.) – древнегреческий лирический поэт. Алкей родился во второй половине VII в. до н. э., вероятно, в Митилене на острове Лесбос. Был современником Сапфо.

Алкей происходил из аристократической семьи, которая играла важную роль в политической жизни Митилены. Так, два брата Алкея вместе со своим другом Питтаком убили тирана Меланхра, а устроенный ими заговор с целью убийства другого тирана, Мирсила, завершился их изгнанием. Уехал в изгнание и Алкей, который только после смерти Мерсила смог временно вернуться на родину.

В конце VII в. до н. э. между Афинами и Лесбосом шла война за город Сигей возле Геллеспонта (пролива Дарданеллы). Алкей участвовал в этой войне и в одном из сражений потерял щит, который

как трофеей был затем повешен афинянами на стене храма Афины в Сигее. Написанному по этому поводу стихотворению Алкея впоследствии подражали Анакреонт и Гораций.

Стихотворения Алкея – мелическая (от слова «мелос» – песнь) лирика. Мелические произведения исполнялись под аккомпанемент музыкальных инструментов, они характеризовались разными комбинациями стихотворных размеров. До нас дошли отрывки из написанных Алкеем гимнов, застольных песен и любовных стихотворений. Стихотворные размеры, которые любил использовать Алкей (возможно, заимствованные из народной поэзии), использовались впоследствии многими античными поэтами и, в частности, Горацием.

Из различных стихотворений Алкея сохранилось только около 500 строк, да и эти строки дошли до нас в основном благодаря цитатам античных авторов. Язык стихотворений Алкея – эолийский диалект древнегреческого языка, бытовавший на острове Лесбос в VII в. до н. э. В литературоведении существует понятие «алкеев стих» – это античный стихотворный размер, выработанный Алкеем, десятисложный стих, составленный из двух дактилических и двух хореических стоп.

Сапфо (другой вариант произношения имени – Сафо) (конец VII – первая половина VI в. до н. э.) – знаменитая древнегреческая поэтесса. Сапфо родилась на острове Лесбос, происходила из знатной семьи. Была современницей Алкея. Время жизни Сапфо было периодом политических волнений на Лесбосе, и поэтессе пришлось некоторое время провести в изгнании. После выдвижения Питтака Сапфо была сослана на Сицилию (между 604 и 594 гг.); Цицерон отмечает, что ее статуя стояла в здании администрации Сиракуз. Вернувшись из ссылки, Сапфо поселилась в Метиленах на Лесбосе.

Во время жизни Сапфо на Лесбосе существовали фиасы – священные религиозные группы. Сапфо возглавляла некое содружество женщин, напоминавшее такой фиас, и одним из ее занятий считается приготовление к замужеству знатных девушек. Сапфо, вероятно, обучала девушек музыке, танцам, стихосложению.

Сапфо писала оды, гимны, элегии, застольные песни. Язык ее произведений – эолийский диалект древнегреческого языка. Один из четырех классических размеров эолийской поэзии так и назван, по ее имени, – сапфический стих.

Из произведений Сапфо до нашего времени дошло около 170 фрагментов, в том числе одно стихотворение целиком.

Анакреонт (Анакреон) (VI – начало V в. до н. э.) – известный древнегреческий поэт, один из самых прославленных лириков архаического периода древнегреческой литературы. Анакреонт родился в городе Теос в Ионии (Малая Азия).

После завоевания Теоса персами поэт переселился на остров Самос, ко двору тирана Поликрата. После гибели Поликрата Анакреонт отправляется в Афины, где становится придворным поэтом у тирана Гиппарха, по смерти которого уезжает на север Греции – в Фессалию, где и умирает в глубокой старости.

Анакреонт писал оды, гимны, парфении (хоровые песни девушек), лирические стихотворения. До наших дней дошли фрагменты его произведений, собранные из цитат позднейших авторов.

Стихи Анакреонта были написаны на ионийском диалекте греческого языка и предназначались для пения или декламации в сопровождении музыкального инструмента. Излюбленные темы поэзии Анакреонта – любовь и наслаждения, беспечное веселье. Всю жизнь он был верен этим настроениям.

Стихотворения Анакреонта пользовались большим успехом как у современников, так и у читателей последующих веков. Поэты разных эпох переводили Анакреонта, написали множество подражаний и стихотворений, навеянных его лирикой. Существует термин «анакреонтическая поэзия» (или «анакреонтика») – это легкая жизнерадостная лирика, распространенная в европейских литературах эпох Возрождения и Просвещения. Образцом «анакреонтической поэзии» служил позднегреческий сборник стихов «Анакреонтика», где были помещены стихотворения, созданные в подражание Анакреонту и приписанные ему. Анакреонтические стихи писали А. Шенье, Вольтер, Э. Д. Парни, П. Ж. Беранже и др., в России – М. В. Ломоносов, Г. Р. Державин, К. Н. Батюшков, А. С. Пушкин и другие поэты.

Арион (VII в. до н. э.) – древнегреческий поэт-лирик. Родился в Метимне на острове Лесбос. Был дружен с правителем Коринфа тираном Периадром и много лет жил при его дворе. Ариону при-

писывают изобретение дифирамба, он, видимо, писал также песни и гимны.

Из творчества Ариона ничего не сохранилось. Однако до нас дошла поэтическая легенда о том, как возвращавшийся в Коринф с Сицилии Арион был ограблен моряками и брошен в море, а затем спасен дельфином. Античную легенду об Арионе использовал А. С. Пушкин в своем стихотворении «Арион».

Демосфен (около 384 до н. э. – 322 до н. э.) – знаменитый древнегреческий оратор и политический деятель. Родился в Афинах в семье оружейного мастера. Изучал ораторское искусство у Исея, переписывал также речи ораторов прошлого, чтобы изучить их стиль и приемы. Демосфен, от природы косноязычный и обладавший слабым голосом, а также привычкой подергивать плечом, сумел путем долгих и упорных упражнений преодолеть эти недостатки, мешавшие ему стать оратором.

Демосфен, став логографом, составлял речи для других ораторов; преподавал риторику, а также сам принимал участие в судебных процессах. Вероятно, первым судебным процессом, где выступил Демосфен, был его собственный процесс против его опекунов Афоба и Анетора, присвоивших его состояние (Демосфен остался сиротой в 7 лет, потеряв отца). Всего же сохранились приписываемые Демосфену 61 речь, 56 выступлений, 6 писем (но авторство некоторых из них является спорным).

В 351 г. до н. э. Демосфен произнес свою первую «Филиппику» – речь против македонского царя Филиппа II, отца Александра Македонского (впоследствии слово «филиппика» стало нарицательным наименованием гневного и красноречивого обличения какого-либо лица). Афинский оратор был горячим противником Филиппа Македонского и его политики последовательного «собирания» греческих земель в одно государство, подвластное македонской династии. Демосфен считал величайшей ценностью сохранение независимости греческих полисов и резко критиковал пассивную позицию Афин по отношению к Филиппу. Оратор стал вождем антимакедонской группировки Афин, а также заручился поддержкой многих других полисов Греции. Непревзойденное ораторское мастерство Демосфена помогало ему убедить граждан в правильности своей позиции

и необходимости всеми средствами противостоять усилению Македонии.

Демосфен лично участвовал в сражении с войском Филиппа II (в битве участвовал и Александр Македонский) при Херонее, сражаясь простым гоплитом. Победа македонцев при Херонее положила конец независимости Афин и сделала неизбежным объединение Греции под властью царя Филиппа. Филипп Македонский постарался после победы приобрести расположение афинских граждан, отпустив пленных без выкупа и выдав тела убитых. Однако Демосфен оставался его последовательным и непримиримым врагом, не изменяя своей антимакедонской позиции.

В 323 г. до н. э. (уже после смерти Александра Македонского) великий оратор снова призвал к борьбе с Македонией. В 322 г. до н. э. в битве при Кранноне войска антимакедонской коалиции были разбиты Антипатром (македонским военачальником), который потребовал от Афин выдачи лидеров сопротивления, в том числе Демосфена. Демосфен бежал на остров Калаврия и при появлении людей, посланных Антипатром, чтобы его схватить, покончил с собой, приняв яд.

Ивик (расцвет деятельности ок. 540 до н. э.) – греческий лирик. Родился в Регию (южная Италия). О жизни Ивика дошло очень мало сведений. Известно лишь, что он покинул родной город из-за политических неурядиц и после скитаний поселился при дворе Поликрата Самосского, где пребывал и Анакреонт. Ритор Диогениан приводит поговорку «коснее / глупее, чем Ивик», связывая ее с преданием о том, что Ивик отказался от возможности стать тираном Регию, предпочтя карьеру поэта. Считается, что об этом событии говорят строки Ивика: «Боюсь, чтоб чести у людей не купить ценой нечестья пред богами».

Стихотворения Ивика – это лирическая поэзия, написанная на дорийском диалекте древнегреческого языка. Однако по тону и содержанию работы Ивика очень близки к ионийской (эолийской) поэзии, поэтому Ивика считают своеобразным связующим звеном между западной и восточной греческой поэзией.

До 1920-х гг. XX в. все сохранившиеся тексты Ивика представляли собой два фрагмента (7 и 13 строк) и около пятидесяти строк, разбросанных по античным комментариям. Однако затем в Египте

были обнаружены папирусы, содержащие фрагменты текстов, которые, как считают ученые, входили в александрийское собрание рукописей. Найденные папирусы содержат 40 стихов лирики Ивика и, в частности, самые ранние образцы хоровой лирики.

Смерть Ивика, по преданию, произошла по дороге в Коринф, куда поэт отправился для участия в поэтических состязаниях (Истмийских играх). Неподалеку от Коринфа на поэта напали разбойники, но в это время в небе появились журавли. Ивик обратился к журавлям, призывая их быть свидетелями его гибели. Разбойники, убившие поэта, явились в качестве зрителей на поэтические состязания в Коринф. Во время праздника журавли появились в небе, и один из зрителей выдал свое участие в убийстве поэта, обратившись к товарищу: «Смотри! Вот они, мстители за Ивика!». Разбойники были уличены и сознались в совершенном ими преступлении. «Ивиковы журавли» стали пословицей, применяемой к случаям, когда преступление раскрывается благодаря божественному вмешательству.

Аристофан (ок. 450 – ок. 385 до н. э.) – известный драматург, наиболее яркий представитель аттической комедии классического периода древнегреческой литературы. Аристофан родился в Аттике в состоятельной семье. Из 44 комедий, написанных Аристофаном, до нас дошли полностью 11 из них: «Облака», «Осы», «Ахарняне», «Всадники», «Мир», «Птицы», «Лисистрата», «Лягушки», «Плутос», «Женщины в народном собрании», «Женщины на празднике Фесмофорий», а также несколько десятков отрывков.

Большинство комедий Аристофана было впервые представлено в годы Пелопонесской войны (431–404 гг. до н. э.), против которой он активно выступал. Комедии Аристофана отличались политической остротой, он часто язвительно и грубо высмеивает современных ему политиков, общественных деятелей. Аристофан, стоявший на традиционалистских позициях, не принимал и едко критиковал новаторство Еврипида.

Особенностью комедий, по сравнению с трагедиями, была относительная свобода режиссерской выдумки: актеры и хор на сцене пели и плясали, надевали необычные маски и костюмы. Нередко костюмы хора давали названия комедиям, как это было и у Аристофана. Например, белые развевающиеся костюмы хора напоминали



бегущие по небу облака в комедии «Облака». В комедии «Всадники» участники хора были облачены в костюмы всадников (афинских аристократов). В особые костюмы был одет хор и в комедиях «Лягушки» и «Осы».

После Аристофана древняя аттическая комедия постепенно уступает место так называемой «средней» и затем «новой» аттической комедии, которые были уже не комедиями отвлеченных типов и идей, но комедиями нравов и интриги.

Вакхилид (ок. 518 – ок. 450 до н. э.) – греческий поэт, представитель торжественной хоровой лирики. Был включен в канонический список Девяти лириков учеными эллинистической Александрии.

Гомер (около VIII в. до н. э.) – легендарный древнегреческий поэт. У многих ученых есть сомнения в реальности исторической фигуры Гомера. По античной традиции было принято представлять Гомера слепым странствующим певцом-аэдом, а местом его рождения считаются город Смирна (Малая Азия) или остров Хиос.

Гомер считается автором двух величайших произведений древнегреческой литературы – поэм «Иллиада» (посвященная войне греков с троянцами) и «Одиссея» (посвященная странствиям Одиссея, одного из участников троянской войны).

Язык гомеровских поэм является архаичным вариантом ионийского диалекта древнегреческого языка, вобравшим некоторые черты других диалектов (в частности, эолийского). Этот поэтический язык послужил основой для древнегреческого языка эпической поэзии (примерно до III в. н. э.), на нем, например, писал Гесиод.

Эпос Гомера включает в себя мифы, множество мотивов и сюжетных линий, почерпнутых в более ранней древнегреческой поэзии. находка Г. Шлиманом исторической Трои подтвердила реальность по крайней мере некоторых событий, описанных Гомером.

Эпос Гомера служил источником вдохновения и сюжетов для поэтов и писателей последующих времен, а также стал неотъемлемым достоянием всякого культурного и образованного человека. Уже в античности сложившаяся к концу классической эпохи система образования была построена на изучении поэм Гомера. Они заучивались частично или даже полностью, по их темам устраивались состязания чтецов и др. Позже гомеровский эпос изучался в Древ-

нем Риме и сыграл значительную роль в формировании римской литературы: первым сохранившимся (частично) художественным произведением на латинском языке стал перевод «Одиссеи», выполненный греком Ливием Андроником, а центральное произведение римской литературы – героический эпос «Энеида» Вергилия представляет собой подражание «Одиссее» (первые 6 книг) и «Илиаде» (последние 6 книг). Влияние гомеровских поэм можно усматривать практически во всех произведениях античной литературы. Гомер переписывался и изучался в Византии, а после крушения Византийской империи – в Западной Европе. Гомеровский эпос несомненно сыграл (и продолжает играть) выдающуюся роль в мировой литературе.

В России наиболее известными переводчиками Гомера были Н. И. Гнедич и В. А. Жуковский. Они сумели хорошо передать особенности гомеровского поэтического размера – шестистопного дактилического гексаметра, чем вызвали восхищение современников, в частности, А. С. Пушкин писал: «Слышу умолкнувший звук божественной эллинской речи, старца великого тень чую смущенной душой».

Гесиод VIII–VII в. до н. э. – второй после Гомера великий эпический поэт архаического периода древнегреческой литературы. До нас дошли три произведения Гесиода: «Теогония» («родословная богов»), «Труды и дни» (дидактический эпос), «Щит Геракла» (описание поединка Геракла с чудовищем Кикном, сыном Ареса).

Гесиод жил в сельской местности в Беотии и в юности занимался, по его собственным свидетельствам в стихах, пастьбой овец. Всю жизнь Гесиод жил в родной деревне, однако есть упоминания о его путешествии в Халкиду на острове Эвбея, где он принимал участие в поэтическом состязании. Получив в награду бронзовый треножник, Гесиод пожертвовал его Музам Геликона. Гесиод известен как профессиональный рапсод (исполнитель эпических песен). Это первый из реально существовавших многочисленных древнегреческих певцов и сказителей, известный нам по имени. В своих произведениях он использовал эпический язык, близкий языку гомеровских поэм. Стилистика его произведений уходит корнями в малоазийский героический эпос.

В своем произведении «Теогония» Гесиод рассказывает, что однажды, когда он пас овец на склонах Геликона, он увидел приближающихся к нему Муз, которые вручили ему лавровую ветвь и объявили его поэтом, чтобы он слагал песни о прошлом и будущем. Рассказ о встрече Гесиода с Музами послужил образцом для многочисленных последующих поэтических повествований о получении творческого дара.

Умер в Гесиод в Аскре. Был похоронен на агоре в беотийском городе Орхомены.

Геродот (между 490 и 480 – около 425 до н. э.) – известный древнегреческий историк. Происходил из знатной и богатой семьи. Родился в городе Галикарнас, в Малой Азии, которую покинул из-за политических событий (поражение той партии, к которой принадлежал Геродот, и установление тирании Лигдомида).

Геродот совершил путешествия по ряду стран Ближнего Востока и Причерноморья, был в Египте. Некоторое время Геродот провел в Афинах, где был близок кругу Перикла. Затем отправился вместе с другими колонистами (в том числе философом Протогором) в общегреческую колонию Фурии. Фурии располагались в Великой Греции (так называлась Южная Италия). Приблизительно в середине 420-х гг. Геродот умер в Фуриях.

Знаменитый трактат Геродота – «История» – описывает греко-персидские войны, историю Вавилонии, Ассирии, Египта, Скифии и Ливии, а также содержит этнографические сведения о жизни и обычаях многих современных историкам народов. Присутствуют в «Истории» и географические описания. Трактат основан на самых разнообразных источниках: личных наблюдениях, народных преданиях, рассказах очевидцев, письменных источниках. Известно, что Геродот читал свое сочинение на публичных чтениях в Афинах. Труд Геродота является первым в истории столь масштабным и всеохватывающим трактатом, за что историк и получил почетное наименование «Отец истории».

Язык Геродота представляет собой смешение древнеионийского (гомеровского), новоионийского и аттического диалектов.

Ксенофонт (около 430 до н. э. – 355 или 354 до н. э.) – древнегреческий историк и писатель. Родился в знатной семье. Был одним

из учеников Сократа. Принимал участие в походе Кира Младшего против его брата, царя Персии Артаксеркса II. Ксенофонт был избран стратегом греческого войска и был одним из руководителей описанного им впоследствии в сочинении «Анабасис» отступления 10 тыс. греческих наемников через всю Малую Азию к побережью Черного моря. После службы у персов Ксенофонт побывал на службе у спартанского царя Агесилая. Участвовал в Коринфской войне (395–387 гг. до н. э.) на стороне Спарты, за что в Афинах заочно приговорен к смертной казни. Получив от спартанцев имение в Элиде, Ксенофонт занимался хозяйством и литературным трудом. Позже он был восстановлен в Афинах в гражданских правах, но на родину не вернулся.

Ксенофонт – автор множества произведений различной тематики, и почти все его произведения дошли до нашего времени. Основное историческое произведение Ксенофонта – продолжающая труд Фукидида «Греческая история» – дает связное изложение событий с 411 по 362 гг. до н. э. «Сократические сочинения» Ксенофонта – «Апология Сократа», «Воспоминания о Сократе», «Пир» – посвящены изложению философии Сократа. Ксенофонт является также автором трактатов «О домашнем хозяйстве», «О доходах», «Агесилай», «Лакедемонское государственное устройство», «Гиерон», «Киропедия», об обязанностях командира кавалерии, о верховой езде, об охоте.

Симонид Аморгосский (Симонид Старший) (VII в. до н. э.) – древнегреческий поэт. Родился на острове Самос, был одним из руководителей колонии, основанной на острове Аморгос. Известен как один из самых ранних ямбических поэтов, современник Архилоха. В творчестве Симонида преобладает сатирико-юмористическая тематика. Ямбы Симонида написаны на ионийском диалекте древнегреческого языка и обнаруживают близость языку Гомера. Из творческого наследия Симонида сохранилось около 40 отрывков, из них два – достаточно больших. Один из них, протяженностью 25 строк, повествует о превратностях жизни и проповедует душевное спокойствие, другой (120 строк) – представляет часть сатиры на женщин.

Симонид Кеосский (Симонид Младший) (около 556 г. до н. э. – 468 г. до н. э.) – древнегреческий поэт-лирик. Родился на острове Кеос. Симонид приходился дядей другому известному античному лирику – Вакхилиду. Симонид провел много лет при дворах различных правителей; в период греко-персидских войн воспел знаменитые битвы при Марафоне и при острове Саламин.

Симонид – один из представителей торжественной хоровой лирики. Писал гимны, дифирамбы, элегии, эпиникии, эпитафии, френы (плачи), славился мудрыми изречениями. Наиболее известно его высказывание: «Поэзия – это поющая живопись, так же как живопись – молчащая поэзия». Симонид знаменит и как ученый, преобразователь греческого алфавита. Он ввел согласные «кси» и «пси», различие долгих гласных на письме.

Эзоп – полубогатая фигура древнегреческой литературы, баснописец, предположительно живший в VI в. до н. э. Был ли Эзоп историческим лицом, сказать невозможно. Научной традиции о жизни Эзопа не существовало. Геродот писал, что Эзоп был рабом некоего Иадмона с острова Самос, потом был отпущен на волю, жил во времена египетского царя Амасиса (570–526 до н. э.) и был убит дельфийцами; за его гибель Дельфы заплатили выкуп потомкам Иадмона. Гераклид Понтийский сто с лишним лет спустя пишет, что Эзоп происходил из Фракии, был современником Ферекида и первого его хозяина звали Ксанф. С именем Эзопа связано понятие «эзопов язык» – аллегорический, иносказательный способ выражения художественной мысли, использующий также такие средства, как ирония, аллюзия.

Авторству Эзопа приписывается около 300 басен, в частности, это: «Волк и журавль», «Лисица и виноград», «Лягушка и лев», «Осел и лошадь», «Стрекоза и муравей», «Ворон и лисица», «Крестьянин и лисица», «Человек и змея».

Федр (первая половина I в. н. э.) – римский поэт, баснописец. По происхождению грек, уроженец Македонии. Был рабом, потом отпущен на волю. Федр еще в молодости приехал в Рим и выучился латинскому языку. Сам себя Федр считал латинским поэтом.

От Федра до нашего времени сохранилось пять книг, заключающих 120 басен. Многие сюжеты басен заимствованы Федром у Эзо-

па. Федр или излагает латинским ямбическим шестистопником (сенарием) басни, приписываемые Эзопу, или тем же стихом пишет басни «в духе Эзопа», иногда добавляя занимательные рассказы и анекдоты.

Солон (между 640 г. и 635 г. – около 559 г. до н. э.) – афинский политик, законодатель, поэт, один из древнегреческих «семи мудрецов». Солон происходил из знатного, но обедневшего рода; одним из его предков был афинский царь Кодр, по имени которого род именовался «кодриты».

Юношей Солон много путешествовал, по всей видимости, занимаясь торговлей. Вернувшись на родину, Солон стал поддерживать народ в его конфликте с эвпатридами (афинскими аристократами). Большую популярность приобрели его речи и стихи, зачастую политического содержания.

Большую роль сыграла деятельность Солона в конфликте Афин с соседним государством Мегары за остров Саламин. Остров Саламин стоял на пути кораблей, плывущих в Афины. Владевшие островом мегарцы мешали морской торговле Афин, в том числе подвозу хлеба. Афиняне захватили Саламин, но не смогли удержать его из-за внутренних волнений и борьбы партий. Война затянулась.

Афинские аристократы, желая покончить с войной за Саламин, приняли закон, запрещающий под страхом смерти поднимать в народном собрании вопрос о принадлежности этого острова. Солон же, чтобы обойти закон, притворился сумасшедшим, выбежав на агору (место народных собраний), занял место оратора и прочитал народу свою элегию «Саламин». Стихи содержали такие строки:

«На Саламин поспешите, сразимся за остров желанный,

Этим с себя и с Афин тяжкий мы снимем позор...»

Воодушевленные афиняне возобновили войну, а во главе войска поставили Солона. Употребив хитрость, афиняне овладели Саламином. Эта победа прославила Солона, и он был избран в 594–593 гг. до н. э. архонтом (высшим должностным лицом) и айсимнетом (посредником при решении социальных споров).

Солон провел ряд реформ: отменил многие излишне жестокие законы Дракона, а также поземельную задолженность; ликвидировал долговое рабство и приказал снять все долговые камни, которые устанавливались на землях должников. Крестьян, проданных за

долги в рабство за пределы полиса, он велел разыскать и выкупить за государственный счет.

Кроме того, Солон преобразовал государственный строй Афин, привлекая к управлению полисом не только аристократов, но и богатых людей незнатного происхождения.

Суд стал доступным для всех свободных граждан. Стало возможным нанимать посредника, который мог вести дела за гражданина, и каждый мог сам или через посредника преследовать обидчика по суду.

Высшей законодательной властью в Афинах стало народное собрание. Однако был создан особый Совет четырехсот для предварительного обсуждения законов. Народ должен был только утверждать или отвергать предложенные ему проекты законов, а также избирать высших должностных лиц.

Солон также провел унификацию мер и весов. Законы Солона были написаны на специальных досках, выставленных для всеобщего обозрения на городской площади.

Афиняне почитали Солона как основателя афинской демократии.

После захвата власти в Афинах тираном Писистратом Солон уехал из Атики и скончался на Кипре.

По легенде, Солон по приглашению лидийского царя Креза побывал в его столице Сардах, и именно Солону Крез был обязан тем, что после взятия Сард в 546 г. до н. э. персидский царь Куруш (Кир) Великий даровал ему жизнь.

Самым ранним и аутентичным источником сведений о Солоне являются его стихотворения, от которых дошло до нашего времени большое количество фрагментов различного содержания.

Еврипид (480 до н. э. (возможно, 485–484 до н. э.) – 406 до н. э.) – младший из трех великих греческих драматургов классического периода. Полностью сохранились 17 трагедий Еврипида, одна сатирическая драма и множество драматических фрагментов.

Трагедии Еврипида, сохранившиеся полностью: «Алкеста», «Медия», «Ипполит», «Гераклиды», «Андромаха», «Гекуба» «Просительницы», «Геракл», «Ион», «Троянки», «Ифигения в Тавриде», «Электра», «Елена», «Финикиянки», «Орест», «Ифигения в Авлиде», «Вакханки» и сатирическая драма «Киклоп»; сохранившиеся

произведения относятся преимущественно к позднему периоду его творчества.

Еврипид впервые принял участие в состязании драматургов в Афинах в 455 г. до н. э. В этом состязании он занял третье место. За свою жизнь Еврипид одержал пять первых побед, причем последнюю – посмертно. Еврипид, в отличие от Эсхила и Софокла, сам на сцене не выступал, а также, опровергая сложившиеся традиции, не писал музыки к своим произведениям, доверяя это музыкантам.

Трагедии Еврипида не пользовались столь широким успехом у современников, как произведения Софокла и Эсхила, что было связано с рядом введенных Еврипидом новаций: реалистические тенденции драматургии, усиление индивидуалистического начала, внутреннего и внешнего движения пьесы; приближение стиля трагедии к обыденной речи и создание новой проблематики мифа. В 405 г. до н. э., уже после смерти Еврипида, в Афинах получила большую известность комедия Аристофана «Лягушки», в которой автор подвергал жесткой критике идейные основы и изобразительные средства Еврипида. Сравнивая его драматургию с творчеством Эсхила, Аристофан утверждает, что если трагедии Эсхила воспитывают людей, то произведения Еврипида «портят» их. Однако посмертная слава Еврипида далеко превзошла прижизненную, и к его творчеству до сих пор обращаются многие театры мира. Произведения Еврипида оказали большое влияние на формирование аттической бытовой комедии и на создание римской трагедии.

Пиндар (518–438 гг. до н. э.) – известный древнегреческий лирический поэт. Родился в Беотии, получил образование в Афинах, где и жил впоследствии. Принадлежал к богатому аристократическому семейству. Автор многих произведений хоровой лирики: гимнов и дифирамбов, обращенных к богам, песен для торжественных процессий, хвалебных песен, застольных песен и других. Наиболее известен своими эпиникиями в честь победителей на общегреческих играх: Олимпийских, Пифийских, Немейских и Истмийских (эпиникий – хоровая хвалебная песнь в честь победителя игр, исполнявшаяся обычно на родине победителя во время всенародного чествования при его возвращении).

В основе языка Пиндара – эпический диалект с заметным влиянием эолийского. Сохранилось около четверти всех произведений



Пиндара (собрание сочинений Пиндара, подготовленное александрийскими учеными, включало 17 книг, 13 из которых были утрачены и дошли до нас только во фрагментах).

Пиндар считался самым знаменитым из Девяти лириков (список девяти лириков был составлен в эпоху эллинизма александрийскими учеными и включал Алкмана, Сапфо, Алкея, Анакреонта, Сестихора, Ивика, Симонида, Пиндара, Вакхилида). Согласно легендам, и сами боги пели его стихи: так, один путник, заблудившийся в горах, встретил Пана, поющего песню Пиндара.

Когда Александр Македонский разрушал покоренные Фивы, он повелел сохранить в неприкосновенности дом, где некогда жил Пиндар (этот дом стал, таким образом, первым в истории домом-музеем).

Торжественные стихи Пиндара высоко ценились и в римскую эпоху, а его эпиникии существенно повлияли на развитие жанра оды в европейской литературе.

Первый перевод Пиндара на русский язык принадлежит Г. Р. Державину («Первая Пиндарова пифическая песнь Этнянину Хирону, королю сиракузскому, на победу его колесницы»).

Фукидид (ок. 460 – ок. 400 до н. э.) – афинский историк. Даты его рождения и смерти установлены предположительно. Фукидид принадлежал к знатному роду и обладал значительным богатством.

У древних авторов есть сведения о встрече молодого Фукидида и Геродота. Известно также, что Фукидид учился в Афинах у оратора Антифонта и был близок к софистам, в частности Протагору. Большое влияние на его развитие оказал и философ Анаксагор. В молодости Фукидид был близок к кругу известных государственных деятелей, являлся приверженцем демократии Перикла. Но Фукидид не был последовательным демократом, считая, что олигархическая конституция 411 г. до н. э. являлась лучшим государственным устройством из всех, какие только существовали в Афинах.

Фукидид был современником Пелопоннесской войны и, по некоторым сведениям, сам принимал участие в войне, в частности, командовал эскадрой у острова Фасоса. На второй год войны в Афинах разразилась эпидемия чумы. Болезнь коснулась и Фукидида, но ему удалось преодолеть ее.

«История» Фукидида – незавершенный труд, посвященный Пелопоннесской войне между Афинами и Спартой (431–404 г. до н. э.). Фукидид приступил к написанию «Истории» в начале войны, и незаконченное изложение обрывается зимой 411 г. Фукидид первым из древних историков по достоинству оценил важность документов и некоторые из них целиком внес в свой труд (например текст перемирия 423 г., Никиева мира, договора афинян с Аргосом, Мантиней и Элидой). Приемы Фукидида напоминают приемы современных исследователей: сравнительный метод, метод обратного заключения (от настоящего к прошлому, от известного к неизвестному), основанием для его заключений служат топографические данные, свидетельства эпоса, предметы материальной культуры, этнографические материалы.

Ксенофонт начинает свою «Греческую историю» с того места, на котором остановился Фукидид.

Время и место кончины Фукидида точно не установлены.

Эсхил (525–456 г. до н. э.) – старший из трех великих греческих драматургов классического периода. Эсхила называют также «Отцом европейской трагедии». Происходил из древнего аристократического рода Афин, участвовал в греко-персидских войнах. Эсхил сражался с персами в знаменитом сражении у Марафона и, видимо, участвовал также в битве при Саламине. При жизни Эсхила произошло выдвижение Афин на ведущее место в греческом мире.

Эсхил впервые выступил в состязании драматургов около 500 г. до н. э., но первый приз ему удалось выиграть только в 484 г. Драматические представления того времени проходили как состязания драматургов, хорегов и актеров. В них участвовали три трагических и три комических поэта. Комические поэты представляли по одной комедии. Трагики ставили четыре пьесы: три трагедии и одну сатирическую драму. Трагедии были связаны единым сюжетом. После них ставилась сатирическая драма на тот же сюжет, что и трагедии. Трагическая трилогия и сатирическая драма составляли тетралогию (собственно, создателем этой формы – тетралогии – и являлся Эсхил). Состязания драматургов продолжались три дня. Каждый день с утра играли тетралогию одного драматурга; под вечер исполняли одну комедию. К участию в состязаниях допускались только новые произведения; если ставились старые, уже игравшиеся, то они шли

вне конкурса. Эсхил занимал первое место в этих состязаниях по меньшей мере 13 раз. Афиняне очень высоко ценили его произведения. Эсхил и сам исполнял роли в своих драмах, как это было принято в древнегреческом театре.

Эсхил умер в Геле на Сицилии в 456 г. до н. э.

Софокл (около 496–406 гг. до н. э.) – один из трех великих греческих драматургов классического периода. Происходил из обеспеченной семьи и получил хорошее образование. Софокл избирался на важные государственные должности (дважды был избран на должность военачальника и один раз, видимо, исполнял обязанности члена коллегии, ведавшей казной), был близок кругу Перикла, был хорошо знаком с историком Геродотом.

Главным занятием Софокла было составление трагедий для афинского театра. Первая же тетралогия, поставленная Софоклом в 468 г. до н. э., принесла ему победу над соперниками-драматургами, в числе которых был и Эсхил.

По античным свидетельствам, Софокл написал свыше 120 драм; целиком дошли до нас трагедии «Аякс», «Антигона», «Царь Эдип», «Филоклет», «Трахинянки» и «Электра», «Эдип в Колоне». Сохранилось также много фрагментов других произведений.

С именем Софокла связано дальнейшее (после Эсхила) становление и развитие жанра трагедии. Так, Софокл значительно увеличил объем диалогов и ввел в действие третьего актера, сократил хоровую часть. Вслед за Эсхилом он пошел по пути еще большего очеловечивания мира богов и героев, более глубокого анализа их душевных состояний.

Жизнь Софокла казалась грекам образцом счастливой и достойной жизни: «Блаженный Софокл! Он умер, прожив долгую жизнь, он был счастлив, умен, сочинил множество прекрасных трагедий и скончался благополучно, не изведав никаких бед» (знаменитый панегирик Софоклу из комедии «Музы» Фриниха).

Лисий (ок. 445–380 г. до н. э.) – известный афинский оратор. Происходил из богатой семьи выходцев из города Сиракузы. Будущий оратор учился в южноиталийской греческой колонии Фурии, где слушал курс риторики у известных софистов. Лисию приписывается создание около 400 речей, до нас дошло 34. Критики отмеча-

ли чистоту и правильность речи Лисия. Ему подражали многие ораторы последующих поколений.

Менандр (342–291 г. до н. э.) – древнегреческий драматург. Менандр жил в Афинах и происходил из знатного и богатого рода, был племянником известного драматурга «средней» комедии Алксида. Менандр считается главой новой аттической комедии, как Аристофан – главой древней. По свидетельствам античных авторов, Менандр написал более 100 комедий, 8 раз выходил победителем из состязаний драматургов. Полностью до нашего времени дошла только комедия «Брюзга».

«Новая» аттическая комедия, виднейшим представителем которой является Менандр, как бы завершает собой развитие греческой драмы – от героического в трагедии и от нарочито шаржированного шуточного в «древней» комедии к обыденному, типичному, повседневному. «Я – человек и полагаю, что ничто человеческое мне не чуждо», – так рассуждает герой в комедии «Самоистязатель», переделанной римлянином Теренцием с греческого образца. Это высказывание как нельзя лучше характеризует новую аттическую комедию. Новая комедия и пьесы Менандра отличаются от древней комедии и тем, что в них отсутствует партия хора, песни и танцы применяются лишь как интермедии. Нет здесь и каламбуров с непристойностями, которыми щедро пользовалась древняя комедия. Менандр черпал свои сюжеты в повседневной жизни Афин. Главная тема его пьес – романтическая влюбленность.

Знаменитый историк Плутарх высоко ценил мораль комедий Менандра, благородство, чистоту речи, ставя автора новой аттической комедии выше Аристофана.

Переработанные римскими драматургами Плавтом и Теренцием, пьесы Менандра оказали влияние на всю новоевропейскую литературу. Новая эпоха в судьбе произведений Менандра началась с конца XIX в., когда многочисленные находки папирусов, сделанные в Египте, постепенно извлекли из забвения уже не фрагменты, но значительные отрывки более 10 комедий. Сохранившегося текста четырех из них («Самиянка», «Остриженная», «Щит» и «Третейский суд») вполне достаточно для того, чтобы составить представление об их сюжете и литературных достоинствах, а продолжилась

эпопея открытий публикацией в 1959 г. пятой, сохранившейся полностью комедии «Нелюдим» (другое название – «Брюзга»).

Иоанн Златоуст (ок. 344 или 354 г. н. э. – 407 г. н. э.) – один из крупнейших ранневизантийских писателей. Творчество Иоанна Златоуста относится к патристике, т. е. творениям Отцов церкви. Иоанн Златоуст родился в городе Антиохии. Учился у лучших философов и риторов своего времени, в частности, ритора Ливания. После смерти матери принял монашество и в 386 г. стал иереем. В 398 г. был поставлен патриархом Константинопольским. Проповеди Иоанна Златоуста пользовались таким успехом у слушателей, что многие прямо в здании церкви начинали рукоплескать; также многие записывали его речи. Возмущенная обличениями патриарха императрица Евдоксия добилась ссылки Иоанна Златоуста в отдаленный район Византийской империи – в Армению, а затем он был отправлен в еще более глухую провинцию, в Пифиунт (современная Абхазия). По дороге в эту новую ссылку опальный патриарх скончался в местечке Команы. Иоанн Златоуст прославлен Церковью как Святой. Он является автором многих молитв, проповедей (гомиллий), толковательных бесед на библейские темы, обширна его сохранившаяся переписка периода ссылки. Иоанн Златоуст на основе существовавших с раннехристианских времен чинов Литургии составил тот чин, которым пользуется и по сей день Православная Церковь и который носит его имя.

Страбон (ок. 63–19 гг. до н. э.) – древнегреческий историк и географ. Родился в Амасии (Малая Азия), имел римское гражданство. Страбон много путешествовал по Египту, Малой Азии, Италии, Греции. Он воочию видел и описал некоторые из знаменитых «чудес света»: Фаросский маяк, храм Артемиды в Эфесе, статую Зевса Олимпийского работы Фидия.

Страбон является автором «Географии» – произведения в 17 книгах, где содержится историко-географическое описание Европы, Азии и Африки. Источниками этого произведения послужили как личные наблюдения автора во время путешествий, так и труды Эратосфена, Посидония, Полибия, Гиппарха.

Сочинение Страбона считается итогом географических познаний античности.

Плутарх (ок. 45–120 гг. н. э.) – греческий историк эпохи римского владычества. Сохранились его так называемые «Моральные сочинения» – трактаты по богословию, философии, истории, этике, политике и естественным наукам. Больше всего Плутарх прославлен своими «Сравнительными жизнеописаниями» – составленными попарно биографиями римских и греческих знаменитых людей.

Черноризец Храбр (конец IX – начало X в. н. э.) – образованный болгарский монах, автор трактата X в. «О письменах», по видимому, хорошо владевший славянским и греческим языками. По мнению ряда исследователей, «Храбр» – личное имя монаха, такое имя встречается, например, в сербском языке. Другие же исследователи полагают, что это – псевдоним, за которым может скрываться один из учеников св. Кирилла и Мефодия.

Целый ряд особенностей трактата «О письменах» указывает на связь автора с Великой Моравией. Так, Храбр отмечает, что до изобретения славянской письменности славяне пытались записывать славянскую речь «римскими», т. е. латинскими буквами: практика, имевшая место в первой половине IX в. именно в Великой Моравии и на соседних с ней западнославянских территориях. Также ученые обращают внимание на особую форму имени моравского правителя в сочинении Храбра: в то время как в памятниках кирилло-мефодиевского цикла он выступает как «Ростислав», у Храбра он называется «Растиц» – точная аналогия этой форме встречается в латинских анналах IX в., составители которых, вероятно, слышали этот сокращенный вариант имени от самих подданных князя, заимствовали его из живого языка. Для Храбра такое необычное в книжной традиции сокращение было, очевидно, привычным. Эти особенности памятника заставляют искать его автора среди лиц, связанных с моравской миссией Кирилла и Мефодия.

С другой стороны, в памятнике говорится, что живы еще те, кто видел Константина и Мефодия. Из этих слов ясно следует, что человек, написавший их, сам не видел ни Константина, ни Мефодия и, следовательно, не мог быть участником моравской миссии и, более того, явно принадлежал к поколению, более младшему, чем ученики солунских братьев.

## Приложения

### Афинская демократия

Эпоха, наступившая после изгнания персов из Греции, является временем наивысшего политического и культурного расцвета Афин. Она получила название «золотого века Афин». Благодаря реформам Перикла на многие века общественно-политическое устройство афинского государства этого времени стало символом настоящей демократии.

Все население Афин этого времени (считая только полноправных граждан, не метеков или рабов) участвовало в управлении полисом. По достижении совершеннолетия все мужчины принимали участие в народном собрании («ἐκκλήσις»), которое созывалось каждые 9–10 дней. В компетенцию народного собрания входило решение всех важных вопросов внутренней и внешней политики. Каждый гражданин имел право публично выступить по любому вопросу. Решения принимались путем всеобщего голосования. Полномочия граждан не зависели от знатности их происхождения или финансовой состоятельности.

Другим государственным органом был Совет («βουλή»), в который избиралось 500 человек. В обязанности Совета пятисот входила подготовка законопроектов для обсуждения на народном собрании, а также ведение дел в промежутках между собраниями.

Высшими должностными лицами в полисе были 9 стратегов («στρατηγός»), из которых наибольший вес имел Первый стратег. Первоначально их функции были чисто военными (что явствует и из названия должности), затем они также стали распоряжаться финансовыми средствами для военных нужд и вести дипломатические отношения с другими полисами.

Почти все государственные должности, кроме стратегов, замещались путем жеребьевки. Чтобы предотвратить концентрацию политического влияния в руках одного человека, существовала специальная процедура – ом. Каждый год Совет пятисот ставил перед народным собранием вопрос, не грозит ли рост политического влияния какого-либо лица узурпацией власти. Граждане путем голосования на глиняных черепках – остраконах («ὄστρακον») – отвечали на этот вопрос. Если имя повторялось на 6000 остраконов, такого человека отправляли в изгнание на 10 лет.

Суд в Афинах были судом присяжных. В присяжные избирались граждане, достигшие 30-летнего возраста. Суд делился на 10 комиссий. Только в самый день суда по жребию определялось, в какой из комиссий будет рассматриваться дело, в результате оказывался невозможным предварительный сговор с судьями и их подкуп.

### Древнегреческий город

Древнегреческие полисы знали три основных типа управления: демократия (Афины в классический период, Сиракузы, Аргос и др.); олигархическое правление, т. е. правление немногих, богатых и влиятельных граждан (Коринф, Локры, Кротон и др.); тирания, т. е. захват власти единоличным правителем. Некоторые полисы имели смешанный тип управления – так, Спарта являлась демократией с олигархическими чертами. В разные исторические промежутки общественно-политическое устройство полиса могло меняться: демократия могла уступить место олигархии, власть в городе могла быть захвачена тираном и т. п.

Отдельные полисы могли объединяться как для военных целей, так и для совместной экономической деятельности. Военно-политические союзы назывались «симмахиями» («συμμαχία»). Существовали и «симполитии» («συμπολιτία») – государства федеративного типа (например Фессалия, Беотия). Полисы, входившие в состав «симполитии», передавали часть своих прерогатив верховному органу, управляющему всей федерацией.

Древнегреческий демократический полис состоял из граждан, обладавших равными экономическими, политическими и военными правами. Кроме граждан, население древнегреческого города составляли свободные люди, но не граждане – «метеки» (часто это были изгнанники, приезжие из других полисов), а также рабы. Никто, кроме граждан полиса, не мог обладать землей на его территории. Политические права гражданина выражались в том, что он мог участвовать в народном собрании, мог избираться на государственные должности.

Во время войны все граждане полиса обязаны были участвовать в народном ополчении. Полис был, как правило, хорошо укреплен, имел мощные стены и башни для обороны.



Каждый житель, владевший участком земли, выращивал на нем, по своему усмотрению, виноград, пшеницу, пшено, ячмень, бобы. Некоторые разбивали огороды и сады, кто-то пас скот. Поскольку древнегреческие полисы часто располагались на побережье, немалая часть жителей занималась рыбной ловлей и заготовками (засолом) рыбы. Итак, город зачастую мог выжить без поставок продовольствия извне. И даже, напротив, нередко города, особенно колонии, занимались экспортом продуктов сельского хозяйства.

Наши познания устройства жизни античного полиса основываются как на свидетельствах древних авторов, так и на данных археологических раскопок.

Античные города были столь многочисленны, что дошли до наших времен во множестве, хотя и в разной степени сохранности. Один из достаточно хорошо сохранившихся и изученных древнегреческих полисов – расположенный в Крыму Херсонес Таврический, на примере которого можно проследить облик античного города.

В первую очередь, вступая в город, мы видим прочные каменные городские стены. Стены Херсонеса были около 8 метров высотой (для сравнения, стены Фессалоник – 10 метров). Протяженность городских стен Херсонеса превышала 3 км, а толщина доходила до 4 метров. Оборонительная система Херсонеса была одной из лучших в Причерноморье.

Толщу стен прорезают городские ворота. Ширина их – почти 4 метра. Над воротами находилась надвратная башня. Кроме створок ворот, имелась и опускающаяся металлическая решетка. Слева от ворот находилась «казарма» – здание было построено в IV в. до н. э. и, вероятно, служило таможней.

Пройдя в городские ворота Херсонеса, путник попадал в перибол (огороженное пространство между передовой и основной оборонительными стенами). Пройдя перибол, можно увидеть пристенные склепы, где покоились урны с прахом знатнейших и богатейших граждан.

Далее следуют районы с жилыми усадьбами. Дома принадлежали жителям, занимавшимся различными ремеслами: кузнечным, гончарным делом, изготовлением красок и пр. В раскопках древнегреческих домов находят мозаики и фрески, украшавшие дома, оружие, сельскохозяйственные орудия, столовую и кухонную посу-

ду, женские украшения, мраморные и глиняные статуэтки, детские игрушки.

Рядом с жилыми усадьбами располагались храмы и монетный двор (многие полисы чеканили свою монету). На монетном дворе археологами найдены плавильные печи и бронзовые заготовки для чеканки монет.

Античный театр, рассчитанный на несколько тысяч человек, – неперенная часть древнегреческого города. Его устройство несколько напоминает современные театры: ряды сидений разделены поясными проходами на ярусы, а лестницами – на секторы. Ряды скамей полукругом охватывают площадку, на которой размещался хор – оркестру (отсюда происходит современное заимствованное слово «оркестр»). Театральные представления длились с утра до вечера несколько дней. Зрители приходили с запасами еды и питья и с мягкими подушечками для сидения, которые укладывали на каменные скамьи театра. На сцене античного театра выступали не только актеры, но и поэты, музыканты, проходили состязания в ораторском искусстве. Театр Херсонеса был рассчитан на 3 тысячи зрителей (для сравнения, театр Афин был рассчитан на 17 тысяч человек).

На центральной площади города проходили народные собрания. Тут же стояли каменные плиты с текстом важных договоров и городской присяги. В музее Херсонеса хранится мраморная плита с высеченными на ней словами торжественной клятвы (IV в. до н. э.). Каждый херсонесский гражданин, достигший совершеннолетия, клялся в любви и верности родному городу.

### Великая греческая колонизация

Процесс расселения греков по берегам Средиземного, Черного и Азовского морей называют «Великой греческой колонизацией». За почти 200 лет колонизации греки основали сотни городов, несмотря на происходившие порой стычки с местным населением. Основными направлениями греческой колонизации были Южная Италия («Великая Греция»), берега Черного и Азовского морей, побережье Малой Азии, устье Нила, северо-западная часть Средиземноморья. В колонизации в VIII–VI вв. участвовали и полисы, сами не так давно бывшие колониями, например Милет, основавший около 90 колоний. Таврический полуостров (Крым) был колонизирован греками в тече-

ние VI в. до н. э. Широко известно шутивное высказывание Платона о греческой колонизации: «Эллины живут на ограниченной части земли от Фазиса до Геракловых столбов, расположившись вокруг моря как муравьи или лягушки вокруг болота».

Отряды колонистов собирались обычно из обедневших и мало-земельных граждан. Колонисты, участвовавшие в выведении новой колонии, получали на новом месте землю для обработки и гражданство в новом полисе. Всего за время колонизации было выведено несколько сотен колоний, общее население которых составляло до 2 миллионов человек.

Иногда колонизация происходила мирно, на основе все расширяющихся торговых связей с местным населением; иногда греки вставали на путь завоевания, как в случае столкновений с таврами на территории современного Крыма. Отчасти это вытекало из особенностей греческих племен: ионийцы были талантливее в дипломатии и торговле, дорийцы отличались большей воинственностью.

Колонизация была вынужденной мерой: Греция невелика, не обладает большим запасом пахотных земель, а население ее прирастало. Отправляясь на новые места, греки в первую очередь старались найти земли, где можно было заниматься сельским хозяйством, выращивать хлеб.

В новых городах греки воспроизводили привычную модель полисного устройства, занимались традиционными ремеслами, строили и украшали свои города таким образом, что возникали своеобразные маленькие «эллады», как копии оставленной родины. Впрочем, с покинутой родиной сохранялась и достаточно крепкая реальная связь – метрополии («Μητρόπολις») и колонии состояли в тесных торговых отношениях, поддерживались культурные и социальные связи. Полноправными гражданами колоний становились только дети полноправных граждан, особо отличившиеся в заслугах перед полисом иностранцы и граждане метрополии, новыми организованными группами переселявшиеся в колонии.

Многие греческие города-колонии были обустроены гораздо лучше, удобнее для жителей, чем традиционные старинные центры, поскольку возводились по заранее разработанному архитекторами плану. В середине V в. до н. э. архитектор Гипподам из Милета разработал регулярную систему застройки городов. Согласно этой системе улицы пересекались строго под прямым углом, в центре горо-

да находилась главная площадь – Агора (по-гречески «ἀγορά»), окруженная галереями с портиками. Улицы мостились каменными плитами, а направление улиц выбиралось так, чтобы защитить город от преобладающих в тех местах ветров. Вдоль улиц шли канализационные желоба, прикрытые каменными плитами. На площади стояли храмы, статуи богов и почетных граждан, каменные плиты со словами декретов, международных договоров, текстом городской присяги. В каждом городе был театр, рассчитанный на несколько тысяч человек.

Многие греческие города-колонии существовали веками и пережили не только классическую и эллинистическую эпохи, но даже продолжали существовать, сохраняя неповторимый облик и устройство греческого города, некоторое время после гибели Византийской империи.

### Греческий язык Нового Завета

Новый Завет представляет собой 27 книг: 4 Евангелия (от Марка, от Матфея, от Луки, от Иоанна), Послания Апостолов и Апокалипсис св. Иоанна Богослова. Все книги Нового Завета были написаны на греческом, «международном» языке Древнего мира того времени. Только относительно Евангелия от Матфея существуют предположения некоторых ученых, что оно было написано первоначально на арамейском, а затем переведено на греческий язык.

Время создания новозаветных книг – I–II вв. н. э. Это время общегреческого языка койне, на котором и писали апостолы. Однако стилистически, а в меньшей степени лексически и грамматически язык Нового Завета отличается от языка современных ему греческих писателей.

Первое, что можно отметить, – греческий язык новозаветных книг близко связан с Септуагинтой (александрийский перевод книг Ветхого Завета, «Перевод семидесяти»). В новозаветных книгах достаточно много семитизмов, прослеживается влияние древнееврейского и арамейского языков. Еще в тексте Септуагинты было сделано многое для приспособления греческого языка к выражению понятий иудейской религии. Соответственно, и в Новом Завете часто греческие слова используются для выражения новых понятий, им придаются новые значения или оттенки значений.

Второе – в языке Нового Завета нет подражания античным образцам прозы, что было так распространено у греческих литераторов I в. н. э. Новозаветный язык гораздо ближе к языку письменных документов, чем к языку писателей-классиков. Перед авторами (апостолами) стояла задача понятно изложить происшедшие события, не претендуя на особую литературность. В то же время нельзя сказать, что тексты Нового Завета написаны «живым разговорным языком улицы». Скорее это язык промежуточный между языком художественной литературы и разговорным языком.

Отдельные книги Нового Завета различаются между собой по языку и стилю. Наиболее литературным языком написано Евангелие от Луки, Деяния Апостолов. Более всего близок к просторечию Апокалипсис.

В языке Нового Завета нередко встречаются латинские слова и выражения. Количество латинизмов зависит от степени литературной обработанности языка: в языке Апостола Луки вместо латинизмов употребляются греческие слова.

В греческом языке I в. н. э. только начинаются те процессы, которые привели к формированию византийского и затем новогреческого языков: монофтонгизация дифтоногов, итацизм (произношение букв «эта», «ипсилон» и большинства дифтоногов как [и]), исчезновения различия гласных по долготе-краткости, исчезновения придыхания и некоторые другие.

Произошли некоторые изменения и с точки зрения грамматики:

- 1) перестал употребляться дательный падеж без предлога в местном значении (на его место пришли конструкции с предлогами);
- 2) вместо вокатива нередко употребляется номинатив;
- 3) крайне редко употребляется превосходная степень сравнения;
- 4) в склонении числительных исчезают последние следы двойственного числа;
- 5) исчезают некоторые местоимения;
- 6) в системе глагола появляется тенденция к слиянию медиального и пассивного залогов;
- 7) почти полностью выходит из употребления оптатив;
- 8) исчезло будущее III;
- 9) исчезает двойственное число в спряжении глаголов;
- 10) изменяются некоторые функции инфинитива;

11) малоупотребительны стали причастия будущего времени.

Изменения с точки зрения лексики: стали неупотребительными некоторые наречия и служебные слова. Некоторые слова аттического диалекта вышли из употребления, и на замену им пришли слова из других диалектов.

С точки зрения синтаксиса язык Нового Завета характеризуется более короткими, по сравнению с языком классического периода, предложениями. На смену сложноподчиненным предложениям приходят сложносочиненные. Иногда происходит смешение прямой и косвенной речи.

### Рукописи Нового Завета

Рукописи Нового Завета очень многочисленны (их насчитывается несколько тысяч). Самые древние из дошедших до нас датируются II в. н. э., что всего на несколько десятков лет позже самого предполагаемого времени создания оригиналов. Целые слои античной литературы, многие авторы известны нам только по фрагментам, цитируемым в позднейшей литературе, или по пересказам и кратким изложениям. Новый Завет же настолько часто цитируется в раннехристианской литературе, что, даже если бы не было полных рукописей, их можно было бы восстановить по этим цитатам.

Стандартный единый каталог греческих рукописей Нового Завета разработан К. Р. Грегори и продолжен К. Аландом.

Большая работа по подготовке критических изданий текста Нового Завета с учетом разночтений значительного числа рукописей была проделана в XX в. под руководством Курта Аланда и Барбары Аланд в Институте по изучению Нового Завета в Мюнстере.

Самые ранние рукописи написаны на основном писчем материале эллинистического мира – папирусе, они хранились в форме свитков. Древнейшим среди новозаветных папирусов в настоящее время является папирус Райленда (хранится в библиотеке имени Джона Райленда в Манчестере). Он содержит отрывок Евангелия от Иоанна и датируется 120–130 гг. н. э.

Одной из самых известных рукописей, содержащих весь Новый Завет, является Синайский кодекс. В настоящее время он считается древнейшей унициальной пергаментной рукописью Библии. Эта рукопись, написанная греческим унициальным письмом, относится к IV в. Синайский кодекс был обнаружен в монастыре св. Екатерины

ны на горе Синай, подарен императору Александру II, который передал кодекс на хранение в Публичную библиотеку. В 1933 г. Синайский кодекс, в числе ряда других ценностей, был продан Советским правительством Великобритании и ныне находится в Британском музее.

Первые попытки перевести Новый Завет с греческого языка были произведены в III в. (так называемые старолатинские переводы). В 382 г. появился полный латинский перевод Библии блаженного Иеронима, названный «Вульгатой» (т. е. «народной»). В IV в. появляется перевод на готский язык епископа Вульфилы. В тот же исторический период возникают переводы Библии на армянский язык (св. Месропа Маштоца) и на грузинский язык. Сами алфавиты готов, армян и грузин были созданы с целью записать перевод Библии. Перевод Библии на славянский язык был сделан в IX в. св. Кириллом и Мефодием и их учениками.

### Древнегреческое стихосложение

В Древней Греции поэты исполняли свои стихи нараспев; поэт был одновременно и певцом (рапсодом), его изображали с музыкальным инструментом, обычно с лирой (отсюда и название «лирика»).

Античное стихосложение называют также метрическим, поскольку оно основано на упорядоченном чередовании долгих и кратких слогов, которые при современном чтении условно передаются как ударные и безударные. Повторение стоп образывало стихотворную строку и обуславливало ее внутренний ритм.

Стихотворное ударение часто не совпадает с грамматическим. В одном слове могут быть два ритмических ударения.

Рифмы в стихотворениях античного периода не было. Чтобы избежать «зияния» – двух и более гласных подряд на стыке слов – применялась элизия.

В некоторых случаях соседствующие в одном слове гласные для соблюдения размера сливаются в один слог.

Первичной ритмической единицей является «мора», т. е. время, необходимое для произнесения одного краткого слога. Соответственно, для произнесения долгого слога требуется время, равное двум морам.

Трехморными стопами являются ямб, хорей; четырехморные – дактиль, анапест; пятиморная стопа – кретик. Ямбу и хорю по количеству соответствует рибрак, а дактилю и анапесту – спондей.

В стопе различаются арсис и тесис – сильная (долгая) часть и слабая (краткая) часть. В одной стихотворной строке могут сочетаться различные виды стоп. Чтение стихов строго по стопам называется скандированием. Остановка среди стопы, вызванная окончанием слова, называется цезурой; цезура после арсиса – мужская, цезура после тесиса – женская.

В любой стопе дактиль может заменяться спондеем. Последняя стопа всегда двухсложная, причем последний слог может быть долгим или кратким. Цезура, мужская или женская, бывает обычно в третьей стопе; встречаются и случаи двух цезур: во второй и четвертой стопах.

В элегиях и эпиграммах применяется сочетание гексаметра с пентаметром (пятистопным ямбом).

Метрическая система знала около 30 различных видов стоп. Понятие стопы сохраняется и в русской системе стихосложения. В русском стихосложении оказались особенно востребованными такие виды стоп, как ямб, хорей, дактиль, амфибрахий и анапест.

### Александрийская Библиотека и Мусейон

После завоеваний Александра Македонского появилось несколько городов, названных в честь императора «Александриями». Из них наиболее известна Александрия Египетская. В последние века античности Александрия была огромным городом. Основанная в одном из устьев Нила она была удачно расположена на перекрестке морских, речных и наземных путей. Город имел четкую и удобную планировку, каждая из 4-х частей была названа по одной из букв алфавита. В порту Александрии был построен знаменитый маяк на острове Фарос, признанный одним из чудес света. Этот маяк, творение Сострата Книдского, имел высоту 111 м. Зеркала усиливали свет, передавая его на несколько километров. Архитектурная форма маяка была использована позже арабами, подав им идею минарета.

Наука и искусства процветали в Александрии. Правитель Птолемей Сотер выискивал и приглашал к себе поэтов, ученых, знаменитых врачей, философов. Возникла мысль о создании Мусейона – «храма науки» с залами для чтения лекций, помещениями для пре-



подавателей. Само название «Μουσείον» происходит от слова «Μοῦσα» («Муза») и переводится как «храм Муз, храм поэзии, искусства, науки». К этому слову восходит современное «музей».

Сама идея Мусейона уже была ранее осуществлена в школе перипатетиков (она восходит к Пифагору, который основал род братства, посвященного научным занятиям и исследованиям). В свою очередь и Аристотель, глава перипатетиков, заявлял о необходимости совместной работы ученых в храме науки. Эта идея была им воплощена во время подготовки «Истории животных» и «Политики», которые были выполнены совместными усилиями Аристотеля и его учеников.

В Александрии Мусейон был устроен Деметрием Фалерским, учеником Теофраста, который, в свою очередь, был учеником Аристотеля.

В Александрийском Мусейоне были залы для лекций и работы, комнаты преподавателей, живших там же в пансионе; коллекции растений и животных, обсерватория, залы для препарирования трупов. Мусейон был фактически первым университетом. Число преподавателей было около ста, учащихся – от нескольких сотен до нескольких тысяч. В Мусейоне жили и преподавали выдающиеся математики (наиболее известные из них – Эвклид, Аполлоний Пергский и Гиппарх). Архимед часть своей жизни провел в Александрии и писал там свои ученые труды. В Мусейоне преподавали также выдающиеся астрономы (например Аристарх Самосский), филологи (Зенодот, Аристарх Самофракийский и другие), медики (Герофил Халкедонский и прочие).

Существовала в Александрии и инженерная школа. Так, учеником Архимеда Ктесибием были изобретены различные механизмы, в том числе гидравлический насос. Одним из учеников Ктесибия, Героном Александрийским (который жил во второй половине II в. до н. э.), была основана своеобразная «техническая школа», где преподавались арифметика, геометрия, физика, астрономия, а также велись практические курсы по обработке дерева, металла и т. п.

Героном сделан ряд изобретений по гидростатике («фонтан Герона» и др.), а также изобретена паровая турбина. Паровая машина нашла ограниченное применение в античном мире: сила пара использовалась для автоматического открывания дверей в храмах, для изготовления различных движущихся игрушек. Большой популярно-

стью пользовались автоматические кукольные театры Герона, один из которых воспроизводил церемонию празднества в честь Диониса, а другой показывал возвращение греков с троянской войны.

В александрийском Мусейоне находилась одна из лучших медицинских школ, где преподаватели обучали учеников, используя новый для того времени метод публичного препарирования трупов. Герофил, живший в III в. до н. э., был первым преподавателем медицины в Мусейоне. Герофилу принадлежат многие открытия в области анатомии: обнаружение нервной системы, установление связи между головным и спинным мозгом и пр. Другим знаменитым врачом, некоторое время работавшим в Мусейоне, был Эрасистрат, прославившийся открытиями в области физиологии.

Но главную славу Мусейона составляла библиотека. Библиотеки были известны Древнему миру. И египетские фараоны составляли свои библиотеки, и цари Ассирии и Вавилона. Но Александрийская библиотека затмила своей славой все предшествующие. В эллинистическую эпоху значительно увеличивается изготовление папируса, изобретается пергамент. В качестве переписчиков книг начинают привлекать и рабов. Все это позволяет увеличить объемы производства книг и уменьшить их стоимость.

Деметрий Фалерский делал огромные закупки книг для Библиотеки. Так, в частности, была выкуплена библиотека Аристотеля у наследников знаменитого философа. Аристотель же, благодаря щедрому финансированию Александра Македонского, собрал огромное количество ценных книг.

В 47 г. до н. э. Библиотека, по свидетельствам, насчитывала 700 000 томов. Она содержала практически полное собрание греческой литературы, а также приобреталась и переводилась литература других народов. Самым важным переводом была «Септуагинта», т. е. перевод семидесяти, перевод на греческий язык еврейских книг Ветхого Завета. Перевод был сделан знавшими греческий язык еврейскими учеными богословами.

Основным писчим материалом, который использовали переписчики в Александрии, был папирус. Стремясь сделать свою библиотеку уникальной, александрийцы даже ограничивали вывоз папируса. В результате в библиотеке города Пергам, стремившейся соперничать с александрийской Библиотекой, был изобретен другой писчий материал, изготавливавшийся из кожи. Этот материал полу-

чил название по имени места, где он был создан, – «пергамент». Пергамент позже стал основным писчим материалом Средневековья.

В Мусейоне зародилась и критика текстов. Так, значительная часть усилий alexandрийских ученых-филологов (Зенодота и других) была направлена на выявление подлинных и поддельных рукописей, более поздних вставок в древних текстах. Составлялись комментарии и словари редких и архаических слов.

Ученые Александрии составили каталоги и описания собранных в Библиотеке книг. Благодаря их трудам мы можем судить об объеме (и частично содержании) не дошедших до нас литературных произведений древних авторов. Многие поэты Древней Греции известны нам в основном по цитатам в произведениях авторов эллинистической эпохи.

Мусейон был славен не только учеными, но и поэтами, творившими в его стенах. Каллимах, глава alexandрийской поэтической школы, долгое время жил в Мусейоне. Из других известных alexandрийских поэтов следует отметить Аполлония Родосского, Феокрита, Арата, Никандра, Эвфориона, Филета, Фанокла. Творили в Александрии и драматурги, наиболее известен из трагиков Ликофрон.

Время самой громкой славы и расцвета alexandрийского Мусейона составило около полутора веков. С конца II – начала III вв. н. э. среди ученых – пансионеров Мусейона – уже не встречается крупных имен. В 640 г., после захвата Александрии арабами, мы больше не встретим упоминаний о Мусейоне и Александрийской Библиотеке.

### Образование в Древней Греции

Все свободные граждане в полисах Древней Греции получали образование, без которого не мыслилось достижение того идеала здорового духом и телом, гармонично развитого человека, к которому стремились эллины. Образование могло быть государственным либо частным. В каждом полисе существовали свои особенности и традиции обучения детей. Например, в Спарте, где воспитание было делом исключительно государства, образование было подчинено цели вырастить прежде всего воина (а из девочек – мать воина). Соответственно, в спартанском воспитании юношества основное внимание уделялось спортивной и военной подготовке. Нужно заметить, что обучение военному делу и спортивные упражнения были важной составляющей образования и в других грече-

ских полисах, ведь все свободные граждане в случае войны обязаны были участвовать в военных действиях.

Признанным центром просвещения в классический период Древней Греции становятся Афины. Уже к V в. до н. э. среди свободных афинян не было неграмотных людей. Первые школьные законы были составлены Солоном, известным поэтом и государственным деятелем. В законах Солона, в частности, указывалось, что школьный учитель должен время от времени сдавать экзамены, чтобы подтвердить свое право учить других.

В Афинах мальчики семи лет начинали учиться в низшей школе. Здесь обучали грамоте, литературе, музыке, арифметике, рисованию. Важной составляющей обучения было изучение поэм Гомера. Поэмы «Илиада» и «Одиссея» были не только дидактическим материалом при обучении грамоте, декламации и музыке, но и приобщали юных к традициям народа.

Сопровождение ребенка в школу поручалось рабу-педагогу (в переводе с греческого «*παῖδαγωγός*» и означает «сопровождающий ребенка»). В обязанности педагога входила охрана воспитанника от физических и нравственных опасностей, иногда и элементарное обучение грамоте. Педагог должен был сопровождать своего воспитанника в школу и быть неотлучно при нем во время выходов из дома, под строжайшей ответственностью. В конце римской республики обычай держать в семье раба-педагога перешел и к римлянам, особенно часто для этого использовались рабы греческого происхождения с целью обучения ребенка греческому языку.

При обучении письму школьники пользовались так называемыми диптихами, двумя скрепленными дощечками, которые раскрывались как книжка. Внутренняя поверхность дощечек покрывалась воском, на котором стилем (металлической палочкой) прорезались буквы. Подобные дощечки для обучения использовались позже и на Руси, в частности, именно таким диптихом является знаменитая «Новгородская псалтирь».

Считать дети учились на камешках. Более сложные арифметические расчеты производили на абаке (счетная доска, применявшаяся для арифметических вычислений приблизительно с V в. до н. э.). Обучением письму, чтению, счету занимался учитель-грамматист.

Важное место в образовании занимала подготовка к религиозным празднествам. Мальчиков обучали обрядовым песням, испол-

няемым хором или соло, декламировали с ними торжественные гимны. Обучали детей и навыкам игры на самых распространенных струнных инструментах того времени – лире или кифаре. Игре на этих инструментах обучал кифарист.

С двенадцати лет мальчики начинали заниматься гимнастикой. Руководил этими занятиями педотриб («*παιδοτρίβης*», т. е. «упражняющий ребенка»). Педотриб обучал мальчиков борьбе, плаванию, метанию диска и копья, тренировал их в беге и прыжках, занимался с ними гимнастическими упражнениями. Спортивные занятия проводились в специально подготовленных для этого помещениях – школах-палестрах. Слово «*παλαίστρα*» по происхождению связано с древнегреческим «*πάλη*», что означает «борьба».

С 16 или 18 лет мальчики могли продолжить свое образование в гимнасиях, школах риторов и философов. Гимнасиями назывались учреждения для взрослых, где они занимались спортом, отдыхали, вели философские беседы. Часто при гимнасиях были бани и библиотеки. Наиболее известны три афинских гимнасия: Академия, Ликей и Киносарг.

Академия связана с именем Платона, который проводил беседы со своими учениками в окрестностях Афин, в роще, названной в честь героя Академа. Прототипом Платоновской Академии послужила школа Пифагора. Посещавшие Академию ученики Платона упражнялись в математике и логике, философии, изучали астрономию и естествознание, размышляли на темы политики и государственного устройства, а также стремились к духовно-нравственному совершенству. Академия Платона просуществовала несколько столетий, и благодаря ей сформировались такие направления европейской философии, как платонизм и неоплатонизм.

Ликей (в латинской огласовке – «Лицей») связан с именем другого прославленного философа и ученого, ученика Платона – Аристотеля. Ликеем назывался гимнасий в Афинах возле храма Аполлона Ликейского, где учил Сократ, а затем Аристотель в последние годы своей жизни (335–323 гг. до н. э.). Ученики Аристотеля именовались «перипатетики» (от греческого «*περιπατέω*» – «ходить кругом, гулять, прохаживаться»), так как они часто вели ученые беседы, прогуливаясь. В Ликее значительное место отводилось изучению философии, социологии, логики, физики.

Киносарг – название гимнасия в Афинах на одноименном холме. На этом холме с гимнасием, посвященным Гераклу, философ Антисфен занимался со своими учениками. После смерти Сократа Антисфен основал в Афинах собственную школу, которая стала известна как школа киников. Антисфен, развивая некоторые принципы Сократа, утверждал, что наилучшая жизнь заключается не просто в естественности, а в избавлении от условностей, в свободе от обладания лишним. Антисфен учил, что для достижения блага следует жить «подобно собаке», т. е. жить, сочетая простоту жизни, следование собственной природе, храбрость, презрение к условностям и умение с твердостью отстаивать свой образ жизни. Так он стремился жить и сам. От греческого слова «κύνον, κυνός» – «собака» – произошло название последователей Антисфена – «киники» (в латинской огласовке – «циники»).

Значительное развитие в Древней Греции получила медицина. Медики Эллады обучались в специальных учебных заведениях, например, лучшей в Древней Греции считалась медицинская школа на острове Тенедос в Эгейском море. Древнегреческие врачи умели применять сотни лекарственных средств растительного и минерального происхождения, производили полостные операции, сращивали переломы.

В эллинистический период одна из лучших медицинских школ находилась в александрийском Мусейоне, где преподаватели обучали учеников, используя новый для того времени метод публичного препарирования трупов. Основателями двух самых значительных медицинских школ эллинистического периода были Герофил (знаменитый анатом) и Эрасистрат (прославившийся открытиями в области физиологии).

Девочки в Древней Греции получали домашнее образование под наблюдением матери, их учили читать и писать, а также рукоделию, прядению, ткачеству. Кроме того, они должны были уметь петь и танцевать, чтобы в дальнейшем участвовать в ритуальных праздниках. Известно, что уже в VII в. до н. э. в некоторых областях Греции существовали женские школы, где девушки занимались музыкой, поэзией, пением и танцами. Одной из таких школ, по мнению некоторых ученых, руководила знаменитая Сапфо.

Женщины могли также заниматься спортивными упражнениями, в основном бегом. Проводились даже женские спортивные состязания.

ния – Гераиды. Они заключались в беге на 5/6 стадиона, а победителей награждали пальмовой ветвью.

### Византийская литература

С наступлением Средневековья традиции греческой литературы сохранялись и развивались в Византийской империи.

Византийская империя представляла собой одну из двух частей Римской империи, а именно Восточную Римскую империю. Термин «Византия» позднего происхождения, сами жители называли свою страну империей ромеев (т. е. римлян). Территорию Византии населяли в основном греки, но значительную часть составляли также римляне, копты, евреи, илирийцы, фракийцы, армяне, сирийцы и другие народы. Несмотря на то что Византия была наследницей Рима, в ней преимущественно употреблялся греческий язык.

Своеобразие византийской цивилизации состоит в том, что она являлась синтезом трех элементов: традиций римской государственности, традиций античной культуры и православия. Византия никогда не знала того культурного упадка, который пережил Запад в эпоху варварских завоеваний. Произведения античных авторов никогда не переставали переписываться и изучаться. Образование в Восточной империи было всегда доступным и распространенным. В Византии развивались литература, медицина, изучение права, различные науки и искусства. Огромных успехов достигли византийские архитекторы и строители; непревзойденный шедевр, явившийся творением их рук, – храм св. Софии.

Константинополь как центр учености сменяет ставшие провинциальными Афины. В 425 г. была создана Магнаврская высшая школа, позже преобразованная в Константинопольский университет. В этом учебном заведении преподавали медицину, философию, риторику, право. Обучение велось на греческом языке и латыни, студенты, в числе других дисциплин, изучали и древнегреческих философов – Платона, Аристотеля. Константинопольский университет существовал до завоевания византийской столицы турками в 1453 г.

Жизнь Восточной империи была упорядоченна и настолько хорошо устроена, что, как свидетельствует византийский писатель XII в. Никита Акоминат, «латиняне считают раем ту страну, в которой суждено нам жить. Завидуя нам, они всегда злоумышляют про-

тив нашего рода и строят нам ковы... они пользуются для своих целей мягкостью нашего нрава».

Достижения античной культуры наполнились в Византии новым содержанием. Термины античной философии стали использоваться для выражения понятий богословия, приемы античной риторики нашли употребление в церковной проповеди, античное стихосложение оказало влияние на создание христианских песнопений, а традиции античной живописи были использованы в иконописании. Произошло, по выражению Г. В. Флоровского, «воцерковление эллинизма».

Христианская литература создавалась в Византии на протяжении всего многовекового времени существования этого государства. Наиболее востребованными жанрами церковной литературы являлись проповеди и торжественные слова на христианские праздники (гомилии), молитвы, жития (описание жизни Святых), гимнография (христианские песнопения). Одним из наиболее известных авторов церковных гимнов является Роман Сладкопевец (VI в.), создатель формы кондака – пространного песнопения, состоящего из вступления и 24 стихотворных строф. В настоящее время известны около 85 кондаков, чьим автором был Роман. В творчестве Романа Сладкопевца уделено большое внимание аллитерациям, ассонансам и рифмоидам. Эти средства всегда были достоянием риторической прозы, Роман же переносит их в поэзию.

Среди известных византийских гимнографов следует отметить также Косьму Маюмского, императора Юстиниана (527–565 гг.), патриарха Кирилла Александрийского (IV–V вв.), Иоанна Дамаскина (VII–VIII вв.), Кассию Константинопольскую (IX в.) и пр. Кассия, высокообразованная и принадлежавшая к знатному роду основательница монастыря в Константинополе, известна как единственная женщина-гимнограф, чьи произведения включены в богослужебные книги. Она является автором стихир, четверопеснца на Великую Субботу, а также ряда светских произведений – ямбических эпиграмм.

Созданные в Византийский период произведения до сих пор употребляются в богослужениях греческой православной церкви, а в переводах – и во всех других поместных православных церквях, в том числе и в русской.



Другой жанр христианской литературы, получивший значительное развитие во времена Восточной империи, – аскетическая, назидательная литература. Одно из самых значительных произведений аскетической литературы – «Лествица», написанная в VI в. монахом Иоанном, по названию своего труда названного «Лествичником». «Лествица» была переведена с греческого языка и уже с IX в. пользовалась огромной популярностью на Руси.

Житийная литература, или агиография, была также богато представлена в Византии. Можно назвать, для примера, такие известные произведения, как Жития Филарета Милостивого, Евстафия Плакиды, Марии Египетской, Георгия Победоносца, Феодора Стратилата, Симеона Столпника, мучеников Гурия, Самона и Авива. Жития были любимым чтением в монастырях и в семьях.

В Византии были продолжены греческие традиции исторических описаний.

Из составителей хроник наиболее известны Иоанн Малала и Георгий Амартол. Иоанн Малала (ок. 491–578 г.) – византийский автор «Хронографии», которая содержит пересказ древнегреческих мифов, Библейскую историю, историю троянской войны, историю персидских царей, Рима и Византии. События при императоре Зеноне и последующие Иоанн Малала излагает со слов современников и очевидцев, что делает его труд ценным историческим источником. Другой известный летописец, Георгий Амартол, жил в IX в. и является автором «Хроники», излагающей события всемирной истории с библейских событий и до 842 г. «Хроника» была переведена на славянский язык в XI в. и стала популярным чтением на Руси.

В Византии появлялись и сочинения по естественным наукам, истории (например труды Михаила Пселла, Никифора Григоры). Нужно учитывать, что под названием «философия» византийцы часто подразумевали не только философию в современном понимании этого слова, но и богословие, математику, астрономию, логику, естествознание. Византийские ученые составляли географические описания (например учебные пособия по географии Никифора Влеммида), писали филологические схолии к сочинениям древнегреческих писателей (Софоклу, Эсхилу, Еврипиду, Феокриту и др.), разрабатывали вопросы физики и акустики (этим занимались, например, Феодор Метохит и его ученики). Феодор Метохит, живший

в XIV в., известен также как автор астрономических трудов и ряда статей на философские и исторические темы.

В Византийской литературе значительное место занимает мемуарная литература (например сочинение императора, впоследствии монаха, Иоанна Кантакузина «История»).

Не исчезает в Византии и драма. Анонимный автор драмы «Христос-страстотерпец», написанной в XI–XII вв., настолько подражает античным трагикам, что в прологе отмечает, что будет воспевать страдания Христа «по Еврипиду».

Взаимодействие с миром Востока накладывает свой отпечаток на литературный мир Византии – появляются переводы с сирийского (например перевод «Книги о Синдбаде»), с арабского (сборник басен «Калила и Димна»).

В эпоху эллинизма возникает жанр романа, интерес к которому сохранялся в Византии постоянно, как свидетельствует о том и «Библиотека» патриарха Фотия («Мириобиблион», составленный патриархом Фотием в IX в., – сборник описаний литературных произведений, аннотаций, цитат и комментариев).

Византийский роман существовал в XII–XV вв., затем развившись в локальный вариант рыцарского романа европейского образца. Византийские романы являлись приключенческими и любовными романами. Это, как правило, роман-испытание, в котором влюбленные молодые люди, испытав различные превратности судьбы, наконец находят свое счастье. Часто обращаются византийские авторы и к героям гомеровского эпоса, черпая вдохновение и сюжеты. Так, появляются поэма Стация «Ахиллеида» и произведение Константина Гермониака «Илиада».

В эпоху Палеологов получил широкое распространение роман в стихах. Большинство произведений этого жанра было написано так называемым политическим размером (пятнадцатисложник), живым народным языком. Известный роман «Каллимах и Хрисорроя» является переходным типом от академизма к настоящей популярной словесности. Некоторые византийские романы имеют западные прототипы, например «Флорий и Плацафлора», «Иверий и Маргарона» – переделка провансальских легенд.

В стихах пишутся и некоторые другие произведения поздневизантийского периода – например, хроника Ефрема (начало XIV в.), излагающая историю ромеев от Юлия Цезаря до 1261 г.

В последние века Византии в литературе все отчетливее выступает фольклорная линия, которой суждено было пережить саму империю и весь период позднего Средневековья. Это любовные песни, куплеты, басни, «звериный эпос» (пародийная литература с героями-животными). Византийский фольклор впоследствии перешел в греческую народную литературу. Последним же произведением собственно византийской прозы считают «Истории» (в 10-ти книгах) Лаоника Халкокондила, охватывающие период 1298–1463 гг.

### Патристика

Патристикой называют произведения тех церковных писателей, которых называют «Отцами Церкви» и «Святыми Отцами». Это писатели, прославившиеся святой жизнью и глубокими богословскими размышлениями. Само слово «патристика» восходит к греческому «отец». Патристическая литература первых веков христианства создавалась как на греческом, так и на латинском языках. Из Отцов Церкви, писавших по-гречески, наиболее известны Святые Василий Великий, Григорий Богослов, Иоанн Златоуст, Григорий Нисский, Максим Исповедник, Иоанн Дамаскин, Григорий Палама.

«Золотым веком» византийской патристики называют IV в. Это время, когда жили «великие каппадокийцы» – Василий Великий, Григорий Богослов, Григорий Нисский. Все они были родом из Каппадокии – области в Малой Азии, одной из провинций Византийской империи. Эти выдающиеся богословы получили прекрасное образование, которое в те времена включало обязательное изучение античной литературы, обучение риторике и философии. Василий Великий и Григорий Богослов постигали философию в знаменитой афинской академии, созданной еще Платоном. После окончания обучения они посвятили свою жизнь служению церкви, со временем оба стали епископами. Григорий Богослов и третий из «великих каппадокийцев» – Григорий Нисский – принимали участие во Втором Вселенском Соборе, где была побеждена ересь арианства.

Сочинения «великих каппадокийцев» стали классикой христианской мысли. Самыми знаменитыми произведениями Григория Богослова являются его гомилии – 45 «Слов» на дни памяти некоторых Святых и на важнейшие христианские праздники. Гомилии содержат также богословские размышления на библейские темы. Григо-

рий Богослов писал также и стихи. «Слова», принадлежащие его перу, настолько поэтичны, что многие из них легли в основу церковных песнопений, посвященных праздникам Пасхи, Рождества Христова, Богоявления, Пятидесятницы.

Василий Великий оставил после себя богословские трактаты, проповеди, письма, толкования на отдельные места Библии. Особенной популярностью у читателей последующих веков пользовался его «Шестоднев» – толкования на первую главу библейской книги Бытия.

Григорий Нисский также писал богословские трактаты и толкования на Священное Писание.

Другим выдающимся представителем византийской патристики является Иоанн Златоуст. Время его жизни также относится к IV в. Иоанн получил самое лучшее, по меркам его времени, образование. Он обучался в риторской школе оратора Ливания, который считал его самым выдающимся из своих учеников. После нескольких лет диаконского и священнического служения Иоанн становится архиепископом столичной Константинопольской кафедры. В столице Иоанн создал целую сеть приютов и учреждений благотворительности и много сил уделял проповеди. За неповторимый дар слова его назвали «Златоустом». Проповеди Иоанна были чрезвычайно востребованы как его современниками, так и христианами последующих эпох. Так, в средневековой Руси были широко распространены сборники, носившие название «Златоуст» и содержавшие проповеди Иоанна Златоуста и других христианских авторов.

Еще одним видным представителем византийской патристики является Максим Исповедник, живший в конце VI и в VII в. Максим Исповедник известен как богослов и философ, прекрасный знаток платонической традиции. Жизнь Святого Максима была полна страданий в результате гонений, которые ему пришлось претерпеть, отстаивая чистоту веры. Его произведения, такие как «Толкование на молитву Господню», «Главы о любви», стали классикой богословия.

Знаменитым богословом и гимнографом является Иоанн Дамаскин, получивший такое наименование по своей родине – сирийскому городу Дамаск. Иоанн Дамаскин жил в конце VI – в начале VII в. Известность в христианском мире принесли Иоанну «Три слова в защиту святых икон», посвященные обличению ереси ико-

ноборчества, а также песнопения, составленные им для богослужений христианских праздников. Иоанн Дамаскин вдохновлялся гомилиями св. Григория Богослова и использовал цитаты из них в своих творениях. Вторую половину своей жизни Иоанн провел в монастыре Святого Саввы Освященного возле Иерусалима.

Главный богословский трактат Иоанна Дамаскина – «Источник знания» – содержит три части: «Диалектику» – переработанный учебник по аристотелевской логике, «О ересях вкратце» – описание известных в то время ересей и «Точное изложение христианской веры», составленное на основе трудов предшествующих Иоанну авторов христианской патристики.

Одним из последних представителей византийской патристики является Григорий Палама, время жизни которого (конец XIII – первая половина XIV в.) пришлось на закат восточной империи. Григорий Палама получил прекрасное образование в императорском университете, но вместо государственной службы избрал монашеский путь. В монастырях на Афоне он приобщился к православной аскетической традиции, богословским выражением которой стали его творения. Григорий Палама является автором трактата «Триады в защиту безмолвствующих». «Безмолвующие» («исихасты», от греческого «ἡσυχία» – «безмолвие») – это монахи, достигавшие такого состояния души, когда она, ни на что не отвлекаясь, постоянно пребывала в молитве и богообщении.

Византийская патристика не стремились создать собственную философскую или богословскую систему, а старалась точно выразить веру и учение Церкви. Соответственно, размышления Отцов Церкви гармонично согласуются друг с другом. Такое «согласие Отцов» позволяет выделить общие для всей патристики представления о Боге, мире и человеке. Новизна христианства состояла не в том, что оно было новой философской системой объяснения мира, а в том, что оно сообщало новость о событиях, благодаря которым оказалась побеждена неумолимая власть смерти над человеком. Поэтому христианская проповедь называлась «Евангелием» (по-гречески «Εὐαγγέλιον» – «Благая весть»). Соответственно, влияние античной философии в сочинениях отцов Церкви сказывается скорее во внешней, нежели содержательной сфере. Так, греческие мыслители с древнейших времен задумались над проблемой первоначала мира. Как многое свести к единому, а из единого вывести

многое, или «что есть вечное, не имеющее возникновения бытие и что есть вечно возникающее, но никогда не сущее» и каково отношение между ними – вот классические вопросы античной философии. Последующие античные философы приходили все к более и более возвышенным представлениям о таком первоначале.

Если Ксенофан Колофонский (V в. до н. э.), сделав вывод, что у мира должен быть Создатель, не мог его представить иначе как в конкретном, зримом образе шара с бесконечным радиусом, то Плотин (II в.) называл его Единым, поясняя, что Единое – это «не вещь; не имеет ни качества, ни количества; находится ни в движении и ни в покое, не прибывает ни в пространстве, ни во времени». Чтобы познать Единое, учил Плотин, нужно «отрешиться от чувственных предметов», освободиться от свойственной земному множественности вещей, явлений, процессов. Любое определение, даваемое Единому на основе земного опыта, будет неполным, Единое неместимо ни в какое понятие, выше всякой мысли и всякого образа – не только чувственного, но и интеллектуального. Соответственно, рассуждать о Едином можно только отрицательно – указывая на то, чем оно не является. Тогда ум человека освободится из плена земных понятий, очистится от чувственных впечатлений, достигнет слияния с Единым (экстаза) и растворится в нем.

Сходное учение о богопознании можно найти в патристике. В ней также подчеркивается недоступность Бога для человеческого рассудка и слова. Так, святитель Григорий Богослов пишет: «Бог есть свет высочайший, неприступный, неизглаголаный, ни умом не постигаемый, ни словом не изрекаемый». Подобные же выражения можно найти у многих представителей византийской патристики. Но апофатика Плотина безличностна, а апофатика патристики персоналистична. Этот персонализм имеет библейские истоки. Ведь Бог Библии – это Абсолютная Личность. Он Всемогущ, Он пребывает в неприступном свете, Он превыше всякого имени и слова, но Он обращается к человеку, которого сотворил по Своему образу и подобию.

Теперь рассмотрим, какими виделись античным философам и представителям патристики отношения между первоначалом и миром. Античные мыслители считали, что первоначало имманентно мирозданию, космосу, что оно относится к миру как корень к стволу дерева. Корень и дерево одной природы, но дерево легко увидеть

глазами, а корень скрыт в земле. Так и первоначало: оно имеет ту же природу, что и мироздание. Античные мыслители с древнейших времен были удивлены парадоксом: с одной стороны, видимый нами мир представляет собой нечто переменчивое, текучее, он непрестанно изменяется в пространстве и времени; с другой стороны, он сохраняет единство и гармонию и остается одним и тем же миром. Почему так происходит? Потому что у мира есть единое первоначало, рассуждали они. Именно оно придает миру устроенность и стройность, делает его космосом. По учению же отцов Церкви, мир не «вылеплен» из предсуществующей материи, как это представлялось в космологии Платона, и не возник в результате эманации, как это представлялось в философии Плотина. С точки зрения отцов Церкви, между Богом и миром лежит непроходимая онтологическая пропасть: Творец и Его творение онтологически трансцендентны, мир не есть продолжение Абсолюта. Они различаются принципиально: Бог не сотворен (говоря богословским языком, нетварен), мир же сотворен (говоря богословским языком, тварен). Бог вечен, никогда не начинал и никогда не перестанет быть. Мир же, напротив, временен, он когда-то возник. Можно было бы сказать, что было время, когда мира не было, если бы само время не появилось вместе с ним: «мир сотворен не во времени, а вместе со временем», – пишет один из представителей патристики, блаженный Августин.

Раз ничто не вынуждало Бога создавать мир, значит, мира могло бы и не быть. Этим утверждением святоотеческое учение отличается от философских концепций античности, в которых, как мы видели, первоначало с необходимостью порождает космос. Высказывая учение о творении мира из ничего, Отцы Церкви подчеркивали самостоятельность мира. Но, с другой стороны, утверждали они, мир не является чем-то независимым от Бога, он несет на себе отпечаток Божественной Премудрости. Бог присутствует в мире своими действиями (энергиями или логосами, как их называл Максим Исповедник). Таким образом, особенностью христианской онтологии является не только персонализм, но и *диалогизм*: ведь патристика утверждает, что Творец, создав рядом с Собой сферу тварного бытия, открывается ему и призывает его к совершенству.

В учении о человеке представители патристики также расходятся с античными философами. Тема человека была не новой для антич-

ности. Начиная с эпохи эллинизма, она постоянно находилась в центре внимания философов. Представители двух важнейших направлений философской мысли того времени – стоики и эпикурейцы – старались ответить на один и тот же вопрос: как подобает человеку вести себя в мире? И стоики, и эпикурейцы считали, что цель жизни человека состоит в достижении счастья, «эвдемонии». Эпикурейцы утверждали, что для счастья человеку необходимо достигнуть *«атараксии»* – отсутствия волнений души, которое можно выработать путем подавления желаний. Стоики доказывали, что к счастью ведет *«апатия»* – бесстрастность души, позволяющая человеку добровольно подчиниться законам мира и жить в соответствии с природой. Нетрудно заметить, что обе эти «теории счастья» были отрицательными: они указывали на то, от чего человек должен избавиться, но не указывали на то, что же человек должен приобрести.

Христианский подход к проблемам нравственности был принципиально иным. Христианские богословы считают, что человек занимает особое место в мироздании. Более того, можно сказать, что не человек существует для мира, а мир для него. По выражению святителя Василия Великого, *«мир – главным образом училище и место образования душ человеческих»*. Святые отцы признавали античное учение о том, что человек является микрокосмом – малым миром, в котором как бы отражен мир большой. Но не в этом они видели величие человека. *«Нет ничего замечательного в том, что хотят сделать из человека образ и подобие вселенной, ибо земля преходит, небо изменяется и все их содержимое столь же преходяще, как и содержащее»*, – пишет святитель Григорий Нисский. Настоящее величие человека – в том, что он, по словам Библии, сотворен по образу и подобию Божию. Рождаясь во времени, человек стремится к вечности, к вневременному Богу. *«Я – земля и потому привязан к земной жизни, – пишет святитель Григорий Богослов, – но я также и Божественная частица и потому ношу в сердце желание будущей жизни»*.

Церковные богословы видели причину зла не в созданной Богом природе, а в неправильном направлении воли. Для того чтобы спасти человека от зла и греха, необходим Спаситель. Этим Спасителем и является Господь Иисус Христос – Сын Божий, ставший Человеком, принявший смерть на кресте и воскресший. *«Мы возымали*



*нужду в Боге, воплотившемся и умерщвленном, чтобы нам ожить»,* – говорит святитель Григорий Богослов. Человек спасается через Христа, с которым соединяется в церковных таинствах и в нравственной христианской жизни.

Таким образом, христиане имели ясный положительный идеал – личность Христа.

Средством достижения главной цели христианской жизни является борьба со страстями, но понимается она иначе, чем у стоиков. Результатом ее становится не бесстрастность в смысле стоической «апатии», а бесстрастность в смысле свободы души от страстей, от греха.

Творения святых отцов оказали большое влияние на формирование христианского общества, развитие европейской и русской культуры, отразились в философии, литературе, изобразительных искусствах.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Боннар А.* Греческая цивилизация: в 3-х т. М.: Искусство, 1991.
- Долгушин Д. В., Цыплаков Д. А.* Религиозно-философская культура России. Новосибирск, 2011.
- Золотарев М., Хапаев В.* Древний город Херсонес Таврический. Севастополь: Каламо-Пресс, 2004.
- История Византии* в 3-х т. М.: Наука, 1967.
- Истрин В. А.* 1100 лет славянской азбуки. М.: Изд-во академии наук СССР, 1965.
- Козаржевский А. Ч.* Учебник древнегреческого языка. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина. М., 1993.
- Радциг С. И.* История древнегреческой литературы. М.: Высшая школа, 1977.
- Смагина Е. Б.* История греческого языка. Место и особенности языка Нового Завета: учебник греческого языка Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 1994.
- Тронский И. М.* История античной литературы. М., 1959.
- Успенский Ф. И.* История византийской империи: в 5 т. М.: Астрель; АСТ, 2001.
- Флоря Б. Н.* Сказания о начале славянской письменности. СПб.: Алетейя, 2000.
- Ярхо В. Н.* У истоков европейской комедии. М., 1979.

Учебное издание

Долгушина Людмила Васильевна

# **ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

Учебно-методическое пособие

Подписано в печать 28.10.2015.  
Формат 60×84 1/16. Усл. печ. л. 7,1. Уч.-изд. л. 6,6.  
Тираж 100 экз. Заказ №

Редакционно-издательский центр НГУ  
630090, Новосибирск, 90, ул. Пирогова, 2



ISBN 978-5-4437-0456-2



9 785443 704562